

中国ESP研究

第11卷 第1期 2020年3月 目 录

专家专栏

特约专栏一

主持人：修月祯

基于齐夫定律的学术英语批判性读写应用研究 ——以《寂静的春天》为例.....李伟娜	1
中国理工科研究生英文摘要写作的语用身份建构.....王 磊 刘思彤	13

特约专栏二

主持人：叶云屏

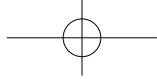
体裁混合现象对大学生EAP教学的启示 ——以“科学60秒”为例.....叶云屏	21
大学生模拟国际学术研讨会论文摘要的体裁分析.....杨 敏	32

语言研究

中外环境学科学术期刊英文摘要语步结构对比研究.....李 芝 成晓敏	41
------------------------------------	----

教学研究

基于财经报道的MBA商务英语案例教学研究.....师文杰	48
从需求分析看学术英语教学中人文教育的重要性.....高 原	60
关于任务型教学构建医学口译课的实证研究.....傅斯亮	72



课程研究

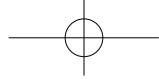
一项针对通用学术英语阅读课程的行动研究.....	武少霞 高 霄	80
基于ESP框架下的音乐英语课程群建设与专业细分	姚紫津	91

会议综述

一场语言与科学的精彩对话		
——记第二届中国学术英语高端论坛暨中国科技英语研究会成立大会.....	胡江波	98
亚洲ESP学会第三届年会暨全国第八届专门用途英语研讨会在重庆大学成功举行	杨馨媛 韩 萍 王巧玲	100

English Abstracts		103
-------------------------	--	-----

本刊稿约.....		109
-----------	--	-----

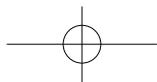
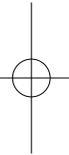
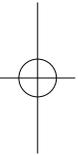
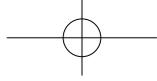


Chinese Journal of ESP

Vol. 11, No. 1, March 2020

Contents

A Study on Critical Academic Reading and Writing Based on Zipf's Law —Taking <i>Silent Spring</i> as an Example	By Li Weina	1
Pragmatic Identity Construction of English Abstract Writing in Chinese Graduate Students of Science and Engineering.....	By Wang Lei & Liu Sitong	13
Genre Mixing and Its Implications for Undergraduate EAP Teaching: Taking “60-Second Science” as an Example	By Ye Yunping	21
Genre Analysis of Abstracts from a Simulated International Conference for College Students	By Yang Min	32
Comparison of Move Structure in International and Chinese Journal Abstracts from the Discipline of Environmental Sciences	By Li Zhi & Cheng Xiaomin	41
Exploring Business English Instruction for MBA Program with Media Texts-based Cases in Business and Finance	By Shi Wenjie	48
A Study on Humanistic Education in EAP Teaching from the Perspective of Needs Analysis.....	By Gao Yuan	60
An Empirical Study of Applying Task-Based Instruction to Medical Interpreting Course	By Fu Siliang	72
An Action Research on Reading: English for General Academic Purposes	By Wu Shaoxia & Gao Xiao	80
The Curriculum Construction and Specialization of Music English Based on ESP Framework	By Yao Zijin	91
English Abstracts		103
Submission Guidelines		109



基于齐夫定律的学术英语批判性读写应用研究

——以《寂静的春天》为例^{*}

李伟娜 北京第二外国语学院

摘要: 本文旨在讨论利用词频分布信息制定专用量表, 指导学生阅读学术文献。研究发现, 按照齐夫定律制定的词表能有效指导学生阅读文献, 学生阅读后能准确概括文章中心思想, 增长相关科普知识, 会灵活运用原文中表意形象具体的词汇撰写书摘和读书报告, 所用词汇表意准确, 所用句型结构能够体现较强的语言运用能力。学生能够区分事实和观点, 进行文献分析、综合和评价。本研究是对英文阅读模式的一次有效探索, 对学术英语教学具有一定的指导意义。

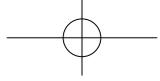
关键词: 齐夫定律、词频分布、阅读模式、学术英语

1. 引言

进入21世纪, 随着全球化步伐的加快, 国际文化交流日渐频繁, 英语成为国际交流的主要语言, 学术界用英语直接阅读专业文献以及撰写综述和论文等的情况日益普遍。由此, 学习者学习英语的内容也随之变化, 因为只有学习和掌握了学术英语才能在自己的专业里自由翱翔 (Hyland & Hamp-Lyons 2002), 所以英语教学有必要为用英语进行专业学习的学习者提供学术语言支撑。在此背景下, 学术英语被提上“大学英语教学改革”日程, 近年来已被很多高校纳入外语教育课程体系中。

学术英语最初是“为满足学习者的特定需求而设置的”(Dudley-Evans & St. John 1998), 是“正规教育体系中以学业用途为目的的英语交流技巧”(Jordan 1997)。2012年7月, 上海高校大学英语教学指导委员会明确宣布将学术英语作为大学英语教学的方向, 并着手制定以学术英语课程体系建设为主要内容的《上海市大学英语教学参考框架》(蔡基刚 2012)。教育部从2013年开始制定《大学英语教学指南》(以下简称《指南》), 六年来一直在修订, 主要原因是国家在发展的过程中对外语教学有了更高的要求, 专家们一直在探讨如何把这些要求写进《指南》(蔡基刚 2019)。在这些研究探讨中, 学术英语在我国大学英语教育中的地位逐渐清晰明确, 许多学者主张将学术英语作为我国大学英语教学的未来发展方向 (龙芸 2011; 杨惠中 2018)。国内越来越多的高校开设学术英语课程, 出版各种学术英语教材, 学术刊物中也出现不少讨论学术英语研究和教学的文章 (杨惠中 2018)。有研究显示, 在2009—2018十年CSSCI来源期刊中, 以“学术英语”为主题词进行检索, 共得到435篇文献, 有蔡基刚、王守仁等高影响力学者以及《输出驱动假设在大学英语教学中的应用: 思考与建议》(文秋芳 2013)和《关于我国大学英语教学重新定位的思考》(蔡基刚 2010)等高影响力的文献。在学术英语研究热点中, 利用计量的方法, 通过提供有关词汇和

^{*} 本文系北京第二外国语学院科研重点项目“基于齐夫定律的学术英语批判性读写应用研究”(项目编号: 15A003)的阶段性研究成果。



语法特征的频率和分布信息来研究学术英语写作(徐昉 2015)成为较为突出的热点(李韬、赵雯 2019)。

由于阅读和写作是英语学习中的统一体,基于国家需要,大学英语的教学目标是“培养大学生用英语汲取和交流专业信息的能力,增强他们在科学素养方面和专业领域里的英语交际能力和学科思辨能力”(蔡基刚 2019),这种要求直接体现在“批判性读写”能力之中。在修订版《指南》中,阅读能力的指标要求是“能掌握批判性阅读技能,如能区分文章的事实和观点,正确判断信息来源的可靠性和可信性,进行文献的分析、综合和评价”;对写作的指标要求是“能对段落/文章进行读后摘要写作,能对文章材料进行综述写作”(蔡基刚 2019)。本研究正是试图利用计量学定律对学术英语的批判性读写进行研究。

2. 齐夫定律

“齐夫定律”是美国哈佛大学语文学家齐夫(George Kingsley Zipf)在1935年通过对乔伊斯的中篇小说《尤利西斯》(*Ulysses*)中单词的出现频率进行验证统计后发现的词的序号分布定律。此定律表明,文本中单词的频次与它的等级序号之间有某种限定关系,满足公式: $f_r = cr^{-1}$ 。可表述为:如果把一篇较长文章中所有词的出现频次进行统计,按照词频由高到低的顺序排列,并用自然数给这些词编上等级序号 r ,即频次最高的词等级为1,频次次之的等级为2,以此类推,词的序号和词的频次大致呈一种反比关系。齐夫定律无疑对信息学揭示书目信息特征、情报学设计情报系统、制定标引原则、语言学进行词汇控制、组织检索文档等提供了理论可行性。多年来,对齐夫定律进行研究的不乏其人,创新之见屡有所闻。如学者已推导出的洛特卡以及布拉福德等定律均能转换成齐夫定律(徐兴余 2002),故齐氏公式堪为广义文献计量学的通式,是最早的统计规律之一。研究者还发现,齐型分布在社会科学研究中也有比较广泛的应用,如语词分布、收入分布、音乐类别分布、地理特征分布、城市规划分布、医疗信息分布、生物种属分布、工业企业规模分布、微博转发数量分布以及输入法研究等(Adamic & Huberman 2002; Bak *et al.* 1988; Manaris *et al.* 2005; Miller *et al.* 1958; Semboloni 2008; 方明月、聂辉华 2010; 刘齐进 2017; 苗洪亮 2014; 魏守华等 2018; 吴光周、杨家文 2017; 张宁等 2015)。这种在局部、有限的实践中发现的分布现象成为实验范围外更广阔领域的普遍规律,致使学术界越来越认识到齐夫定律在社会科学中的实践意义,齐夫定律也被认为是较好解决社会科学分布现象的实践定律。

齐夫定律目前在多学科领域都已得到验证。齐夫定律的相关研究成果刊登于很多人文学科学领域的刊物,还刊登于*Nature*、*Science*等世界顶级学术刊物(刘海涛、黄伟 2012)。目前在应用语言学领域,中外学者对汉语、日语、韩语、希腊语、西班牙语、土耳其语等多语种的词频分布也进行了初步探索(Ellis *et al.* 2013; Hatzigeorgiu *et al.* 2001; Leech 2011; Rousseau & Zhang 1992; Tachimori & Tahara 2002; 王洋等 2009; 钟志英 2014),计量研究证明除英语之外的其他语言也在一定程度上体现了齐夫定律。但在实践应用方面,国内外利用齐夫定律对读者阅读文献进行指导的研究还相对较少。

3. 研究问题

本研究认为，在学术文献阅读过程中，可以利用齐夫定律并根据词频分布状况提取主题词和高频词，以帮助读者抓取有效信息，进行有效阅读以及信息整合与输出。

在英语学习者语言水平不断提高、经济全球化和高等教育国际化的背景下，一方面，社会需要具有国际交往能力和国际竞争能力的专业人才；另一方面，用于打基础而目的性不明确的传统英语学习方法亟待改进。目前国内专家学者大多致力于学术英语教学改革的宏观研讨，而本研究则是从微观层面利用词频分布信息制定专用量表，以此全程指导文献阅读。本研究要解决的问题是：按照词的序号分布排列的词表对学生阅读文献是否有指导作用？指导作用有多大？本研究是对英文阅读模式的一次有效探索，也是有效提升学术英语素养的可供选择的尝试。

4. 方法

本研究采用自建语料库的方法，根据自然语言中词频概率和词序的指数幂近似成反比的齐夫定律，以著名人文科普文献《寂静的春天》(*Silent Spring*) 为例，制定英语词序表，利用关键词和词频分布信息指导英文学术文献阅读，探索文献信息提取和有效整合输出的新模式，具体研究步骤如下：

1) 建立《寂静的春天》英文版文本库，对原始语料进行信息过滤，形成仅保留正文信息的文本。

2) 运用提取统计检索工具 AntConc 3.3.5 对全文和每一章分别进行词频统计（去停用词）、句子切分和关键词检索。在分析语料时，运用以词丛复现频率为主要依据的统计方法，利用软件在语料库中根据关键词提取不同长度的词丛，并通过对比词丛表筛选出语料库中独特的词丛群。

3) 在本科二年级学生“阅读和写作”课上，布置阅读《寂静的春天》的任务。要求学生每周阅读一章，提前发给每章已标注频次的过滤词表，词表按每章词型出现频次降序排列，并让学生着重学习覆盖率在30%—50%的词汇（词表中已有标示）。利用这些关键词对学生阅读进程进行干预，学生看完每一章后概括该章主要内容，并进行评论（summary）；到期末，让学生就所读篇章撰写读书报告（report），以此检验信息提取的有效性。

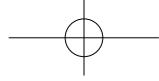
4) 统计学生每章内容概述所用词汇与每章词表的词汇的相关度，统计学生读书报告所用词汇与文献覆盖词汇的相关度。

5) 用已获得的典型词和词丛在语料库中做索引分析，以观察其实际应用情况，并进行分类和评价。

5. 发现

5.1 总体概貌

科普读物《寂静的春天》是一本引发全球环境保护事业的书。作者是美国海洋生物学家



蕾切尔·卡逊。这本不寻常的书于1962年出版，在世界范围内唤起了人们的环境保护意识，引发了公众对环境问题的关注，将环境保护问题展现在各国政府面前，从而促使各种环境保护组织纷纷成立，联合国于1972年6月在斯德哥尔摩召开“人类环境大会”，由各国签署《人类环境宣言》并开始了世界范围的环境保护事业。

全书共17章，其英文原版文本库总体概貌如表1所示。

表1 《寂静的春天》文本库总体概貌

章节	词型数	词例数	去停用词后 词型数	去停用词后 词例数	覆盖章节50%的 词型数	词型覆盖率 (占本章词例数的百分比)
一	351	712	271	359	92	33.90%
二	995	3,049	866	1,532	194	22.40%
三	1,795	7,524	1,655	3,922	271	16.40%
四	1,272	4,698	1,144	2,457	207	18.10%
五	978	3,319	869	1,765	188	21.60%
六	1,912	7,196	1,767	3,755	303	17.10%
七	1,459	5,414	1,322	2,771	243	18.40%
八	2,074	9,115	1,922	4,787	275	14.30%
九	1,831	8,563	1,694	4,514	238	14.10%
十	1,507	6,128	1,368	3,242	208	15.20%
十一	1,237	3,909	1,107	2,025	234	21.10%
十二	2,497	12,925	2,344	6,754	306	13.10%
十三	1,513	5,996	1,374	3,084	229	16.70%
十四	1,944	8,908	1,801	4,662	264	14.70%
十五	1,670	5,848	1,521	3,040	284	18.70%
十六	1,248	4,434	1,117	2,406	197	17.60%
十七	1,855	6,981	1,717	3,660	291	16.90%
全书	8,582	104,719	8,394	54,735	558	6.65%

科普文章语法并不复杂，理解文章的关键在于对相关专业词汇的认知。因此，指导学生有效阅读，并且促成其概念性理解，进行有效的输出，教师需要“提供恰当的新输入材料，并提供适当的输出帮助”（文秋芳 2013）。为了协助学生完成最终输出任务，需要帮助学生补充所欠缺的语言知识，主要是给予词汇方面的帮助。从表1可知，全书104,719词，包括8,582个词型。根据齐夫定律，在自然语言的语篇库里，一个单词出现的频率与它在频率表里的排名成反比。根据相关的实验定律，100万自然语篇库中仅仅排序在前135个词汇就占据整个语料库的一半（王崇德 1995），可见学生若要掌握文章大意，并不需要认识文章所有词汇；另外，考虑到语料库中最高频的词汇往往是冠词（如 *the*）、代词（如 *this*、*we*、*his*）或者介词（如 *of*、*in*）等一些功能词汇，对理解内容型文本作用不大，因此有必要进行去停用词处理，去除功能词后，把剩下的内容实词按出现频次进行排列。如表1所示，文献各章节去停用词后的词表中，前20%左右的词型就能覆盖每章50%的内容（词型数量偏小，覆

盖率会偏大,如第一章);而且随着语料规模的扩大,覆盖全库50%的词型在全库词型所占的比例在减小(如第十二章,本章词型数量较大),所以若要掌握全书语篇库50%的内容,大致仅需掌握558个内容实词,占全部实词词型的6.65%(如果不进行去停用词处理,这个比例会更小)。

5.2 学生篇章概括所用词汇与章节词汇的相关度及分析

教学任务设计中要求学生每读完一章就概括该章的主要内容和中心思想。利用学生作业电子版经去头信息处理后得到的净文本建立学生摘要语料库。

以全语篇库为参照语料库(库容为词例数104,719,词型数8,582),去除停用词,得出各章子摘要库关键词表,这里分别以第一章和第三章为例。第一章子摘要库前20个关键词和第一章文本库前20个关键词如表2和表3对比所示。

表2 第一章子摘要库关键词(前20词)

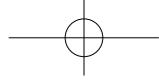
排序	关键词	关键性	频次	该词序号
1	town	635.647	98	6
2	people	202.043	43	15
3	author	155.354	24	/
4	beautiful	148.395	24	/
5	America	104.441	21	7
6	spring	103.648	28	4
7	strange	102.128	19	54
8	silent	98.427	19	224
9	there	98.14	45	1
10	happened	93.974	20	157
11	animals	78.164	24	/
12	chapter	75.179	16	/
13	things	71.721	17	241
14	environment	66.674	21	/
15	blight	60.344	9	85
16	book	59.639	15	87
17	came	59.227	16	26
18	heart	55.37	10	161
19	actually	52.597	14	18
20	reading	51.952	7	/

表3 第一章文本库关键词(前20词)

排序	关键词	关键性	频次
1	lay	25.896	4
2	town	24.964	4
3	voices	24.116	3
4	fields	23.901	5
5	barns	16.901	2
6	crept	16.901	2
7	sank	16.901	2
8	settlers	16.901	2
9	silenced	16.901	2
10	America	16.864	3
11	spring	15.883	4
12	puzzled	15.723	2
13	raised	15.723	2
14	deserted	14.823	2
15	mornings	14.823	2
16	roofs	14.823	2
17	bloom	14.092	2
18	houses	14.092	2
19	spoke	14.092	2
20	hills	13.478	2

注:最后一栏“该词序号”指的是本词在发给学生的本章过滤词表中的序号。序号为“/”意味着本词没有出现在词表中。

《寂静的春天》(*Silent Spring*)第一章“明天的寓言”(A Fable of Tomorrow)是全书的自然开端。本章首先描绘了一个虚设的美国小镇在人类到来居住生活前后自然环境的对比变化。在那里,生物本来与环境相处得很和谐,但不知为什么,生机盎然的景象渐渐被死亡的



沉寂所笼罩。究其原因，是人类自己害了自己，从而引发读者到后面章节中去寻找真相。

表2统计了学生所撰写的第一章书摘的前20个关键词，基于齐夫定律可通过这些关键词得出学生书摘的主要信息：“Chapter 1 tells that in a beautiful town in the heart of America, a strange blight happened after people came, spring turned silent and the environment there was destroyed.”（第一章讲的是美国中部一个美丽的小镇，在人类来此定居之后出现了一种奇怪的萧条，那里的春天变得寂静无声，环境也被破坏）。这基本能概括本章的中心大意，说明学生阅读后达到了准确概括大意的要求。

通过和表3第一章文本库关键词对比可发现，在前20个关键词中，两库中有三个词完全吻合：*town*（小镇）、*America*（美国）和*spring*（春天）。有一个词基本吻合：*silent*和*silenced*。表2中除书摘中常出现的介绍性词汇（*author*、*chapter*、*book*、*reading*）之外，*people*对应原文中的*settlers*，而*beautiful*、*strange*、*happened*、*came*则用来概括章节内容（其中*beautiful*不是本章词表中的原词，属于学生本身知识体系中的自有词），*animals*用来概括章节中出现的动物*foxes*、*deer*、*birds*、*pigs*、*hens*、*pigs*、*bees*、*fish*等。两表重要的区别在于表2概括性的词汇较多，而表3多为内容具体的名词和动词，这符合两库文本不同的写作目的（概括还是描述），如在以概括为目的的子摘要库中*environment*一词在原文中可以具体体现为*field*、*barns*、*roofs*、*blooms*、*houses*、*hills*等词。但值得注意的是，学生在阅读过程中能够学会使用两个表意形象具体的词汇，一个是表示“沉寂萧索”之意的*blight*（比*silence*更加具体），另一个是描述位置处于中部的*heart*（比*center*更加形象），语义表达更加准确，这是学生阅读有效性的又一体现。

在对本章词丛使用的考察方面，运用AntConc对第一章子摘要库生成多个N词词丛表，发现学生能够模仿原文使用的典型的固定或半固定的结构包括：

even in winter ($n=3$)

everything began to change ($n=4$)

a town in the heart of America ($n=7$)

从中可以看出，学生阅读经典学术文献不但能够增长语言知识，而且能够提高语言运用能力。

如果说第一章只是文献的开端和背景介绍，尚未进入主要议题，批判性阅读干预因素不强，语料规模也最小，尚不能完全说明问题的话，接下来再以第三章为例做进一步研究。第三章子摘要库前20个关键词和第三章文本库前20个关键词如表4和表5所示。

表4 第三章子摘要库关键词（前20词）

排序	关键词	关键性	频次	该词序号
1	chemicals	229.836	87	1
2	insecticides	168.775	61	5
3	human	123.918	39	13
4	synthetic	112.583	24	182

（待续）

表5 第三章文本库关键词（前20词）

排序	关键词	关键性	频次
1	body	72.556	30
2	poisonous	44.673	18
3	carbon	43.822	13
4	organic	43.631	19

（待续）

(续表)

排序	关键词	关键性	频次	该词序号
5	people	102.469	28	235
6	deadly	86.445	20	150
7	author	85.167	15	/
8	body	85.033	30	2
9	ddt	69.63	40	4
10	organic	69.02	23	10
11	environment	62.166	22	295
12	toxic	57.3	21	19
13	harm	56.359	16	212
14	carbon	54.773	14	26
15	terrible	53.148	10	1557
16	world	52.999	27	18
17	insecticide	52.82	23	14
18	dangerous	50.17	17	47
19	chemical	49.112	35	7
20	bodies	46.621	13	421

(续表)

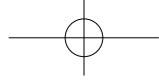
排序	关键词	关键性	频次
5	parathion	41.328	14
6	poisoning	40.242	19
7	atoms	39.478	11
8	storage	32.715	12
9	absorbed	32.584	10
10	dog	32.584	10
11	malathion	31.667	10
12	insecticides	31.614	27
13	residues	30.93	18
14	toxic	30.589	16
15	human	28.967	18
16	chemicals	28.447	33
17	arsenic	27.776	14
18	insecticide	27.746	18
19	hydrogen	26.68	7
20	systemic	26.68	7

注：最后一栏“该词序号”指的是本词在发给学生的本章过滤词表中的序号。
序号为“/”意味着本词没有出现在词表中。

继第二章从理论上论述人类试图改造大自然，结果却引发一系列的灾难后，第三章“死神的特效药”(Elixirs of Death)从科学的视角帮助人们揭开罪恶之源——杀虫剂的真实面目及其毁灭性的效果，为接下来从水、土壤、空气等方面揭示环境破坏的灾难后果进行必要的知识补充和学术铺垫。因此，这一章的专业词汇比较多，是典型的学术语篇。

通过对比表4和表5可以看到，两库前20个关键词中有8个词完全重合，分别是：chemicals(化学药品)、insecticides(杀虫剂，复数)、human(人类)、body(身体，单数)、organic(有机的)、toxic(有毒的)、carbon(碳)和insecticide(杀虫剂，单数)。这些词可以用来表述本章的主要内容：“死神的特效药”就是杀虫剂，杀虫剂是由碳原子异位排列构成的有毒的化学物质，如有机磷等，这些物质进入动植物体内后最终会间接进入人体内造成毁灭性灾难。

除此之外，在本章的学生子摘要库前20个关键词中，还包括共现关键词的同根异形词，如bodies和chemical；动作行为施事的主体，如people和author，以及动作行为影响的环境，如environment和world。另外，表4和表5的显著不同之一是原文本库中一些高频关键词是化学专业名词，如parathion(对硫磷)、malathion(马拉硫磷)和arsenic(砷、砒霜)，这些都是农药杀虫剂的专业化学名称。之所以出现这些专业术语是因为文献作者是著名的生物学家，对物质结构进行化学解释是其专长，而由于参与本阅读研究项目的学生来自文科专业(国际贸易)，没有学习过专业化学名称，因此在他们的摘要中并没有出现过于专业的术语，而用chemicals或者ddt代替农药，或者概称为synthetic pesticides，但已经充分满足读写需要。另一个明显不同是，两库在表达农药毒性杀伤力时所用的形容词有所不同，除了都



用到 *toxic* 外，原作者更倾向使用 *poisonous* 和 *poisoning* 表示有毒的，而中国大学生更倾向使用意义外延更大的 *deadly*（致命的）、*terrible*（可怕的）和 *dangerous*（危险的）来修饰杀虫剂的毒性。一方面，这样表达并不影响学生对章节内容的理解，能够看出学生理解了原文意思；另一方面，可以发现通过阅读本章，学生已经认识到文中提及的杀虫剂的强烈毒性，并且被文中列举的实例深深地震惊，因此会使用 *deadly*、*terrible* 和 *dangerous* 等词表达这种震惊的情感、对杀虫剂危害人体事实的担忧以及对人类使用杀虫剂的愤懑。这显示学生能够灵活运用已知词汇概括大意，同时用带有倾向性的词汇表达自己的批判性认识，从而达到输出要求。

再运用 AntConc 检索软件对第三章子摘要库和文本库分别生成多个 N 词词丛表，通过对比发现中国学生使用典型的固定或半固定的结构要多于原作者，包括：

do harm to (*n=3*)

be (is/are) subjected to (*n=3*)

one of the most (*n=4*)

in the history (*n=3*)

in the history of the world (*n=6*)

in the world (*n=3*)

are among the most poisonous chemicals in the world (*n=9*)

而在第三章文本库中，原作者除使用 *one of the most* 频率较高之外，其他固定或半固定结构并不多见，从中可以看出学生摘要中的英语学习者痕迹仍然明显，而本族语者语言运用更加灵活；但作为英语学习者概括文本大意的作业，学生能够正确使用固定或半固定结构，准确表达文章中心思想，从另一方面说明他们已达到有效阅读输出要求。

5.3 学生读书报告所用词汇与文献覆盖词汇的相关度及分析

在学期末，教师要求学生就整本文献阅读情况撰写读书报告。利用学生报告电子版经去头信息处理后得到的净文本建立书评语料库（库容为词例数 3,951，词型数 1,080）。

以全语篇库为参照语料库（库容为词例数 104,719，词型数 8,582），去除停用词，得出书评语料库关键词表，前 20 个关键词如表 6 所示。

表 6 书评语料库关键词（前 20 词）

排序	关键词	关键性	频次
1	environment	128.019	31
2	water	89.1	31
3	earth	78.593	19
4	polluted	67.173	10
5	beings	66.82	15
6	us	65.425	19

（待续）

(续表)

排序	关键词	关键性	频次
7	human	62.375	21
8	think	59.015	10
9	balance	56	13
10	town	55.9	12
11	live	54.848	12
12	pollution	54.289	13
13	chemicals	54.228	31
14	plants	51.202	19
15	worse	50.886	11
16	weeds	47.939	11
17	soil	44.858	20
18	environmental	43.834	11
19	book	42.406	11
20	nature	41.051	18

读书报告大致包括两部分：一是对所读整本文献内容的概括；二是对文献进行评论并描述读后的感受。从学生书评库的前20个关键词中可以看出，学生普遍能够概括出文献 (*book*) 主要讲述了由于人类 (*human beings*) 使用化学品 (*chemicals*) 消灭杂草 (*weeds*) 和害虫的同时，也污染了 (*polluted*) 自己的生存 (*live*) 环境 (*environment*)——水 (*water*)、土壤 (*soil*) 和植物 (*plants*) 等，破坏了生态平衡 (*balance*)，使自然环境 (*nature*) 变得越来越糟糕 (*worse*)；并普遍认为 (*think*) 我们 (*us*) 应该提高环保 (*environmental*) 意识，防止污染 (*pollution*)，保持生态平衡。

运用 AntConc 检索软件对书评语料库分别进行多个 N 词词丛表分析，得出学生常用的典型固定或半固定结构包括：

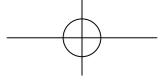
in the world (n=3)

worse and worse (n=3)

live in harmony with its surroundings (n=6)

pollution is becoming more and more serious (n=7)

武宏志 (2004) 曾经把批判性思维的能力概括为六个方面：解释、分析、评估、推论、说明和自我校准。运用这六个维度对学生的书评语料进行分析发现：学生能够对“污染”“化学品”等进行解释，并做出常理的判断；能够对“污染”的严重性及其所造成的危害进行分析和论证；同时，能够通过个人的经验、判断和意见，对文献进行评价；还能根据文献信息和陈述得出结论并进行推测 (*worse and worse, pollution is becoming more and*



more serious)。虽然目前的语料还不能显示出学生较强的陈述推论结果以及能否应用实例来证明推论的能力，但学生普遍认识到（think）我们（us）应该提高环境（environmental）意识，防止污染（pollution）以保持生态平衡，这说明他们通过阅读文献已形成了一种监控个人认知行为的自我意识，并且勇于质疑或改正个人的推论或结果，即进行了“自我校准”。他们能够意识到“世界上”“污染变得越来越严重”，“环境变得越来越糟糕”，而人类应该寻求“与环境和谐共生”。这些都说明学生能够对文献形成正确的理解，并做出批判性的评论，同时在阅读过程中，其环境意识也在提高和增强。

6. 结语

本研究利用词频分布信息制定专用量表，指导学生阅读学术文献。研究发现，按照词的序号分布排列的词表能够比较有效地指导学生阅读文献。学生阅读后能够较为准确地概括文章中心思想，增长相关科普知识，能够学会并比较灵活地运用原文中表意形象具体的词汇撰写书摘和读书报告，所用词汇表意准确，所用结构能够体现较强的语言运用能力，并且撰写语料文本所用词句能够显示出批判性思维的能力。本研究是对英文阅读模式的一次有效探索，其意义在于：

首先，齐夫定律自发现以来，在多学科领域得到了验证，普遍存在于社会科学中，但利用其提高学术英语文献阅读效率的研究并不多见，本研究从新的角度对该定律进行应用性研究，是社会科学量化创新研究的一次有效尝试。

其次，本研究有助于学生在实际英文文献阅读时依据关键词表掌握一般通用词汇和学术通用词汇，快速抓取有效信息，形成正确合理的判断，从而帮助中国英语学习者利用外语来汲取和交流信息，包括专业信息和文化信息，对学术英语教学方法的探索具有指导意义。

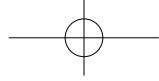
最后，本研究有助于人们更新教学理念。通过有效阅读文献，学生不仅能够学会遵循学术规范，更可以提高自身批判思维和创新思维能力。在提高学术交流能力和学术修养的同时，培养他们的人文素养，提升跨文化交际、沟通与合作以及参与国际竞争的能力，以适应国家、社会和经济发展的需要，具有探究性教学实践的推广应用意义。

由于研究时间受学校教学安排的限制，本研究的研究对象数量有限，导致得到的数据较少；没能建立控制组与实验组进行对比。因此在后续研究中，教学对象范围有待扩大，教学内容有待扩展。但本研究是回应大学英语教学改革的一次有意义的尝试，在英语教学理念和教学方法上有助于增强学生的英语应用能力，进而增强应对国际化挑战的信心，不失为有效提升学生学术英语素养的可供选择的探索。

参考文献：

- Adamic, L. A. & B. A. Huberman. 2002. Zipf's law and the internet [J]. *Glottometrics* 3: 143-150.
Bak, P., C. Tang & K. Wisenfeld. 1988. Self-organized criticality [J]. *Physical Review A* 38(1): 364-374.

- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Development in English for Specific Purposes: A Multi-disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, N. C., M. B. O'Donnell & U. Romer. 2013. Usage-based language: Investigating the latent structures that underpin acquisition [J]. *Language Learning* 63: 25-51.
- Hatzigeorgiu, N., G. Mikros & G. Carayannis. 2001. Word length, word frequencies and Zipf's law in the Greek language [J]. *Journal of Quantitative Linguistics* 8(3): 175-185.
- Hyland, K. & Hamp-Lyons. 2002. EAP: Issues and directions [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 1(1): 1-12.
- Jordan, R. R. 1997. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, G. 2011. Frequency, corpora and language learning [A]. In Meunier, F. et al. (eds.). *A Taste for Corpora Learning* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 7-31.
- Manaris, B. et al. 2005. Zipf's law, music classification, and aesthetics [J]. *Computer Music Journal* 29(1): 55-69.
- Miller, G. A., E. B. Newman & E. A. Friedman. 1958. Length-frequency statistics for written English [J]. *Information and Control* 1(4): 370-389.
- Rousseau, R. & Q. Zhang. 1992. Zipf's data on the frequency of Chinese words revisited [J]. *Scientometrics* 24(2): 201-220.
- Semboloni, F. 2008. Hierarchy, cities size distribution and Zipf's law [J]. *The European Physical Journal* 63(3): 295-301.
- Tachimori, Y. & T. Tahara. 2002. Clinical diagnoses following Zipf's law [J]. *Fractals* 10(3): 341-351.
- 蔡基刚, 2010, 关于我国大学英语教学重新定位的思考[J], 《外语教学与研究》(4): 306-308。
- 蔡基刚, 2012, 我国第一份以学术英语为导向的大学英语教学指导文件的制定与说明[J], 《外语教学理论与实践》(4): 1-9。
- 蔡基刚, 2019, 新时代背景下《大学英语教学指南》的修订及理论依据[J], 《北京第二外国语学院学报》(3): 3-16。
- 方明月、聂辉华, 2010, 中国工业企业规模分布的特征事实: 齐夫定律的视角[J], 《产业经济评论》(2): 1-6。
- 李韬、赵雯, 2019, 国内学术英语研究述评[J], 《外语电化教学》(3): 22-27。
- 刘海涛、黄伟, 2012, 计量语言学的现状、理论与方法[J], 《浙江大学学报(人文社会科学版)》(2): 178-192。
- 刘齐进, 2017, 齐夫定律在中文输入法中的应用[J], 《科技创业月刊》(7): 14-17。
- 龙芸, 2011, 学术英语课程在大学英语应用提高阶段的定位研究——网络环境下的EAP课程实践[J], 《外语界》(5): 48-55。
- 苗洪亮, 2014, 中国地级市城市规模分布演进特征分析[J], 《经济问题探索》(11): 113-121。
- 王崇德, 1995, 关于齐夫第二定律的研究[J], 《情报学报》(1): 47-53。
- 王洋、刘宇凡、陈清华, 2009, 汉语言文学作品中词频的Zipf分析[J], 《北京师范大学学报(自然科学版)》(4): 424-427。
- 魏守华、孙宁、姜悦, 2018, Zipf定律与Gibrat定律在中国城市规模分布中的适用性[J], 《世界经济》(9): 96-120。
- 文秋芳, 2013, 输出驱动假设在大学英语教学中的应用: 思考与建议[J], 《外语界》(6): 14-22。



- 吴光周、杨家文, 2017, 中国城市规模幂律分布实证研究[J], 《经济地理》(1): 59-65。
- 武宏志, 2004, 论批判性思维[J], 《广州大学学报(社会科学版)》(11): 10-16。
- 徐昉, 2015, 学术英语写作研究述评[J], 《外语教学与研究》(1): 94-105。
- 徐兴余, 2002, 布-齐-洛三种分布的相似性证明[J], 《情报理论与实践》(4): 262-264。
- 杨惠中, 2018, 学术英语? 普通英语? [J], 《外语界》(5): 27-33。
- 张宁等, 2015, 新浪微博转发数的幂律分布现象[J], 《计算机时代》(3): 33-35。
- 钟志英, 2014, 英语的 Zipf 分布和二语学习者的高频语言点[J], 《外语界》(6): 2-10。

作者简介:

李伟娜 北京第二外国语学院英语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 计算语言学、学术英语教学。
通信地址: 北京市朝阳区定福庄南里1号北京第二外国语学院英语教育学院。邮编: 100024。
电子邮箱: francisli@163.com

中国理工科研究生英文摘要写作的 语用身份建构

王 磊 刘思彤 北京第二外国语学院

提要: 英语学术写作能力是中国理工科研究生英语能力的重要组成部分,也是专门用途英语课程的重要内容。英文摘要旨在向国际学术界介绍研究目的、研究方法及研究价值,论述过程中语用身份和话语类型的选取问题对中国理工科研究生学术论文写作以及语用能力的培养具有重要研究价值。本文随机选取2015—2019年中国物理、化学、生物、医学、计算机领域的理工科硕士学位论文50篇,采用定性和定量研究方法,对中国理工科研究生英文摘要写作中作者身份建构问题进行深入探究,并根据英文摘要的话语特点及作用,对其构建的语用身份和话语策略进行考量。本研究对中国理工科研究生英语学术写作能力及专门用途英语学术论文写作教学具有启示作用。

关键词: 中国理工科研究生、英文摘要写作、专门用途英语、语用身份

1. 引言

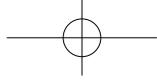
目前,由于国际学术交流需求日益迫切,中国国内高等教育重要性的显著提升,国内许多大学及研究所要求理工科研究生用英语写作并发表论文,国内许多大学为理工科研究生开设了专门用途英语(English for Specific Purposes,简称ESP)课程以提高理工科研究生的英语学术写作能力。中国理工科研究生中文论文里的英文摘要直接反映了其英语学术写作能力。本文以中国理工科硕士学位论文为语料,对论文英文摘要部分的作者身份建构问题进行深入探究,分析其话语特点及作用,以及其构建的语用身份和话语策略。这一研究角度不仅有利于分析中国理工科研究生的英语学术语言能力,而且对教师在ESP课程中进行英语学术论文写作教学也具有启示作用。

2. 文献综述

2.1 摘要写作的相关研究

摘要是放在期刊文章标题下方的简短报告,在论文或学位论文中,通常在标题页之后的单独页面上。摘要是全文完成后精炼出来的,具有短、精、完整三个特点。摘要虽然是作者写作的最后一部分,但却是读者读到的第一部分。

目前,国内外都有许多学者研究摘要写作结构并提出相应建议。Paltridge & Starfield (2007)在有关用第二种语言撰写论文和学位论文的指导手册中详细讨论了摘要的写作方法。Pyrzczak & Randall (2005)在合著的手册中列出了摘要写作的格式和目的。除了指导写作手册之外,还有一些学者对不同类别的英文摘要进行了文本分析并提出了相应的写作策略(李



晓彤 2015; 赵立华等 1999)。

从研究现状可以看出,摘要写作虽然重要,但研究多是侧重摘要的写作规范。从语用学的角度辨析作者在摘要写作中的语用身份还是一个较新的视角,特别是理工科研究生的英文摘要写作。

2.2 语用身份建构的相关研究

身份作为当前人文社会学科的一个研究热点,不仅具有社会个体或群体的社会属性,在心理学、传播学等领域也有不同维度的定义。社会身份与语言应用首先出现在 Bonny Norton Peirce (1995) 发表的文章 *Social Identity, Investment, and Language Learning* 上,他指出“身份认同”体现在个体与世界的关系中,这种关系是在不同时空中建构起来的,并且与个体未来发展趋势相关。语用身份 (Pragmatic Identity/Identity in Use) 是特定的社会身份在语言实际交际语境中的体现、运用甚至虚构 (陈新仁 2013、2014、2019; 袁周敏 2014、2016、2017; 袁周敏、陈新仁 2013)。本文所关注的身份研究主要是在社会语用学领域,语用身份的建构、相应话语策略的选择是本文的重点。

在中国知网上,以“语用身份”为关键词搜索到215篇论文,主要分为两类:语用身份建构的实证研究和语用身份相关的综述类文章。在实证研究中,袁周敏、陈新仁 (2013),陈新仁 (2013),林馥嫌 (2019),何向真 (2019) 等分别在医学、传播学、教学、语言学等不同学科中验证了通过构建语用身份选择不同话语策略能够达到有效的交际意图。在综述类文章中,王晓伟 (2018),乔淑霞、周君 (2016),袁周敏 (2013),任育新 (2008) 从研究背景、研究理论、研究对象等方面就身份构建这一问题进行了综述回顾。

可见,“语用身份”这一概念虽然发展时间不长,但有很强的实用性和跨学科性,尤其是在国际交流日渐频繁的背景下,学术成果迈出国门更需明确作者的语用身份,选择恰当的话语,才能达到学术领域成果国际化、交流更便利的最终目的。因此,本文对理工科研究生学术论文英文摘要部分写作过程中的身份建构及话语策略选择进行研究,具有一定的启示作用。

3. 研究问题及方法

本研究主要探讨两个问题:

- 1) 根据语料库数据分析,目前中国理工科研究生学术论文英文摘要建构了哪几类语用身份?
- 2) 为符合当前的语用身份,中国理工科研究生学术论文英文摘要写作运用了哪些语言资源?

本研究从中国知网硕士论文语料库中随机选取2015—2019年间物理、化学、生物、医学、计算机等领域的理工科硕士学位论文50篇,语料总量为38,250个字、852个句子。本研究采用了定性和定量的研究方法。首先,以小句为单位分析每位作者的写作目的和50篇英文摘要中出现的语用身份。其次,考量阐述每个语用身份利用的语用资源。最后,对语用身份类型及语用资源的占比数据进行统计和对比分析。

此外,本研究借鉴 Hyland & Tse (2004) 提出的元语言分类框架来回答上述两个问题,

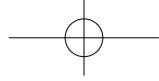
分析总结出中国理工科研究生论文英文摘要中语用身份分类及根据不同语用身份选择的语用资源。本研究探讨的理工科英语摘要写作主要聚焦于元语言层面。元语言指能够通过有效组织话语吸引听者注意力,表明发话者态度的词、短语或句子,是发话者为达到交际目的所采取的策略(王霞 2010)。

Hyland & Tse (2004) 认为,元语言将写作视为作者和读者之间的一种社会和交际活动,关注作者如何将自己投射到话语中,以表达他们对文本内容和读者的态度。他们将元语言的功能分为两个部分,即语篇功能和人际功能。简而言之,元语言分为交互式资源(Interactive resources)和互动式资源(Interactional resources),见表1。

表1 学术话语中的元话语模型 (Hyland & Tse 2004: 169)

Category	Function	Examples
Interactive Resources	Help to guide the reader through the text	
Transitions	Express semantic relation between main clauses	In addition/ but/ thus/ and
Frame markers	Refer to discourse acts, sequences, or text stages	Finally/ to conclude/my purpose here is to
Endophoric markers	Refer to information in other parts of the text	Noted above/ see Fig/ in section 2
Evidentials	Refer to source of information from other texts	According to X/ (Y, 1990)/ Z states
Code glosses	Help readers grasp functions of ideational material	Namely/ e.g. / such as/ in other words
Interactional Resources	Involve the reader in the argument	
Hedges	Withhold writer's full commitment to proposition	Might/ perhaps/ possible/ about
Boosters	Emphasize force or writer's certainty in proposition	In fact/ definitely/ it is clear that
Attitude markers	Express writer's attitude to proposition	Unfortunately/ I agree/ surprisingly
Engagement markers	Explicitly refer to or build relationship with reader	Consider/ note that/ you can see that
Self-mentions	Explicit reference to authors	I/ we/ my/ our

根据表1,通过对学术话语中元话语模型的分类,学术论文中作者的语用身份功能将根据不同的交际需求驱动分为交互式资源和互动式资源,从而在语用平衡的指导下选



择语用资源，如逻辑连接语（Transitions）、框架标记语（Frame markers）、内指标记语（Endophoric markers）等，从而达到吸引读者以及与读者互动的最终目的（陈新仁 2013；袁周敏 2014）。在这一交际需求驱动下的语用身份，即话语资源的动态选择过程如图1所示。因此，本文以物理、化学、生物、医学、计算机五个领域的50篇研究生学位论文为语料，在表1的指导下对论文英文摘要写作中的语用身份建构和话语资源选择进行分析研究。

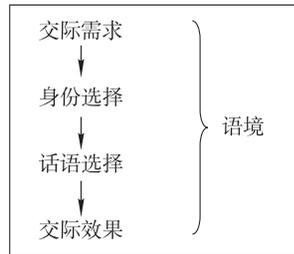


图1 语用身份的动态选择（陈新仁 2013：30）

4. 研究结果

为了更清晰地观察理工科研究生论文英文摘要写作的语用身份及话语资源选择情况，探究元语言（Hyland & Tse 2004）在学术论文写作中的实用性、学科性以及互动性，本研究所得相关数据简要归纳整理至表2和表3。表2是50篇理工科研究生论文英文摘要中交互式资源的语料统计数据，根据元话语模型可分为逻辑连接语（Transitions）、框架标记语（Frame markers）、内指标记语（Endophoric markers）、言据语（Evidentials）、语码注释语（Code glosses）。表3是互动式资源的语料统计数据，根据元话语模型可分为模糊限制语（Hedges）、增强语（Boosters）、态度标记（Attitude markers）、关系标记（Engagement markers）和人称标记（Self-mentions）。

表2 50篇理工科研究生论文英文摘要中交互式资源的语料统计数据

类别	物理	化学	生物	医学	计算机	总数
逻辑连接语	72	77	69	89	40	347
框架标记	57	30	43	36	92	258
内指标记	48	61	29	33	30	201
言据语	48	28	23	40	44	183
语码注释语	21	44	34	65	52	216
交互式资源	246	240	198	263	258	1,205

表3 50篇理工科研究生论文英文摘要中互动式资源的语料统计数据

类别	物理	化学	生物	医学	计算机	总数
模糊限制语	63	33	77	62	59	294
关系标记	30	21	33	24	15	123
增强语	46	57	39	54	49	245
态度标记	15	17	23	36	21	112
人称标记	39	59	67	51	65	281
互动式资源	193	187	239	227	209	1,055

从表2及表3的语料库数据可知,交互式资源多达1,205个,多于互动式资源,并且交互式资源中逻辑连接语多达347个,多于互动式资源中数量最多的模糊限制语。因此,可以看出中国理工科研究生在学术论文英文摘要写作中语用身份构建以及语用资源运用方面存在不足。中国理工科研究生在论文英文摘要写作中只注重语篇层面的引导,简单地陈述研究目的、研究过程及研究结果,不够重视与读者间的互动,使得作者的学术观点不能得到充分的展示,即在英文摘要写作中,与对话者相比,陈述者更多。话语的选择是在社会、文化、认知的共同作用下进行的,具有一定的主观能动性并且处于一个动态变化的过程(Verschueren 1999)。

中国理工科研究生学位论文的主要受众是国内读者,很少会进行更深层次的学术互动,缺乏活跃的学术交流环境。此外,意识形态、社会环境以及随之进行动态改变的语用资源构建出的当代中国理工科研究生英文摘要写作中的语用身份主要分为两类:陈述者和对话者。其中,陈述者身份建构主要是在语篇层面,罗列研究目标、方法、过程、结果,并将这几个部分梳理成一个具有导向性的逻辑框架;对话者身份建构主要是运用相关话语阐明自己的研究目标、研究假设,与前人研究进行比较,与读者进行交流对话。两者之间不具有排他性,是可以并存的辩证关系。结合此分析,本研究将理工科研究生论文英文摘要写作中的语用身份构建过程绘成图2。

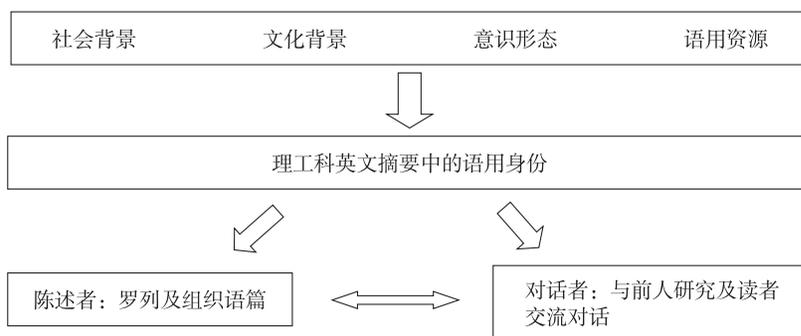
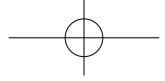


图2 中国理工科研究生论文英文摘要写作语用身份建构



同时,结合表2及表3的数据,在本研究整理的语料库中,引导式话语多于互动式话语。陈新仁(2004)在文章《论语用平衡》中提出了一个语用平衡假设,即为了实现交际目的,说话者在选择言语交际方式的时候会考虑交际需要和语用资源两个因素,并协调二者之间的平衡,从而达到预期的交际效果。根据语用平衡的原则,理工科研究生论文英文摘要写作的交际需要是进行学术新思想的沟通和碰撞,但是,目前中国理工科研究生主要着重于语篇引导而缺乏互动性,导致所选择的语用资源偏向于引导性,且与交际需要的互动性相悖,违反了语用平衡的原则。此时的言语交际处于一种不平衡状态,交际双方地位不均等,这不仅使沟通受到影响,也使学术成果得不到很好的展示及沟通。

同样,语用身份建构模型也伴生了相应话语策略的选择。根据表2及表3的数据,逻辑连接语和模糊限制语为最常用的语用策略,接下来是框架标记和人称标记。从以上数据可以看出,中国理工科研究生在撰写论文时,较少使用互动式话语来帮助读者掌握论点,而是利用引导式话语来保持语篇内容的连贯,指引读者读完整个篇章。这说明中国理工科研究生在英文摘要写作中更多是抛出一个论点,进而对这个论点进行单方面解答,是对自己研究过程及结论的一种简单陈述,以及语篇层面上的组织整理,与读者互动及前人研究对话较少,缺乏一定的双向性。

另外,在交互式资源语料数据(表2)中,逻辑连接语大量使用,如in addition、but、thus等,表达了上下文的连接、附加及转折等关系。框架标记在语料中占比也很大,如finally、to conclude、my purpose is等,用于指向语篇顺序、标记下个实验步骤、说明实验目标等。这两类话语资源在英文摘要写作中都主要用于语篇的语义和逻辑层面,发挥了组织语篇内部的逻辑层次和梳理研究步骤的作用。在互动式资源语料数据(表3)中,模糊限制语的大量使用,如might、perhaps、possible、about等,减弱了对研究前提假设的确定性,表达了研究者对自己研究前提假设的慎重,并且遵循了与读者对话中的礼貌原则(何自然1988),使研究成果言之有理,言之有据。人称标记在数据中占比过大,如we、other researchers、this paper、this result等。这一类词可以分为两个层面,一类是具体层面:作者自己、研究团队等;另一类是抽象层面:本研究结果、本论文等。值得一提的是,统计数据显示,中国理科生在摘要写作中第一人称标记虽然出现的频次很高,但基本上都是we、this study、this group等,很少使用第一人称中的I、me、my,说明中国理科生在表述自己的研究过程时缺少自信,对读者来说缺少一定的学术性和可信度。

因此,为了维持英文摘要中两种语用身份的辩证关系及语用平衡,理工科研究生在写作过程中应该兼顾语篇及人际功能两个层面,在运用逻辑连接语、框架标记等交互式资源组织清晰逻辑思路、阐述研究意义的同时,要增加更多的互动式资源,如第一人称标记、增强语、态度标记等,明示作者立场以及独立思考的论断。总之,在强调自己逻辑思路、研究意义的同时,需要大胆自信地展示出自己的学术思考,平衡作者与读者之间的地位,顺应目前学术圈互动性不断增强的大趋势。

5. 结论

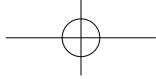
基于语料库分析,理工科研究生在论文英文摘要写作中构建的语用身份以及采用的语

用资源存在不足。作者在摘要写作中多为陈述者,在语篇上只简单地陈述研究目的、研究过程及研究结果。语用资源多为交互式资源,忽略与读者的互动,使作者的学术观点得不到充分展示,对话者身份建构不足。由此,理工科研究生在着手论文写作之前,需要确定交际需求,即明确英文摘要的主要目的及受众。这要求理工科研究生写作时要多使用交互式资源,如增强语(actually、in fact),态度标记(I agree、as far as I am concerned),人称标记(my、we、our group)等,不仅要阐明研究内容,还要展示出自己的学术思考,增加学术自信,吸引读者主动参与作者的研究历程,增加学术论文的互动性,从而产生学术价值。

本研究从社会语言学角度出发,结合定性和定量的研究方法,探究中国理工科研究生学位论文英文摘要写作中语用身份构建及话语资源选择的问题,并且建立相应的语料库进行语用身份分类;在不同语用身份以及社会文化大背景的综合考量下,提出目前理工科研究生语用资源选择的策略。本研究认为ESP相关学术论文写作研究应结合语用身份研究,理工科研究生学位论文英文摘要写作中,除需要作者本身提升英语语言能力之外,也要提高理工科研究生对社会文化身份进行考量的能力,以便其更好地开展国际学术交流,提升中国学术话语的影响力。

参考文献:

- Hyland, K. & P. Tse. 2004. Metadiscourse in academic writing: A reappraisal [J]. *Applied Linguistics* 25(2): 156-177.
- Paltridge, B. & S. Starfield. 2007. *Thesis and Dissertation Writing in a Second Language: A Handbook for Supervisors* [M]. London: Routledge.
- Peirce, N. B. 1995. Social identity, investment, and language learning [J]. *TESOL Quarterly* 29(1): 9-31.
- Pyrzczak, F. & R. R. Randall. 2005. *Writing Empirical Research Reports: A Basic Guide for Students of the Social and Behavioral Sciences* [M]. California: Pyrczak Publishing.
- Verschueren, J. 1999. *Understanding Pragmatics* [M]. London: Edward Arnold.
- 陈新仁, 2004, 论语用平衡[J], 《外语学刊》(6): 42-47。
- 陈新仁, 2013, 语用身份: 动态选择与话语建构[J], 《外语研究》(4): 27-32。
- 陈新仁, 2014, 语用学视角下的身份研究——关键问题与主要路径[J], 《现代外语》(5): 702-710。
- 陈新仁, 2019, 语用身份论指导下的词汇语用学研究[J], 《英语研究》(1): 23-33。
- 何向真, 2019, 大学英语口语教学中的语用身份建构及语言特征分析[J], 《教育教学论坛》(29): 92-93。
- 何自然, 1988, 《语用学概论》[M], 长沙: 湖南教育出版社。
- 李晓彤, 2015, 医学论文英文摘要写作策略探析[J], 《发展》(3): 111-112。
- 林馥嫌, 2019, 美国医生的语用身份建构研究[J], 《医学与哲学》(16): 62-66。
- 乔淑霞、周君, 2016, 国外语用学研究综述——基于 *Journal of Pragmatics* (2005—2014) 的统计分析[J], 《天津外国语学院学报》(4): 67-75。
- 任育新, 2008, 身份认同: 面子和礼貌研究的新视角——《语用学杂志》2007年4月专刊述评[J], 《外语教育》8: 24-28。
- 王霞, 2010, 元话语与话语人际关系的建构[J], 《黑龙江教育学院学报》(4): 137-138。



- 王晓伟, 2018, 《语用身份论——如何用身份话语做事》述评[J], 《外文研究》(4): 95-98。
- 袁周敏, 2013, 身份建构的应用研究述评[J], 《山东外语教学》(2): 38-43。
- 袁周敏, 2014, 语用身份建构的动态顺应性分析[J], 《外语教学》(5): 30-34。
- 袁周敏, 2016, 社会语言学视角下的身份研究[J], 《外语学刊》(5): 54-58。
- 袁周敏, 2017, 语用现象动态顺应性的分析框架: 以语用身份研究为例[J], 《外国语文研究》(1): 92-101。
- 袁周敏、陈新仁, 2013, 语言顺应论视角下的语用身份建构研究——以医疗咨询会话为例[J], 《外语教学与研究》(4): 518-530。
- 赵立华、王贺军、孙云农, 1999, 科技论文摘要的写作规范[J], 《标准化报道》(6): 12-13。

作者简介:

- 王 磊 北京第二外国语学院教授。研究方向: 话语分析。通信地址: 北京市朝阳区定福庄南里1号北京第二外国语学院。邮编: 100024。电子邮箱: trudiwang@126.com
- 刘思彤 北京第二外国语学院英语学院研究生。研究方向: 话语分析。通信地址: 北京市朝阳区定福庄南里1号北京第二外国语学院。邮编: 100024。电子邮箱: LST975390606_BISU@163.com

体裁混合现象对大学生EAP教学的启示

——以“科学60秒”为例

叶云屏 北京理工大学

提要：本文以Bhatia关于体裁混合的论述为理论依据，采用体裁分析方法，揭示《科学美国人》“科学60秒”播客节目代表性文本的结构模式，发现九个惯用语步：提供内容定位（Giving orientation）、突出新发现（Highlighting new finding）、阐述理由（Explaining rationale）、陈述目的（Stating purpose）、描述方法（Describing methods）、概括结果（Summarizing results）、做出解释（Offering explanation）、揭示含意（Revealing implication）、表示结尾（Indicating termination）。该结构模式是新闻体裁和论文摘要体裁的混合体，文本的语体特征也呈现出书面英语和口头英语的混合体特征。这说明在科研和学术信息交流中，语言使用者往往需要借用不同体裁资源，融合不同语体的元素，实现交际目的。因此，单一体裁或单一技能教学有明显的局限性。建议学术英语教师探索有效的教学方法，使学生了解常用书面和口头学术体裁的修辞目的、修辞结构和语体特征，提高跨体裁能力。

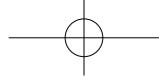
关键词：体裁混合、“科学60秒”、体裁分析、学术英语

1. 引言

体裁是受社会文化制约的交际事件，是根据不同语言使用情景而变化的“动态的修辞结构形式”（Berkenkotter & Huckin 1995: 6），具有“既强调传统又具有创新倾向”的矛盾特征（Bhatia 2004: 24）。在职业和学术领域，很多体裁虽然具有稳定的结构模式，但由于体裁与亚体裁之间错综复杂的关系，或由于学科文化的差异，一种特定体裁会在稳定的宏观模式框架内出现很多变体。这种变体说明实现一种体裁的交际目的所采用的修辞策略具有一定的灵活性。由于交际目的是界定体裁的重要标准（Swales 1990），一旦交际目的发生变化或者把“私人意图”与“社会公认的交际目的”相结合（Bhatia 1997: 187），便会导致体裁的混合现象。Bhatia（1997, 2004）认为，在现实生活中，各种混合形式的体裁比单一体裁更常见。例如，学术著作的导言具有介绍作品和推销作品的“双重交际目的”（Bhatia 1997: 187）。再如，用诗歌形式作为“模板”设计商业广告，可以创造出令人耳目一新的混合体裁（Bhatia 1997: 191），给人留下深刻印象。

体裁混合反映了社会交际和话语实践的复杂性，交际者需要根据复杂的交际目的和社会文化语境，将几种体裁的结构模式相互结合，构建新的体裁结构（张德禄、郭恩华 2019）。在此过程中，语言使用者会“把一种特定体裁的资源用于另一种体裁的构建”中（包括词汇、语法、修辞、语篇形式等层面的语言资源），以创造“更具活力或创新性的体裁形式”（Bhatia 2004: 87）。因此，混合体裁不仅可以将两种或多种体裁中的元素相结合，而且可以将各种各样语体风格（如口语体和书面语体、正式语体和非正式语体）相结合（Fairclough 1992）。

科研领域的话语实践也具有复杂性。虽然科研论文及其主要组成部分具有相同的宏观



体裁结构和书面语体风格，但与科研论文有关的其他体裁（如科研论文宣讲、学术讲座、博士论文答辩、研究生专题研讨会发言等），往往是书面英语和口头英语的混合体（Lee 2009；Räsänen 2002；Rowley-Jolivet & Carter-Thomas 2005；Swales 2004；Weissberg 1993）。Weissberg（1993）在对研究生专题研讨会的体裁研究中发现，导师和评委并不喜欢朗读或背诵风格，而是希望研究生以轻松自然的谈话风格来讲述自己的科研故事。熟练的语言使用者往往将“书面英语和鲜活的谈话”相结合（Weissberg 1993：29）。

很多口头学术体裁的结构都有规律可循。Rowley-Jolivet & Carter-Thomas（2005）发现会议论文演讲的开场部分有三个语步：设定演讲框架（Setting up the framework）、解释演讲框架（Contextualizing the framework）、阐述研究理由（Stating the research rationale）。这三个语步与Thompson（1994）所描述的学术讲座开场白修辞策略相似。这些修辞策略或语步有助于听者理解内容。

Swales（2004：171）也曾建议博士生要利用开场白“创造一种对的气氛”。这意味着博士论文答辩的语境是复杂的，需要采用修辞策略才能创造既严肃认真，又轻松自然的“对”的气氛，顺利完成答辩。

Swales的建议也适合其他学术科研语境。例如，近些年流行于英语国家的三分钟论文（Three minutes thesis）演讲比赛，也是在构建一种比较轻松的氛围，这是因为专家、评委、听众与参赛者并不属于同一研究领域，可能不了解参赛者研究课题的背景和内容，这对参赛者的演讲能力提出了更高的要求。为了吸引评委注意力和兴趣，参赛者需要采用有效的修辞策略，构建合适的气氛把科研故事讲得绘声绘色。三分钟论文演讲也具有双重交际目的，除了交流科研信息外，更是为了得高分、获奖，因此该体裁同样也是混合体裁。Hu & Liu（2018）对三分钟论文演讲的研究发现，该体裁的功能由八个语步实现：Orientation - Rationale - Framework - Purpose - Methods - Results - Implication - Termination。其中，Orientation用来向评委打招呼，介绍自己或研究课题，以便给评委留下良好印象，然后是具体的研究内容，包括研究目的、方法、结果和含意，最后的Termination用来对评委和听众致谢。

三分钟论文演讲比赛在很多英语国家的大学里盛行，体现了各学校对学生科技成果传播能力的重视。而在科研成果传播过程中，混合体裁非常广泛，意味着针对单一体裁（如科研论文）或单一技能（如学术写作）的学术英语教学具有一定的局限性。为了进一步了解科研领域的混合体裁现象，探索科研领域混合体裁的典型特征，发掘教学材料，有针对性地设计教学练习，本文以《科学美国人》网络版“科学60秒”播客节目为例，运用基于语料库的体裁分析方法研究该节目的体裁特征。

2. 研究方法

2.1 语料搜集

本文重点关注《科学美国人》网站上的“科学60秒”播客节目的体裁结构特征¹。《科

1 内容参见<https://www.scientificamerican.com/podcasts/>

学美国人》是大众科技刊物，以通俗易懂的风格呈现科学理论和科学新发现，是学术话语的“重要组成部分”（Hyland 2009: 154）。

“科学60秒”是2006年推出的新节目，主要目的是用简明易懂的语言向公众传播科学技术领域的新发现，并阐释这些新发现对人们的生活环境、生活方式和身体健康的影响。很多英语学习网站把这一节目当作英语听力材料²。自2016年起，多数报道的时间从1分钟左右延长到2—3分钟，文本300词左右。本文挑选了2019年1月（语料搜集开始的时间）到5月（语料搜集结束的时间）期间的报道文本，每个月随机挑选10篇，共50篇。

2.2 语料分析

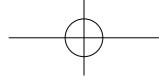
根据Biber *et al.* (2007: 34) 对基于语料库的语步分析方法的解释，首先对部分样本进行试分析，以便明确每个语步的定义和功能，确定分析方法。试分析的样本从每个月的文本中随机抽取一篇。然后根据试分析，定义并解释每个语步的功能（见表1）。科研演讲、三分钟论文演讲、“科学60秒”都是口头学术话语，内容都是科学研究，听众中既有专业人员，也有非专业人员。语步的分类和标签可参考Swales (1990: 182-183) 对科研演讲的论述以及Hu & Liu (2018) 对三分钟论文演讲的研究结果。

表1 “科学60秒”的语步及其功能

Move	Function	Question answered
Giving orientation	Preparing the audience to understand the report by providing some relevant facts or background information	What is generally known about a particular research topic?
Highlighting findings	Summarizing the findings of a new study	What has been found from the new study?
Explaining rationale	Stating the motivation of the study, such as addressing gaps, problems, and needs in the real world or the research field	Why did the researchers set out to conduct the new study?
Stating purpose	Stating the purpose, research questions, or hypotheses of the study	What did the study aim to do specifically?
Describing methods	Describing research methods such as theoretical model/framework, materials used, or experimental procedure	How was the study conducted?
Summarizing results	Reporting the outcome of the study	What happened following the methods of the study?

(待续)

2 内容参见<http://www.kekenet.com/broadcast/science/60science/>; <http://www.bigear.cn/>; <http://www.en8848.com.cn/tingli/news/scientific-american/197841.html>



(续表)

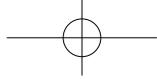
Move	Function	Question answered
Offering explanation	Interpreting the results, explaining reasons	What do the results mean? What are the reasons for the results?
Revealing implication	Claiming importance or benefits of the study	What do the results imply? What is the significance or use of the results?
Indicating termination	Bringing the report to an end by making recommendations, additional comments in a light-hearted and humorous manner	What follow-up action should be taken? What is the take-home message?

在表1的语步中, Explaining rationale和Stating purpose相当于IMRD模式中Introduction的内容。为了分析更加细密, 本文对两者加以区分。Offering explanation和Revealing implication相当于Discussion的内容, 本文也加以区分。表2以一篇题为“Weekday-Weekend Sleep Imbalance Bad for Blood Sugar Regulation”的报道为例, 进一步明确每个语步的定义。

表2 语步划分的例子

Move	Example
	Weekday-Weekend Sleep Imbalance Bad for Blood Sugar Regulation
Giving orientation	Few things are more satisfying than sleeping late on weekends. But though the extra z's may improve your mood, they do not appear to improve your health.
Highlighting finding	Because a new study shows that so-called “recovery sleep” cannot reset the body's metabolic clock...and may actually lead to some serious health issues.
Explaining rationale	<p>“Sleep loss can impact a range of physiological systems. It can increase our risk for cardiovascular disease, it can cause weight gain, it can decrease insulin sensitivity, so it can increase our risk of diabetes.”</p> <p>Christopher Depner, an assistant professor in the department of integrative physiology at the University of Colorado, Boulder. “And this can happen, depending on what you're looking at; this can happen as quick as one or two nights of not getting enough sleep.”</p> <p>A lot of us shut off the alarm on Saturday and Sunday. But we go right back to burning the candle at both ends once the workweek begins.</p>

(待续)



(续表)

Move	Example
Stating purpose	“So we were really interested in how this sort of cycle of insufficient sleep, weekend recovery sleep, insufficient sleep, can impact your risk of obesity and metabolic disease.”
Describing methods	Depner and his colleagues invited volunteers to a nine-day snooze-a-thon. One group was allowed to get a full night’s sleep. The next was kept to just five hours each night. And the third group went back and forth, restricted to five hours of shut-eye during the workweek, allowed as much sleep as they wanted over the weekend, and then back to five hours for the last couple days.
Summarizing results	The results? “Well, the key findings from this study show that when we maintain insufficient short sleep schedules during a typical work or school week, we find that this leads people to eat more than they need and this leads to weight gain.” Ken Wright, professor of integrative physiology at U.C. Boulder. He’s the senior author of the study, which appears in the journal <i>Current Biology</i> .
Offering explanation	So it seems a loss of sleep leads to a spike in snacking. But even more surprising, sleeping in on the weekend doesn’t help—and even makes things worse. “We found that after the weekend, when they went back to getting insufficient sleep during the work or school week, we found that their liver and their muscle insulin sensitivity or blood sugar regulation was reduced. And this is not something we had found in people who maintained chronic insufficient sleep schedules.”
Revealing implication	“So it’s possible that, yes, this is a worsening of the body’s ability to regulate blood sugar for those specific tissues after the weekend.”
Indicating termination	So make a date with a pillow. And trade the sweets for sweet dreams.

该报道基于一篇题为“*Ad libitum* Weekend Recovery Sleep Fails to Prevent Metabolic Dysregulation during a Repeating Pattern of Insufficient Sleep and Weekend Recovery Sleep” (Depner *et al.* 2019) 的期刊论文摘要。

根据试分析中确定的定义和方法，再对全部文本进行语步划分，统计出每个语步的出现频率。为了确保分析结果的可靠性，本文借鉴 Lim (2014) 的方法，即对同一组语料进行两次以上分析，每次分析相隔一段时间。本研究的语步划分在6月初和9月初进行了两次分析，两次分析结果的一致性已经达到 100%，没有必要进行第三次或更多分析。

3. 结果与讨论

3.1 语步结构模式

全套语料中每个语步的出现频率、结构模式及其分布情况见表3。“科学60秒”由九个语步构成。每个语步的出现频率都在60%以上，都为惯用语步。其中，Orientation、Methods、Results三个语步的出现频率高达98%以上。可以说明该体裁重点关注的是新的研究发现和获取研究方法。新的研究发现具有“新颖性和新闻的及时性”(Hyland 2009: 154)。相比之下，Rationale和Purpose的频率相对较低，但也高达68%和64%，也属于惯用语步，只不过在该体裁中处于相对次要的地位。

表3 “科学60秒”的语步和语步结构模式

Label	Move	Occurrence	Move structure	Distribution
O	Orientation	49 (98%)	O-F-IMRD-T	25 (50%)
F	Finding	41 (82%)	O-F-MRD-T	9 (18%)
I	Rationale	34 (68%)	O-IMRD-T	6 (12%)
	Purpose	32 (64%)	O-F-IMRD	5 (10%)
M	Methods	49 (98%)	O-IMRD	3 (6%)
R	Results	50 (100%)	O-F-MRD	1 (2%)
D	Explanation	41 (82%)	F-MRD	1 (2%)
	Implication	42 (84%)	—	—
T	Termination	40 (80%)	—	—

我们可以把Rationale和Purpose视为Introduction，把Explanation和Implication视为Discussion，那么，“科学60秒”的完整体裁结构模式则为O-F-IMRD-T四个大部分。第一部分是Orientation，功能是引导，吸引听众的注意力，为听众提供背景信息，此部分内容贴近生活，语言简洁轻松。第二部分是具有新闻性的研究发现，用一句话概括。第三部分是研究的细节，与科研论文摘要的结构相似，IMRD结构模式明显（见表2中的例子）。最后一部分是结尾，用轻松、俏皮或幽默的语气评价新的科研成果或建议听众把科研成果用于现实生活。

值得注意的是，在研究计划、研究项目申请或科研论文中，Rationale和Purpose往往是最重要的语步。这些相关体裁的异同，应该是EAP教学的重要任务。教师应该熟悉学术英语中目标体裁和相关体裁、亚体裁的异同，利用典型材料设计练习，着重培养学生的跨体裁意识。为了便于理解相关体裁的特征，表4是“科学60秒”、三分钟论文演讲和书面科普文章的对比。

表4 “科学60秒”与其他类似体裁的对比

语步	“科学60秒”	三分钟论文演讲 (Hu & Liu 2018)	书面科普文章 (Nwogu 1991)
Move 1	Orientation	Orientation	Background information
Move 2	Finding	Rationale	Overall research outcome
Move 3	Rationale	Framework	Review of related research
Move 4	Purpose	Purpose	New research
Move 5	Methods	Methods	Consistent observations
Move 6	Results	Results	Data collection procedure
Move 7	Explanation	Implication	Experimental procedure
Move 8	Implication	Termination	Explanation of research outcome
Move 9	Termination	—	Research conclusions

3.2 体裁混合

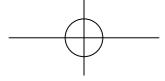
从“科学60秒”的语步结构可以看出,该体裁具有新闻话语的“层阶结构图式”(Hierarchical schema)特征(van Dijk 1986: 168-169)。顶层由Summary和News story构成,News story第二层包括Main events(主要事件)、Background(背景)、Consequences(结果)和Comments(评论),其中前两者为必要元素,其他为可选元素(van Dijk 1988: 178)。

“科学60秒”中的研究发现(Finding)是对科研成果的概括,相当于新闻话语中的Summary,是最重要的信息。IMRD是“科研故事”,相当于新闻话语中的News story,包括背景、事件(如何做研究、实验)、结果、评论,即“科研故事”被嵌入到新闻体裁中,形成两种体裁的融合。

混合体裁的标准是交际目的具有混合性。如果将“科学60秒”与科研论文摘要进行对比可以发现,科研论文摘要的功能基调是论述性的,交际目的比较单一,主要是同一领域科研人员之间的学术交流。而“科学60秒”的交际目的并不单一,该体裁是把各领域的最新科研成果向普通大众传播,以讲故事的方式解读科学研究的来龙去脉,向普通大众传播科学知识,为人们认识世界打开新的窗口,使科学贴近普通大众的生活,增添科学技术的人文特质。在传播科研成果的同时,试图影响普通大众对科研成果的态度。同时,该体裁尽量避免太偏的专业术语,采用规范而通俗的语言。其生动活泼、通俗易懂的风格,为语言学习者提供了新的材料,尤其适合低年级大学生使用。

3.3 语域混合

语域指根据语言使用的主要情境因素所选择的内容范围和表达内容的形式(Halliday 1978),如口语和书面语、正式语和非正式语、科技语言、新闻语言、法律语言等(Leech &



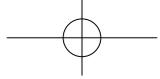
Short 1981)。“科学60秒”兼有新闻英语的时效性和书面科研英语的规范性和严谨性特征,在话语范围方面具有新闻英语和科研英语的混合特征。在讲述研究内容时,不仅可以由说话者(新闻工作者)介绍,而且常常采用话语再现(speech representation)的形式表达,包括直接引语和自由直接引语(Leech & Short 1981),适应新闻体裁直接和快捷的要求。研究人员的讲述基于书面科研英语,但增加了口语元素,如平行结构It can increase..., it can cause..., it can increase..., this can happen depending on..., this can happen as quick as...等(见表2)。该结构不如书面英语经济,但增加了话语的可理解性,表现出典型的口语特征,体现了“英语口语和书面语之间的分界线正在被打破”的倾向(Halliday 2004: 22)。此外,人称代词your、our和we以及祈使句的使用,反映了英语口语的对话性特征以及说话人与听众之间的密切联系(Hyland 2010),体现了科技新闻体裁既传播科技信息,又实现人际互动的双重功能(Myers 2003)。

在人际基调(Halliday 1978)方面,“科学60秒”是新闻工作者和研究者与非专业人士的交流,语言的专业程度和正式程度也得到相应调适。很多专业术语用普通语言表述。例如,control group用one group was allowed to get a full night's sleep表述;ad libitum weekend recovery sleep用allowed as much sleep as they wanted over the weekend来表述;recurrent insufficient sleep用the cycle of insufficient sleep, weekend recovery sleep, insufficient sleep或shut off the alarm on Saturday and Sunday but go right back to burning the candle at both ends once the workweek begins来表述。该体裁在报道科研成果时,使用正式程度较高的语言,但不失时机地使用一些口语和正式程度相对较低的英语,例如extra z's, a spike in snacking, five hours of shut-eye, a nine-day snooze-a-thon, make a date with a pillow和trade the sweets for sweet dreams,增添了语言的表现力和幽默感,使报道妙趣横生,给听者带来美学享受。不仅科技新闻工作者使用活泼语体,科技工作者也“不局限于使用科研文章中的那种语言”,而是根据情境“在正式语言和非正式语言之间进行转换”(Myers 2003: 270)。

总之,“科学60秒”是新闻媒体工作者利用信息时代的技术手段,为了用通俗化的语言向普通大众传播最新科研成果,融合了新闻报道体裁和论文摘要体裁的关键元素,逐步形成的一种别具一格的体裁形式。这种体裁虽然具有混合性,但本文研究发现,该体裁具有可辨认的结构图式。语体特征包括科研英语与新闻英语、口语体与书面语体的元素,反映了在学术领域和职业领域的话语实践中,语境和交际目的的复杂性和动态性以及语言使用者根据交际目的和交际情景的变化对语言选择的灵活性。因此,国外很多学者将大众科技文章作为低年级大学生学术英语阅读材料(Parkinson & Adendorff 2004),“实现从通用英语到专业英语的过渡”(Muñoz 2015: 27)。

4. 教学启示

话语实践的复杂性和动态性以及语言使用的灵活性决定了语言使用者所要理解和产出的体裁往往具有混合性。这意味着学生需要对多种学术体裁有充分的了解和认识(Storey 2013),才能得心应手地“借用各种体裁资源”(Bhatia 2004: 87)。由于针对单一体裁(如科研论文)或技能(如学术写作)的教学具有一定局限性,教学中应该通过多种体裁案



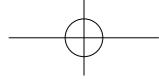
例,使学生了解体裁的动态性和复杂性,培养学生的跨体裁能力和体裁运用意识,以便使其根据复杂多变的情境,借用相应的体裁模式或体裁元素,实现交际目的。

体裁混合现象对学术英语教学提出了更大挑战,要求教师有针对性地探索如何使学生了解学术语境中一些常用体裁的修辞目的、修辞结构和语体特征,提高学生的跨体裁能力。例如,阅读教学中可以将“科学60秒”、论文摘要、会议演讲体裁进行对比;写作教学中可以设计练习,把这些相似的体裁进行转换,或者将同样的信息用不同的句型或词语表达,让学生区分其正式性、客观性、精准性和语言经济性的变化,强化语体和体裁意识。也可把科研论文体裁作为基本或核心的体裁,兼顾研究计划、研究报告、实验报告等体裁的特征,通过对比分析练习,使学生能够触类旁通,逐步提高跨体裁能力。

“教什么和怎么教”是学术英语课程的关键问题,会对课程教学产生深远的影响(Hyland 2006: 79)。这是因为学术英语课程教学内容繁多,包括对学术话语的听、说、读、写能力,而学术话语包括多种书面和口头体裁。书面学术话语体裁主要有科研论文、立项申请书、会议论文摘要、书评、学生的课程作业、博士论文等;口头学术话语体裁主要有讲座、授课、专题研讨会、科研演讲、会议论文宣读、博士论文答辩、面试等(Hyland 2009: 27)。而这些体裁的内容可以很深很专,只有少数业内人士熟悉,也可以比较宽泛,接近现实生活,受到广泛关注。在学生的语言基础参差不齐、学时有限的现实条件下,学术英语课程究竟教什么,学界不免会产生很多分歧(Hyland 2006)。需求分析似乎对确定教学重点有帮助。如果英语学习者能够确定将来从事学术研究相关工作,便可预测学术语境下的交际事件、参与者、涉及体裁、这些体裁具有哪些语言特征。那么,这些特征便是教学重点。如果学习者是博士研究生,国际发表便是近期需求,科研论文写作便是教学重点。但实际上,需求分析也并不能解决究竟应该教什么的问题,因为需求分析的内容太多,如职业目标语境分析、该语境中的话语和体裁分析、学习者目前的水平分析、目标与现状的差距分析、个人特点分析、学习和教学环境与条件分析等(Dudley-Evans & St. John 1998: 125)。此外,需求分析也并不完全客观,往往与各方的利益相联系(Benesch 2001)。教师、学生、学校的需求可能不一致(吴莎等 2018),需求分析还分近期、中期和长远需求,就连学生自己也不一定了解确实需要学习什么。

虽然现在的大学生中有一部分将来会成为硕士、博士研究生或从事科研工作,有必要尽早掌握用英语阅读专业文献和撰写国际期刊论文的能力,但不是所有的大学生都会成为科研工作者,再加上开设英语课程时是低年级,很多学生并没有科研经历,也没有专业文献阅读经历,更不能提出有研究意义的问题,若把科研论文写作作为教学内容,不大符合“真实性”原则(Dudley-Evans & St. John 1998: 27)。

在这种情况下,孤立地训练听、说、读、写技巧和方法可能无济于事。大学生学术英语教学重点可以放在目标体裁(包括书面学术体裁和口头学术体裁)的输入方面,关注学术话语中完整的、可以辨认的思维链和逻辑链及其表达形式,使学生了解语言形式的选择是如何帮助实现交际目的和完成交际任务的。同时,学术话语的大量输入可以培养学生对学术前沿的敏感性和洞察力以及创造性思维能力(Wilson 2016),也可以作为学术写作能力的必要基础(Hirvela 2013, 2016; Parkinson *et al.* 2007; Rose *et al.* 2003; Swales & Lindemann 2002)。



参考文献:

- Benesch, S. 2001. *Critical English for Academic Purposes: Theory, Politics, and Practice* [M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Berkenkotter, C. & T. N. Huckin. 1995. *Genre Knowledge in Disciplinary Communication: Cognition/Culture/Power* [M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bhatia, V. K. 1997. Genre-mixing in academic introductions [J]. *English for Specific Purposes* 16(3): 181-195.
- Bhatia, V. K. 2004. *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View* [M]. London: Continuum.
- Biber, D., U. Connor & T. A. Upton. 2007. *Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Depner, C. M. et al. 2019. *Ad libitum* weekend recovery sleep fails to prevent metabolic dysregulation during a repeating pattern of insufficient sleep and weekend recovery sleep [J]. *Current Biology* 29 (6): 957-967.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St John. 1998. *Developments in ESP: A Multi-Disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press.
- Halliday, M. A. K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* [M]. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. 2004. *The Language of Science* [M]. London: Continuum.
- Hirvela, A. 2013. ESP and reading [A]. In Paltridge, B & S. Starfield (eds.). *The Handbook of English for Specific Purposes* [C]. New York: Routledge. 77-94.
- Hirvela, A. 2016. Academic reading into writing [A]. In Hyland, K. & P. Shaw (eds.). *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes* [C]. New York: Routledge. 127-138.
- Hu, G. & Y. Liu. 2018. Three minute thesis presentations as an academic genre: A cross-disciplinary study of genre moves [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 35: 16-30.
- Hyland, K. 2006. *English for Academic Purposes: An Advanced Resource Book* [M]. London and New York: Routledge.
- Hyland, K. 2009. *Academic Discourse: English in a Global Context* [M]. London: Continuum.
- Hyland, K. 2010. Constructing proximity: Relating to readers in popular and professional science [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 9: 116-127.
- Lee, J. 2009. Size matters: An exploratory comparison of small- and large-class university lecture introductions [J]. *English for Specific Purposes* 28: 42-57.
- Leech, G. & M. Short. 1981. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose* [M]. London and New York: Longman.
- Lim, J. M. H. 2014. Formulating research questions in experimental doctoral dissertations on Applied Linguistics [J]. *English for Specific Purposes* 35: 66-88.
- Muñoz, V. L. 2015. The vocabulary of agriculture semi-popularization articles in English: A corpus-based study [J]. *English for Specific Purposes* 39: 26-44.
- Myers, G. 2003. Discourse studies of scientific popularizations: Questioning the boundaries [J]. *Discourse Studies* 5(2): 265-279.
- Nwogu, K. 1991. Structure of science popularizations: A genre-analysis approach to the schema of

- popularized medical texts [J]. *English for Specific Purposes* 10: 111-123.
- Parkinson, J., L. Jackson, T. Kirkwood & V. Padayachee. 2007. A scaffolded reading and writing course for foundation level science students [J]. *English for Specific Purposes* 26: 443-461.
- Parkinson, J. & R. Adendorff. 2004. The use of popular science articles in teaching scientific literacy [J]. *English for Specific Purposes* 23: 379-396.
- Räsänen, C. 2002. The conference forum: A system of interrelated genres and discursive practices [A]. In Ventola, E., C. Shalom & S. Thompson (eds.). *The Language of Conferencing* [C]. New York: Peter Lang. 69-93.
- Rose, D., L. Lui-Chivizhe, A. McKnight & A. Smith. 2003. Scaffolding academic reading and writing at the Koori Centre [J]. *Australian Journal of Indigenous Education* 32: 41-49.
- Rowley-Jolivet, E. & S. Carter-Thomas. 2005. The rhetoric of conference presentation introductions: Context, argument and interaction [J]. *International Journal of Applied Linguistics* 15: 45-69.
- Storey, J. M. 2013. Should undergraduate students be introduced to a greater range of written genres in EAP courses? A pilot study from a Malaysian university [J]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 90: 211-219.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M. 2004. *Research Genres: Explorations and Applications* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M. & S. Lindemann. 2002. Teaching the literature review to international graduate students [A]. In A. M. Johns (ed.). *Genre in the Classroom: Multiple Perspectives* [C]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum. 105-119.
- Thompson, S. 1994. Frameworks and contexts: A genre-based approach to analysing lecture introductions [J]. *English for Specific Purposes* 13(2): 171-186.
- van Dijk, T. A. 1986. News schemata [A]. In Greenbaum, S. & C. Cooper (eds.). *Studying Writing. Linguistic Approaches* [C]. Beverly Hills, CA: Sage. 155-186.
- van Dijk, T. A. 1988. *News as Discourse* [M]. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Weissberg, B. 1993. The graduate seminar: Another research-process genre [J]. *English for Specific Purposes* 12: 23-35.
- Wilson, K. 2016. Critical reading, critical thinking: Delicate scaffolding in English for Academic Purposes (EAP) [J]. *Thinking Skills and Creativity* 22: 256-265.
- 吴莎、张文霞、郭茜, 2018, 高校研究生英语能力需求及满意度调查研究[J], 《学位与研究生教育》(3): 47-53。
- 张德禄、郭恩华, 2019, 体裁混合综合分析框架探索[J], 《中国外语》(1): 20-27。

作者简介:

叶云屏 北京理工大学外国语学院教授。研究方向: 专门用途英语、英语文体学。通信地址: 北京市海淀区中关村南大街5号北京理工大学外国语学院。邮编: 100081。电子邮箱: yeyeping@263.net

大学生模拟国际学术研讨会论文摘要的 体裁分析

杨 敏 北京理工大学

提要: 英文摘要是期刊论文和各层次学位论文的重要组成部分,因此本科生应具备英文摘要写作能力。而国内学界重点关注研究生学术写作中的困难和问题,对本科生的学术英语能力研究相对较少。本研究从2019年大学生模拟国际学术研讨会论文摘要中随机选取了100篇,采用基于语料库的体裁分析方法,统计各个语步(Move)的频率,并根据国外有关研究文献,把“研究目的”“研究方法”“研究结果”视为必要语步,把含有必要语步的摘要视为符合体裁规范 and 要求的摘要。结果显示,符合体裁规范 and 要求的摘要只占21%,其他摘要都存在不同程度的必要语步缺失现象,反映了本科生英语课程教学中的薄弱环节,说明针对本科生的学术体裁教学亟不可待。

关键词: 学术英语、论文摘要、体裁分析、体裁结构、必要语步

1. 引言

摘要写作是学术英语教学的重要内容之一。从期刊论文、博士学位论文到本科生的毕业论文,英文摘要都是重要组成部分,说明英文摘要写作是各个层次学生必须具备的能力。国内学术英语教学侧重研究生层面,包括对研究生学术英语能力培养的研究(如郭强 2006;韩萍、侯丽娟 2012;黄萍 2010;梁砾文 2010;叶云屏 2012, 2019)和研究生学术写作中的困难或问题研究(如吕中舌 2016;马晓雷等 2015;杨鲁新、汪霞 2012;于建平 2011;于万锁 2014;钟兰凤、钟家宝 2015)。例如,于建平(2011)发现硕士生和博士生英语语言表达能力差,没有严格遵守学术文体写作规范,缺乏与读者的互动,存在信心不足、抄袭等问题。

国内对本科生学术英语能力的研究相对较晚,甚至依然处于需求分析(如蔡基刚 2019a;王华 2018)以及教学理念、课程设计和教学模式的探究阶段(蔡基刚 2019b;孙有中、李莉文 2011;王文宇等 2018;杨惠中 2018;叶云屏 2018;张为民等 2011)。全面开展对本科生的教学依然存在很多问题,其中转变教学理念、缺乏师资力量是关键问题。很多学校只能从现有大学英语教师中遴选教师担任学术英语课程教学,几乎还没有涉及本科生学术写作问题或困难的研究,原因之一是很难搜集到有代表性的一手研究语料。但是近些年,学术英语学会组织了大学生模拟国际学术研讨会、五分钟科研演讲等活动,学生产出的文本为我们提供了一手研究资料。本研究从2019年大学生模拟国际学术研讨会某分会场的论文摘要中随机挑选了100篇作为语料,将国内外摘要结构特征的研究成果作为判断标准,重点考察目前我国大学生摘要写作的状况,及时发现学生在摘要写作中的主要问题,为学术英语教学提供必要依据。

2. 科研论文摘要的体裁特征

对科研论文摘要体裁特征的研究一般采用Swales (1990)的体裁分析理论框架和语步(Move)分析方法。摘要的组成部分可以用语步来表示,语步的顺序便形成了摘要的结构模式。Bhatia (1993)在论述学术领域话语实践时解释了摘要的语步结构模式,即介绍研究目的—描述研究方法—总结研究结果—陈述研究结论。鉴于不同学科的话语实践已在摘要中有所体现,国外研究者特别关注摘要写作的学科差异。例如,Santos (1996)发现应用语言学论文摘要要有五个语步,即“介绍研究背景”“介绍研究目的”“描述研究方法”“总结研究结果”和“讨论研究结果”。Hyland (2004)通过分析八个学科的科研论文摘要,也总结出类似的语步,唯一的区别是第五个语步以“结论”取代“讨论”。这也说明了两者可以互相替换。Samraj (2002)通过研究保护生物学和野生动物行为学的论文摘要,总结出四语步模式,即研究目的—研究方法—研究结果—研究结论。Tessuto (2015)发现法学论文摘要要有六个语步:“介绍研究背景”“指出研究空白”“介绍研究目的”“描述研究方法”“陈述研究结果”和“得出研究结论”。

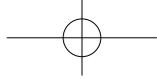
摘要中的各个语步可以根据出现频率分为必要语步和可选语步。出现频率为100%时为必要语步,50%以下为可选语步,51%—99%是介于两者之间的常用语步(Lim 2014)。在Tessuto (2015)的结果中,前两个语步为可选语步,后四个语步出现频率为100%,为必要语步。Pho (2008)认为应用语言学和教育技术学论文摘要有三个必要语步:“介绍研究目的”“描述研究方法”和“总结研究结果”。Stoller & Robinson (2013)发现典型的化学论文摘要也是这三个必要语步。因此,我们可以认为符合规范的摘要至少需要三个语步,且逻辑顺序是研究目的—研究方法—研究结果。

国内也有越来越多的学者对摘要结构特征感兴趣。例如,扈畅(2006)研究了环境科学论文摘要,发现“研究方法”和“研究结果”是必要语步。刘胜莲、魏万德(2008)发现应用语言学论文摘要要有完整的结构。何宇茵、曹臻珍(2010)发现航空航天科学研究论文摘要具有固定的“研究背景—研究目的—研究方法—研究结果—研究结论”模式。

有的学者对不同学科的论文摘要特征进行比较研究。例如,葛冬梅、杨瑞英(2005)对比了电子工程、金融、医学三个学科的论文摘要语步结构和语言特征,这三个领域的摘要在语步结构上有很大的共性,即基本上都包含“研究背景”“研究目的”“研究方法”“研究结果”和“研究结论”五个语步,说明摘要的语篇结构模式受学科差异的影响不大,但在情态、语态、时态等方面有鲜明的特点。韩萍、贺宏(2012)把中国自然科学和社会科学学术论文摘要作为语料,从批评性话语分析的角度比较了这两大类摘要中模糊限制语的特点。康勤、孙萍(2012)对语言学、医学和计算机科学三个学科论文摘要的宏观体裁结构和微观语言特征进行了比较分析,发现了较为明显的学科差异。

除了比较不同学科的摘要外,中国学者(冯恩玉、吴蕾 2016;鞠玉梅 2004, 2016;李萍、Rij Heyligers 2011)还对英汉学术论文摘要和不同语言背景的作者所写的摘要感兴趣。例如,冯恩玉、吴蕾(2016)比较了中国期刊和国际光学期刊的英文摘要,发现中文期刊论文摘要的一些特点与国际期刊摘要写作的新趋势并不一致。

从上述文献可以发现,摘要被视为一种独立的学术体裁,有特定的宏观结构模式和微



观语言特征。由于体裁的基本特征是稳定的、传统的、可以辨认的宏观结构模式 (Bhatia 2004), 因此本文关注所选语料的宏观结构模式。从上述文献可以发现, 完整的摘要可以有六个语步: “介绍研究背景” “指出研究空白” “介绍研究目的” “描述研究方法” “陈述研究结果” 和 “得出研究结论”。而必不可少的语步有三个, 即 “研究目的” “研究方法” 和 “研究结果”。因此, 评价一篇摘要是否符合规范, 原则上要看是否包含这三个必要语步。

3. 研究方法

3.1 语料收集

为了初步了解本科生论文摘要写作的现状, 本研究从2019年大学生模拟国际学术研讨会某分会场的论文摘要中随机选取100篇作为语料, 作者分别来自21所理工、综合、研究型、教学研究型、“985”、“211”工程等不同类型、不同级别的大学。摘要的论题为“人类、环境、经济与技术发展”。

3.2 语步的界定和分析

分析采用Swales (1990) 体裁分析理论框架, 参考上述关于摘要结构的研究文献, 首先对六个语步的功能进行界定, 如表1。

表1 语步功能的界定

语步	功能的界定
Introduction (I)	介绍研究领域, 指出现实问题, 解释专业术语, 指出研究意义, 回顾相关研究, 指出研究空白
Purpose (P)	提出研究思路或技术设想, 确定研究重点, 介绍研究目的, 提出研究问题, 提出研究假设
Method (M)	描述研究方法、数据搜集过程、研究对象, 建立理论模型, 简述试验设备、材料、过程
Results (R)	描述研究结果, 呈现试验结果或数据
Discussion (D)	分析具体研究结果或数据, 解释其意义或原因, 评价研究结果
Conclusion (C)	强调论点或观点, 概括研究意义, 提出应用建议

表1中对各个语步的界定, 为语步划分提供了依据。例(1)是语步划分的方法。

例(1):

[I]The subway plays a crucial role in our daily life, especially in Beijing.

However, due to the complicated route combinations, it would be puzzling for passengers to figure out the optimal route among a variety of options. Some online map apps still cannot provide accurate time and route for users, especially when it comes to transfer time between two stations. [P]In order to address this seemingly intractable problem and provide transportation convenience and facilitate the decision-making process of passengers, [M]we examined all 55 transfer stations of Beijing Subway and collected specific transfer data of every transfer station, such as average transfer time, average transfer distance and average time spent on the train. These 55 transfer stations were classified into four types: cross-type, T-type, straight-type, and complex-type. [R]We found from our analysis of these stations that fewer transfer stations does not mean less time spent on the way. We then designed an integrated table of the optimal route from one station to the other 54. [D]This method can make passengers make better route choices, which will make it possible to disperse the flow of people, relieve the passenger flow pressure of busy stations and decrease the time spent on subway so that precious public resources can be saved. It in turn can increase the carrying capacity of the subway system. [C]This method could offer implications for future online map app design.

在例(1)中, I既介绍了研究领域subway的重要性, 也指出了乘客所遇到的现实问题。P是不定式短语, 虽然不是完整句子, 但该短语的功能很清楚, 是介绍研究目的, 所以作为单独语步。后面紧接着是MRDC。其中D和C的区别在于, 前者紧密联系本研究的研究问题, 是对具体结果的解释、分析或评价, 而后者是对研究结果的总结性见解或提出的建议。

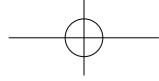
根据表1的界定和上述划分方法, 笔者将100篇摘要逐一进行语步划分和统计。再把三个必要语步作为评价标准, 统计出符合标准的摘要和不符合标准的摘要。

4. 结果

对100篇摘要样本的语步分析得出了每一篇摘要的语步结构, 并可以统计出每一个语步的出现频率。表2中的统计结果显示, 在全部六个语步中, 出现频率最高的语步是Introduction (97%), 其次是Purpose (94%), 说明大多数摘要都包含这两个语步。Discussion的出现频率是58%。而Method、Results和Conclusion的出现频率分别为27%、24%和17%, 说明大多数摘要中没有这三个语步。

表2 摘要语步出现频率

语步	Introduction (I)	Purpose (P)	Method (M)	Results (R)	Discussion (D)	Conclusion (C)
出现频率	97%	94%	27%	24%	58%	17%



此外，这100篇摘要的结构也多种多样，从一个语步（只有Introduction）到六个语步不等。为了判断哪些摘要符合规范和要求，我们根据国外学者对摘要的研究成果（如Pho 2008；Stoller & Robinson 2013），把同时具备Purpose、Method和Results（PMR）三个必要语步的摘要视为符合规范 and 要求的摘要。数据显示，在100篇摘要中，只有21篇符合规范和要求，其结构从四个语步（如IPMR、PMRD）到六个语步（如IPMRDC）不等，见表3。

表3 包含三个必要语步的摘要数量统计

结构	IPMR	PMRD	IPMRD	IPMRC	PMRDC	IPMRDC	合计
篇数	7	1	6	2	1	4	21

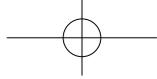
其余79篇摘要样本结构各种各样，非常繁杂。其中22篇只有Introduction和Purpose，有3篇甚至只有Introduction。例（2）和例（3）分别只有IP和I。

例（2）：

[I]With the development of new energy sources and the control of total coal consumption in key regions, the proportion of coal in primary energy consumption has been significantly reduced, but as one of the main energy sources in China's industrial development, coal is still in an important position. At present, although the mining technology of coal mines in our country is becoming more and more perfect, some environmental problems are still inevitable.[P] In response to the call of green sustainable development, this paper discusses the problems existing in the mining process of coal mines, and puts forward corresponding sustainable development countermeasures, in order to realize the green benefits of coal mines and the green development of the environment.

例（3）：

[I]The rapid development of science and technology has accelerated the innovation and change in all aspects of economy and society. The changes in political and economic development have to mention the tremendous impact of the development of Internet information technology on government management and economic development construction in recent years. In the era of big data and sustainable development of economic innovation, the government's social and economic governance is facing enormous challenges. In recent years, digital government has become more and more mature, but it still has some shortcomings. In addition, in the context of the era of big data, government management has constantly put forward new requirements for diversification.



Data acquisition and data integration is the research direction, and learning from foreign advanced experience and combining with national conditions is the method. Building digital government is also the cornerstone of sustainable economic development and modernization of national governance in the new era.

数据还显示，大量（43%）摘要呈现IPD结构模式。这些作者可能没有做过实际研究工作，而只是介绍某个课题的意义和相关背景信息，便开始评价和讨论研究的意义。

有的摘要虽然呈现三个或三个以上语步，但这些语步之间的逻辑顺序有问题，例如在IPRC这种结构模式中，“研究目的”之后没有“研究方法”，却得出“研究结果”。再如IPMC这种结构模式中，“研究方法”之后没有“研究结果”，便得出“研究结论”，严格地说，都不太符合科学思想的逻辑顺序，因此被视为不符合规范 and 要求的摘要。正如Hall *et al.* (1986) 所讲的那样，信息的顺序要有意识地加以组织，即应按逻辑顺序加以组织。

除了语步结构方面的问题外，很多摘要对每个语步的表达存在问题。例（4）是一篇结构不规范、内容不符合逻辑的摘要，只有IMC三个语步，而研究目的具体是什么，并没有明确表达清楚。

例（4）：

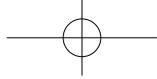
[I]The development of AI affects greatly our daily life, including one of the great research direction called Sustainable Development and Innovation. How to better play the role of it in direction is worth discussing. [M]By looking into the trends that between the AI and Sustainable Development and Innovation in the last several years,[C]my final conclusion is that AI has greatly promotes Sustainable Development in many ways; My suggestion is that ...

可见，摘要中必要语步缺失和语步之间的逻辑关系问题是学生摘要的明显弱点。此外，对每个语步的表达不是很清晰，给读者的印象是信息模糊、内容空洞。

5. 讨论

摘要是学术文献的重要组成部分，了解摘要的体裁特征是阅读和撰写专业文献的重要基础。由于篇幅简短，摘要是全文信息和内容的“结晶”和“高度压缩”（Salager-Meyer 1990: 367），是全文内容的概括，结构紧凑、文字精炼、词汇密度大，需要作者具有相当高的语言能力。

对于母语为非英语的学生来说，阅读摘要可以熟悉文章中将会出现的关键词和关键概念，了解写作目的和文章结构，提高阅读速度和效率。对本科生来说，撰写符合规范的摘要难度很大，需要专门训练。本文将国外学者对摘要研究的成果作为客观标准，分析了我国大学生代表性摘要中符合规范 and 要求的文本比例。在本研究所选取的语料中，只有少数摘要语步结构清晰，语言表达明确，符合摘要的规范 and 要求，而大部分摘要语篇的完整性和逻辑性都比较弱，作者缺乏体裁意识，读者很难从摘要中获取论文要点。此外，由于对学术语言的



规范性不够熟悉，学生的语言表达也呈现出很多用口头语体代替学术语体的情况，论文摘要写作能力参差不齐。

最近几年，是否把学术英语作为大学英语的主流课程和必修课程，学界依然还在讨论，所以各个学校对学术英语教学的重视程度不同，很多学校还在观望。即使在已经开设学术英语课程的学校中，课程规模、教师的投入、教师对学术英语的教学理念和方法的熟悉程度不同，也在很大程度上影响着教学效果。本研究得出的结果正是这些差异的具体体现和反映。

本次研究的样本选自一次研讨会的一个分会场的作品，范围有限，并不能代表全国高校本科生学术英语的写作水平。此外，本次研究也没有对样本的语言质量多加关注。为了了解学生的普遍情况，应该分析全国各地分会场的摘要样本。另外，每个语步的语言表达今后也应系统研究。

学术英语教学是语言教学，要求学生具有一定的语言功底，追求语言表达清晰、准确、得体，对思维能力、逻辑能力和修辞能力要求很高。每一个语段都有具体的修辞功能，为实现语篇的交际目的服务。从学生所写的摘要可以看出学生是否接受过学术英语阅读和写作的严格训练。

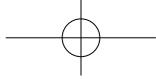
本科阶段开设学术英语课程，对计划攻读研究生的学生来说至关重要。研究生阶段英语课程只有2—3学分，若本科阶段对学术体裁有所了解，对学术文献有过阅读和写作实践，将对研究生阶段的专业文献阅读和论文发表起到举足轻重的作用。体裁意识也对职场新人撰写工作报告、技术报告、实验报告等有一定的帮助。

参考文献:

- Bhatia, V. K. 1993. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman Press.
- Bhatia, V. K. 2004. *Worlds Of Written Discourse: A Genre-Based View* [M]. London: Continuum.
- Hall, D., R. Hawkey, B. Kenny & G. Storer. 1986. Patterns of thought in scientific writing: A course in information structuring for engineering students [J]. *English for Specific Purposes* 5(2): 147-160.
- Hyland, K. 2004. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing* [M]. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lim, J. M. H. 2014. Formulating research questions in experimental doctoral dissertations on applied linguistics [J]. *English for Specific Purposes* 35(1): 66-88.
- Pho, P. 2008. Research article abstract in applied linguistics and educational technology: A study of linguistic realizations of rhetorical structure and authorial stance [J]. *Discourse Studies* 10(2): 231-250.
- Salager-Meyer, F. 1990. Discoursal flaws in medical English abstracts: A genre analysis per research-and text-type [J]. *Text* 10(4): 365-384.
- Samraj, B. 2002. Disciplinary variation in abstracts: The case of wildlife behavior and conservation biology [A]. In Flowerfdeu, J. (ed.). *Academic Discourse* [C]. London: Pearson Education Limited.

40-56.

- Santos, M. B. D. 1996. The textural organization of research paper abstracts in applied linguistics [J]. *Text* (4): 481-499.
- Stoller, F. L. & M. S. Robinson. 2013. Chemistry journal articles: An interdisciplinary approach to move analysis with pedagogical aims [J]. *English for Specific Purposes* 32(1): 45-57.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tessuto, G. 2015. Generic structure and rhetorical moves in English-language empirical law research articles: Sites of interdisciplinary and interdiscursive cross-over [J]. *English for Specific Purposes* 37: 13-26.
- 蔡基刚, 2019a, “双一流”建设背景下非英语专业本科生与专业教师的学术英语需求再调查[J], 《外语教育研究前沿》(2): 48-54。
- 蔡基刚, 2019b, 高校英语教学范式新转移: 从语言技能训练到科研能力培养[J], 《外语研究》(3): 55-60。
- 冯恩玉、吴蕾, 2016, 国内外光学类科技期刊论文英文摘要体裁对比分析[J], 《中国科技期刊研究》(2): 230-236。
- 葛冬梅、杨瑞英, 2005, 学术论文摘要的体裁分析[J], 《现代外语》(5): 138-146。
- 郭强, 2006, 论非英语专业博士生英语学术写作能力的培养[J], 《学位与研究生教育》(2): 52-55。
- 韩萍、贺宏, 2012, 从批评性体裁分析的角度看学术论文摘要和引言的体裁关系[J], 《外语与外语教学》(1): 53-57。
- 韩萍、侯丽娟, 2012, 从体裁分析角度探索研究生学术英语写作能力培养[J], 《外语界》(6): 74-80。
- 何宇茵、曹臻珍, 2010, 航空航天论文英文摘要的体裁分析[J], 《北京航空航天大学学报(社会科学版)》(2): 97-100。
- 扈畅, 2006, 环境科学论文摘要的体裁分析[J], 《环境科学与技术》(9): 112-114。
- 黄萍, 2010, 研究生学术英语交流技能的培养[J], 《学位与研究生教育》(8): 55-59。
- 鞠玉梅, 2004, 体裁分析与英汉学术论文摘要语篇[J], 《外语教学》(2): 32-36。
- 鞠玉梅, 2016, 学术写作中引述句的主语特征与身份构建研究[J], 《外语教学与研究》(6): 926-936。
- 康勤、孙萍, 2012, 基于语料库的科研论文英文摘要的体裁分析[J], 《外语教学》(5): 28-31。
- 李萍、Rij-Heyligers, J., 2011, 基于语料库的学术论文摘要体裁对比分析[J], 《西安外国语大学学报》(1): 39-44。
- 梁砾文, 2010, 中国特色的非英语专业研究生EAP课程体系的建构[J], 《现代教育科学》(5): 137-140。
- 刘胜莲、魏万德, 2008, 应用语言学论文英文摘要的体裁分析[J], 《合肥工业大学学报(社会科学版)》(6): 118-121。
- 吕中舌, 2016, 中国博士生英语学术写作教学研究——论文化差异对中国学生英语学术写作修辞的影响[J], 《清华大学教育研究》(3): 118-124。
- 马晓雷等, 2015, 理工科研究生英语学术写作困难研究[J], 《高等教育研究学报》(4): 32-36。
- 孙有中、李莉文, 2011, CBI和ESP与中国高校英语专业和大学英语教学改革的方向[J], 《外语研究》(5): 1-4。
- 王华, 2018, 中国大学生学术英语口语需求调查[J], 《西安外国语大学学报》(1): 81-87。
- 王文宇、王海啸、陈祥, 2018, 构建具有校本特色的个性化大学英语课程体系[J], 《中国外语》(4):



18-26。

杨惠中, 2018, 学术英语? 普通英语? [J], 《外语界》(5): 27-33。

杨鲁新、汪霞, 2012, 论文提案写作问题与应对策略——三名硕士研究生的个案研究[J], 《外语与外语教学》(4): 48-52。

叶云屏, 2012, 学术型硕士研究生英语教学定位——通用学术英语[J], 《中国ESP研究》(1): 23-32。

叶云屏, 2018, 探索理工类大学生通用学术英语课程建设[J], 《中国ESP研究》(1): 113-119。

叶云屏, 2019, 基于科研论文体裁特征 优化研究生英语教学内容[J], 《学位与研究生教育》(11): 39-44。

于建平、徐贵福、白凤霞, 2011, 中国学生英语学术写作存在的问题与对策探究[J], 《教学研究》(6): 41-44。

于万锁, 2014, 工科博士生英语科技论文写作的主要问题及解决建议[J], 《外语界》(3): 55-62。

张为民、张文霞、刘梅华, 2011, 通用英语教学转向学术英语教学的探索——清华大学公外本科生英语教学改革设想[J], 《外语研究》(5): 11-14。

钟兰凤、钟家宝, 2015, 研究生学术英语焦虑现状及影响因素研究[J], 《外语研究》(6): 56-61。

作者简介:

杨敏 北京理工大学外国语学院副教授。研究方向: 专门用途英语、英语文体学。通信地址: 北京市海淀区中关村南大街5号北京理工大学外国语学院。邮编: 100081。电子邮箱: yangmin7705@163.com

中外环境学科学术期刊英文摘要语步结构对比研究^{*}

李 芝 成晓敏 北京林业大学

提要: 通过对中外环境学科学术期刊英文摘要语步结构差异进行分析,旨在为国内期刊摘要写作提供借鉴。本研究从2013—2017年间中外环境学科期刊选取200篇英文摘要自建语料库,结果表明国际和国内期刊英文摘要语步结构存在显著差异,国际期刊比国内期刊语步结构更完整,国内期刊相对缺乏背景和结论语步。国内期刊常采用方法嵌入目的语步,而国际期刊常采用方法嵌入结果语步。本研究建议作者投稿时及时了解国际期刊摘要的撰写要求,更好地实现与读者间的互动。

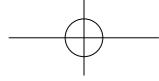
关键词: 摘要、语步结构、环境学科

1. 引言

摘要作为学术论文的开篇,具有独立的语篇结构和文体特性,不仅可以传递事实信息,也可以表达作者对命题的评价、态度和情感,旨在说服读者接受其观点或研究结果,评价性和互动性元话语在摘要中的使用是不容忽视的。掌握英语学术话语并不局限于英语词汇、句法、词法,掌握学术篇章体裁和修辞策略也至关重要。英文摘要撰写的准确性和规范性对期刊的国际检索和收录有直接的影响。因此,期刊的英文摘要一直以来是研究的重点关注对象。

体裁分析法Swales(1990)自提出以来,已成为学术语篇文本分析的重要方法。语步是体裁分析的重要内容,根据交际目的的不同,语步可以进一步细分为不同的层级结构。Bhatia(1993)曾提出学术论文摘要的“四语步模型”,即学术论文摘要主要由引言、方法、结果、讨论四部分构成。但是,目前更多的学者(Hyland 2004; Jiang & Hyland 2017; Santos 1996; Swales & Feak 2009)认同学术论文摘要写作的“五语步模型”,即背景、引言、方法、结果和结论语步,这与学术论文的整体结构更加一致。对特定学科英文摘要的体裁研究主要包括语言学、医学、计算机、通信、光学、材料等学科(冯恩玉、吴蕾 2016; 康勤、孙萍 2012; 史利红、董瑾 2011; 赵娟、叶枫 2013)。这些研究发现不同学科论文英文摘要要在篇章结构上存在差异,每个学科都有自身独特的学科特点。英文摘要是国际学术界了解国内期刊研究的重要检索途径,本研究旨在对中外环境类学术期刊英文摘要的语步结构进行对比分析,以探究二者之间是否存在差异,从而为国内环境学科作者撰写英文摘要提供有针对性的建议,提高作者的学术论文写作语篇意识和期刊论文的检索率。

^{*} 本文系中央高校基本科研业务费专项基金项目“硕博英语一条龙教育体系研究”(项目编号:2015ZCQ-WY-01)、北京林业大学教育教学研究项目“卓越农林人才培养模式下《农林英语》课程建设”(项目编号:BJFU2019JY073)和“双一流建设背景下本科生学术素养发展研究”(项目编号:BJFU2018JY072)的阶段性研究成果。



2. 研究设计

2.1 语料来源

为了保证研究的代表性、权威性和可获得性原则 (Nwogu 1997), 本研究采取随机抽样的方法建立了两个英文摘要数据库, 即中国作者撰写的国内期刊英文摘要数据库 (Chinese Academic Abstract Corpus, 简称CAAC) 和外国作者撰写的国际期刊英文摘要数据库 (International Academic Abstract Corpus, 简称IAAC)。为了保证研究结果的信度和效率, 本研究按照影响因子的高低只选取环境工程专业国内外核心期刊排名前十的期刊, 从2013—2017五年中, 每年各随机抽取两篇原创研究论文摘要作为分析样本。从《中国环境科学》《环境科学》《环境科学学报》《环境化学》《环境工程学报》《环境毒理学报》《给水排水》《中国给水排水》《生态学报》和《生态环境学报》中选取中国学者撰写的英文摘要100篇, 建立CAAC语料库, 共计24,306字。从*Nature Climate Change*, *Environmental Science & Technology*, *Water Research*, *Applied Catalysis B: Environmental*, *Journal of Hazardous Materials*, *Chemical Engineering Journal*, *Energy & Environmental Science*, *Environmental Microbiology*, *Bioresource Technology*, *Environment International*中选择国外学者撰写的英文摘要100篇, 建立IAAC语料库, 共计20,737字。

2.2 分析方法

本研究在数据分析上采用了定性和定量分析相结合的方法。首先, 将两个语料库进行文本的转换和清理, 并对语料库中摘要文本的语步类型进行人工标注和统计。其次, 使用AntConc软件进行检索, 统计中外期刊英文摘要语步结构类型的使用频率。最后, 对结果进行卡方检验, 计算出两个语料库中语步结构的使用是否存在显著差异。

2.3 分析框架

本研究采用“五语步模型”对国内外期刊英文摘要进行体裁分析, 这五个语步为背景、引言、方法、结果和结论语步, 每个语步的功能如表1所示。

表1 摘要语步结构及其功能

语步	功能
1 背景语步 (B)	概括研究背景, 突出研究动机, 建立中心议题, 概括论题内容, 回顾前期成果, 指出研究差距, 继承前期研究。
2 目的语步 (P)	介绍当前研究的目的、论点, 提出假设或概述研究动机, 说明研究目的, 陈述当前研究以及提出研究问题和假设。
3 方法语步 (M)	描述研究设计、步骤、假设、方法和数据, 包括研究所使用的材料、设备、装置以及介绍当前研究的具体方法和实验步骤等。
4 结果语步 (R)	陈述主要研究发现、结果、观点或完成的任务等。
5 结论语步 (D)	得出结论, 解释并讨论结果, 评价和比较, 指出应用价值和启示。

本研究对 200 篇英文摘要逐一进行语步结构分析。首先对每篇摘要的语步进行识别, 用 B、P、M、R、D 进行标注。然后对各语步在两个语料库中分别出现的频次进行统计, 分析中外期刊英文摘要在语步结构上存在的差异。

3. 研究结果

3.1 语步数量的差异

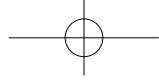
中外期刊语料库摘要语步结构的完整性对比分析结果见表 2。

表 2 中外期刊摘要的语步结构对比分析

语步数量	摘要频数		P-value
	CAAC	IAAC	
5	23	61	0.000*
4	36	21	0.019*
3	27	14	0.023*
2	14	4	0.013*
1	0	0	

通过卡方检验, 本研究发现中外期刊在语步的完整性上存在显著差异: 五语步 ($p=0.000<0.05$), 四语步 ($p=0.019<0.05$), 三语步 ($p=0.023<0.05$) 和两语步 ($p=0.013<0.05$)。国际期刊英文摘要中有 61 篇具备完整的五个语步, 占总数的一半以上; 而国内期刊英文摘要中仅有 23 篇具备完整的五个语步, 不到总数的三分之一。一半以上国内期刊摘要只有四个语步或者三个语步, 甚至还有一定数量的摘要仅仅包含两个语步。相比之下, 国际期刊语料库中的摘要极少是由两个语步构成的。总体而言, 从语步的数量来看, 国际期刊的摘要语步数量更多, 结构更加完整。从语步的逻辑分析上来看, 中外期刊英文摘要均未出现模糊不清、语步循环等不规则现象, 主要原因在于本研究所选取的语料来自国内和国际核心学术期刊, 英文摘要在语步逻辑结构方面呈现清晰的特点。举例如下。

例 (1): There is a broad consensus among researchers that culture differences impact management practices. Among the management practices that can be affected by culture are practices relating to human resource, financial, and information systems (IS). IS management success in different cultural contexts may require different approaches [Move 1]. Therefore, this paper aims to highlight the differences in strategic IS planning practices, specifically in terms of top management commitment and user participation, in two countries with considerably different cultures, Malaysia and New Zealand [Move 2]. A survey was sent to 909 organizations in the information and communication technology



(ICT) industry in both countries [Move 3]. The response was 14.6% [Move 4]. The study shows that managers in both countries agree that having top management commitment and user participation is important for strategic IS planning success [Move 5]. (IAAC)

例 (2): Leachate from waste incineration plant is a typical refractory organic wastewater with high concentration of organic and ammonia nitrogen [Move 1]. Currently, anaerobic-MBR process is usually adapted to treat this kind of wastewater in China, which is difficult to control and highly energy consuming [Move 2]. The process of “two stages anaerobic-anaerobic ammonia oxidation-MBR” could maximize the effect of anaerobic reaction, reduce organic pollutants and ammonia and lower pollutants load for following MBR process [Move 4]. This process would be helpful for the energy saving, emission reduction and the discharge of treated leachate with up-to standard for the whole industry [Move 5]. (CAAC)

3.2 语步结构的差异

中外期刊英文摘要的语步数量结构存在一定差异, 总体而言, 国际期刊比国内期刊更完整。在英文摘要中, 一个语步的语篇功能通常由一个句子来实现, 但有时也会出现两个句子或三个句子来完成一个语步功能的现象。但更为常见的是一个句子中含有两个语步功能, 即嵌入语步 (embedded move)。摘要写作篇幅的限制是产生嵌入语步的主要原因, 嵌入语步在中外期刊英文摘要写作中都很常见。

将方法嵌入目的语步的原因在于作者为了介绍研究内容, 通过采用某种研究方法向读者介绍其研究内容。将方法嵌入结果语步也是因为作者的重心是为了向读者介绍研究结果。比如, 例 (3) 和例 (4) 是方法嵌入目的语步, 例 (5) 和例 (6) 是方法嵌入结果语步。

例 (3): Composite photocatalysts with nanoflower-structured MoS₂ grown on pyridine-modified graphitic carbon nitride (g-C₃N₄) have been synthesized through a facile in situ solvothermal approach.

例 (4): To investigate the significance and limitations of the FDA's regulatory action for environmental health research, advocacy, and regulation, we conducted a media analysis and qualitative interviews with a range of involved stakeholders.

例 (5): In this study, we use gene knockout strategy to show that targeted depletion of a well-conserved microRNA gene locus miR-144/451 initiates tumorigenesis including B-lymphoma development in aged mice.

例 (6): Here we use a combination of theory and a phylogenetic comparative analysis of 191 pathogenic bacterial species to show that bacteria use cooperative secretions that modify their environment to extend their host range and infect multiple host species.

为进一步探究语步结构特征的具体差别,笔者对中外期刊摘要每一个语步的分布进行剖析,见表3。

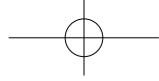
表3 CAAC和IAAC中摘要出现的频率

语步结构	频数		P-value
	CAAC	IAAC	
背景语步	58	81	0.000*
目的/方法嵌入目的	88 (44/44)	90 (67/23)	0.001*/0.002*
方法语步	19	42	0.000*
结果/方法嵌入结果	85 (77/8)	96 (76/20)	0.868/0.014*
结论语步	66	85	0.002*

为了确保结果的可信度,笔者对两类期刊的每个语步进行了卡方检验(表3),发现两类期刊在背景语步($p=0.000<0.05$)、目的语步($p=0.001<0.05$)、方法嵌入目的语步($p=0.002<0.05$)、方法语步($p=0.000<0.05$)、方法嵌入结果语步($p=0.014<0.05$)和结论语步($p=0.002<0.05$)上均存在显著差异,但在结果语步($p=0.868>0.05$)上不存在显著差异。

相较国内期刊,国际期刊每个语步出现的频率更高。两个语料库呈现出一定的共性,如:1)两个语料库都更重视目的和结果语步,这两个部分的内容正是读者在浏览摘要时最为关心的话题,也是论文作者写作时的核心任务;2)独立方法语步的频次相对较低。此外,每个语步上存在一定差异。在背景语步上,IAAC中有81篇摘要含有背景语步,而CAAC中有58篇,由此可见,国内期刊在背景语步上有一定的缺失。国内期刊摘要倾向于开门见山,直奔主题,原因可能在于:1)国内期刊对论文摘要字数的限制;2)国内期刊正文是中文撰写,作者只能通过英文摘要向国外读者展示其研究成果,因此作者更侧重于介绍论文的研究内容。

通过与前人研究对比,赵娟、叶枫(2013)研究了中外通信类论文的摘要,发现背景语步在国外论文摘要中出现的频率(43%)是在国内摘要中出现频率(13%)的三倍多,指出国内作者不重视背景语步,需要加强对背景语步的关注。相较之前,国内学者已意识到背景语步相对缺失的问题,逐渐按照国际期刊学术论文摘要写作标准进行写作。在目的语步上,从整体来看,两类期刊差异不大。CAAC中含有独立目的语步和方法嵌入目的语步的摘要数量一致;IAAC中含有独立目的语步的语篇高达67篇,方法嵌入目的语步的摘要仅有23篇,由此可见,国内期刊作者更常用方法嵌入目的语步,国际期刊作者更倾向于在写作中使用独立目的语步。在方法语步上,两类期刊存在较大差异,CAAC有19篇有独立方法语步,而IAAC则有42篇有独立方法语步。在结果语步上,两类期刊差异不大,但国际期刊使用方法嵌入结果语步比国内期刊多。此结果与李萍、Rij-Heyligers(2011)对语言教学类论文摘要语步分析结论相反,她发现国外学者更倾向于方法嵌入目的语步,而中国学者似乎更倾向把方法语步嵌入到结果语步中。这表明软硬学科在嵌入语步的选择上存在一定差异。在结论



语步上，两类期刊存在较大差异，IAAC比CAAC中独立结论语步的出现频率更高。

4. 结语

中外期刊英文摘要的语步结构呈现一定差异的原因可能是受到不同文化背景和特定读者群的限制，当作者必须用非母语来写作时，他们有可能受到语言水平和不同修辞手法的限制 (Shaw 2003)。有研究者提出，部分中国学者的论文英文摘要基本上是中文摘要的翻译，他们可能不了解摘要的语步结构或体裁特点 (李萍、Rij-Heyligers 2011)。摘要是学术论文的重要组成部分，具有独立的语篇结构和文体特性，对传递文本信息起着至关重要的作用。写好论文摘要，不仅可以帮助中国学者更好地介绍自己的学术主张和吸引读者，还可以让国内期刊更快接近国际期刊的标准。本文通过对环境学科中外期刊论文英文摘要语步结构的使用情况进行对比研究，帮助作者意识到撰写英文摘要的要求和标准，同时提醒国内学者在学术论文摘要写作时应注意与读者的互动。从宏观来看，国际期刊比国内期刊语步结构更加完整。从微观来看，国内期刊相对缺乏背景语步和结论语步。国内期刊常采用方法嵌入目的语步，而国际期刊常采用方法嵌入结果语步。因此，本研究建议国内学者在摘要写作时应多留意摘要的五语步结构，尽量按照此结构撰写论文摘要，从而接近国际期刊论文发表和交流的标准。

参考文献:

- Bhatia, V. K. 1993. *Analyzing Genre: Language We Use in Professional Settings* [M]. London: Longman.
- Hyland, K. 2004. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing* [M]. Ann Arbor: University of Michigan Press
- Jiang, K. & K. Hyland. 2017. Metadiscursive nouns: Interaction and cohesion in abstract moves [J]. *English for Specific Purposes* 46: 1-14.
- Nwogu, K. N. 1997. The medical research paper: Structure and functions [J]. *English for Specific Purposes* 16(2): 119-138.
- Santos, M. B. D. 1996. The textual organization of research paper abstracts in applied linguistics [J]. *Text - Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 16(4): 481-499.
- Shaw, P. 2003. Evaluation and promotion across languages [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (4): 343-357.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M. & C. B. Feak. 2009. *Abstracts and the Writing of Abstracts* [M]. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- 冯恩玉、吴蕾，2016，国内外光学类科技期刊论文英文摘要体裁对比分析[J]，《中国科技期刊研究》(2)：230-236。
- 康勤、孙萍，2012，基于语料库的科研论文英文摘要的体裁分析[J]，《外语教学》33(5)：28-31。
- 李萍、Rij-Heyligers, J., 2011，基于语料库的学术论文摘要体裁对比分析[J]，《西安外国语大学学报》

19 (1): 39-44。

史利红、董瑾, 2011, 中外计算机类期刊英文摘要的结构对比分析[J], 《中国科技期刊研究》22 (2): 233-236。

赵娟、叶枫, 2013, 中外通信论文英语摘要的体裁分析[J], 《西安外国语大学学报》21 (2): 11-14。

作者简介:

李 芝 北京林业大学外语学院副教授。研究方向: 二语习得、学术英语。通信地址: 北京市海淀区清华东路35号北京林业大学外语学院。邮编: 100091。电子邮箱: bfulizhi@126.com

成晓敏 北京密云第五中学英语教研组。研究方向: 外语教学、学术英语。通信地址: 北京市密云区行宫街60号密云第五中学。邮编: 101500。电子邮箱: 1509632671@qq.com

基于财经报道的MBA商务英语 案例教学研究^{*}

师文杰 中央财经大学

摘要: 本文研究了基于财经报道文本的商务英语案例在工商管理硕士(MBA)商务英语课堂中的运用。研究者主要采用网络问卷获得229个学生的课程前学习需求和课程后学习评价数据,并访谈部分学生,采用描述统计分析对数据进行量化分析。研究结果表明,由于财经文本英语具有时效性、专业性和实用性的特点,财经报道案例在教学内容上满足了学生对专业英语的需求;案例教学活动融合了语言知识、技能和经济、管理与法律知识,教学过程中案例教学法调动了学生的课堂参与积极性,增加了课堂互动性;财经报道商务英语案例教学基本实现了商务英语大纲规定的提升学生国际视野背景下的职业发展能力,但是在提高跨文化沟通和跨文化管理能力方面仍有不足。

关键词: 商务英语、案例教学、财经报道、全球视野、商务沟通

1. 引言

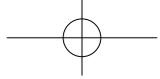
根据《工商管理硕士专业学位基本要求》(2013),培养MBA学生的全球视野、跨文化沟通与跨文化管理能力是重要目标之一。商务英语作为MBA项目的核心公共课程,旨在培养学生的国际视野、跨文化沟通能力和参与国际竞争的能力。以经济学、管理学和法学为特色的财经类院校,在设计校本《MBA商务英语教学大纲》时,商务英语要服务MBA项目以下三个培养目标:1)具有全球视野,能够识别公司所面临的全球化带来的挑战,并能够针对全球化问题提出适当的解决方案;2)具有较好的跨文化沟通能力,能用英语对专业性的问题发表个人评论,并提出创新性观点;3)具有跨文化管理和商业领导能力,能够积极参与国际竞争。

2. 将财经报道案例融入商务英语教学

2.1 商务英语与内容依托的语言教学

作为MBA一门核心公共基础课程,商务英语是以商务知识(包括经济学、营销学、金融学、法学、会计学、管理学等)为载体,以学科英语习得为核心的专门用途英语(English for Specific Purposes,简称ESP)课程,具有时效性、专业性和实用性的特点,同时,具有学科交叉性(朱文忠 2010: 27),是外国语言学与应用语言学二级学科下专门用途英语课程之一(Hutchinson & Waters 1987: 17; 陈建平 2010: 45),也是国际商务二级学科下商务

^{*} 本文系中央财经大学2018年度“课程思政”教学改革项目“‘课程思政’视角下财经高校研究生英语课程体系改革研究”(项目编号:KCSZ201810)阶段性研究成果。



语言知识与技能的核心课程(王立非、李琳 2011: 7)。作为ESP课程之一,内容依托的语言教学理念(Content-based Instruction, 简称CBI)被广泛采纳,并在教学过程中得以实施。

CBI是20世纪80年代建立起来的一种二语、外语教学方法,该方法将所学语言与主题内容融合,为优化第二语言或外语的学习和教学提供了新视角。相关实证研究表明,在商务英语教学中引入CBI不仅有助于提高学生的商务英语水平,而且还能有效改善学生学习商务英语的态度(李丽 2010: 78)。

目前被广泛采纳的商务英语教学内容分类方法中,商务英语的教学内容可以分为三个部分:1)语言知识(language knowledge);2)沟通技能(communication skills);3)专业内容(professional content)(Brieger 1997)。

2.2 商务英语与案例教学

案例教学法(Teaching with Cases)起源于20世纪20年代美国哈佛商学院,于20世纪80年代引入我国,运用于工商管理、公共管理、国际商务等实践性、应用性强的专业领域。而在外语教学法中,与管理学的案例教学法比较接近的是语言任务教学法(Task-based Language Teaching, 简称TBLT),其理论基础源于Hymes(1972)提出的交际能力概念。与以语言形式和技能为中心的教学法相比,语言任务教学法以完成交际任务为教学手段和目标,为激活学习过程提供了更真实的语言环境(王鲁男、段靖 2010: 98)。

商务英语本身有较强的时效性、实用性和专业性,非常适合案例教学的运用(王鲁男、段靖 2010: 99)。在MBA项目培养方案中被列为核心基础课程的商务英语,由于受其他专业课程案例教学方法的影响,逐渐采用案例教学法。虽然商务英语案例教学正在国内快速发展,但是其案例选择、案例使用和执行过程各有所异,而要求不同学校商务英语案例教学统一标准具有操作性困难。但是商务英语案例教学的基本教学活动均以内容为重点(content focused),以任务为引导(task based),以一个商务事件为主题,围绕其发生、发展和结束展开教学,教学具有“叙事性”,从语言技能方面,强调听、说、读、写、译的综合训练,具有语言技能整体教学的特点。

2.3 以财经内容为依托的商务英语案例教学

财经类院校制定MBA商务英语教学大纲时,参考学生学习需求和学校MBA专业设置方向对英语的要求,认为商务英语在教学内容上应该突出金融、会计、国际贸易和法律等专业知识。因此我们将商务英语课程的英文名称定为English for Business and Finance,商务英语教师在选取案例时以财经类国际主流媒体的报道为主要素材,以国内外重大财经事件为主题,授课过程中用真实生动的英文案例来帮助学生了解财经、商务领域的最新发展,培养学生阅读英文财经报道的兴趣和习惯,提升学生的国际视野。

该课程教学方法以基于英文财经报道的案例教学为主,教师在授课过程中结合财经报道内容,帮助学生了解跨文化沟通中可能由文化差异带来的沟通障碍,增强对多元文化的认识和理解,提高跨文化沟通能力。同时,MBA商务英语帮助学生了解英语国家的社会和商业文化,适应国际化的商务、财经工作环境,熟悉当代商务管理理念和国际商务、经贸惯例,培育跨文化管理和领导能力。

3. 授课案例的选择与使用

3.1 基于学生需求的教学内容安排

本研究主要采取网络问卷调查和后期访谈来获取数据，研究者对2015、2016和2018级MBA学生实施了课前学习者需求调查和课后满意度调查，经过数据完整性筛选，获得229个有效完整数据，并访谈了部分参与问卷调查的学生。大部分参与调查者为非全日制MBA学生，平均工作时间为4年，其中约有一半参与调查者在金融机构工作。课前学习者需求调查主要了解学习者语言技能需求现状的自我评估、学习动机和学习内容倾向性等。在商务英语语言技能需求方面，表1表明：学生使用频率最高的技能分别为阅读、口语和听力；学生最擅长的语言技能是阅读，学生最弱的语言技能为口语和听力；学生最希望通过商务英语提高英语口语水平。

表1 学生对语言技能使用频率和掌握水平自我评估

选项	使用频率		擅长技能		需要提高的技能	
	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比
听力	147	64.2%	23	10%	162	70.7%
口语	158	69%	21	9.2%	208	90.8%
阅读	167	72.9%	200	87.3%	45	19.7%
写作	90	39.3%	38	16.6%	96	41.9%
翻译	112	48.9%	48	21%	51	22.3%

注：N=229。学生可以选择多个选项。

从学习动机方面分析，表2表明：英语学习的主要动机为找工作需要和学分、学位要求，其次为提高个人文化素养和个人兴趣。表2中的数据表明：MBA学生学习英语的工具性动机大于内在需求动机MBA学生学习英语主要为了借助英语这个工具找到比较理想的工作，为了拿到英语必修课的学分，达到申请学位的基本要求。

表2 研究生阶段英语学习的主要动机排序

	第1位	第2位	第3位	第4位	第5位	第6位	第7位	平均排名
学分和学位	26.2%	17.47%	17.47%	22.27%	6.99%	9.61%	0%	2.95
找工作	39.3%	29.69%	13.97%	9.61%	4.80%	2.62%	0%	2.19
出国	4.80%	4.80%	17.03%	21.40%	23.58%	27.07%	1.31%	4.41
四六级考试、考研	3.49%	13.10%	13.97%	18.34%	21.40%	26.64%	3.06%	4.33
个人兴趣	9.61%	14.41%	14.41%	17.90%	27.95%	14.85%	0.87%	3.88

(待续)

(续表)

	第1位	第2位	第3位	第4位	第5位	第6位	第7位	平均排名
提高个人文 化素养	16.6%	20.5%	22.3%	9.2%	14%	15.7%	1.6%	3.38
其他	0%	0%	0.87%	1.31%	1.31%	3.49%	93.01%	6.86

注：N=229。根据计算方法，“平均排名”数值越小，则动机越大；表格横向和、纵列和不一定为1，误差由于四舍五入导致。

表3表明：从英语学习内容倾向性来看，学生最期望在商务英语课堂上学习与自己专业相关的英语课程，如金融、会计、管理相关的行业英语；其次为培养英语听、说、读、写技能和提高跨文化沟通能力的课程以及与毕业后从事行业相关的英语课程。

表3 研究生阶段英语学习教学内容倾向性排序

	第1位	第2位	第3位	第4位	第5位	第6位	平均排名
考试相关	16.59%	15.72%	18.34%	25.33%	23.14%	0.87%	3.25
专业相关	35.37%	27.51%	19.21%	12.23%	5.68%	0%	2.25
培养听说读写 技能	24.89%	21.40%	25.76%	17.90%	10.04%	0%	2.67
工作相关	13.54%	27.07%	25.33%	24.89%	8.73%	0.44%	2.90
提高跨文化素养	9.17%	8.30%	11.35%	18.78%	49.78%	2.62%	4.00
其他	0.44%	0%	0%	0.87%	2.62%	96.07%	5.93

注：N=229。根据计算方法，“平均排名”数值越小，则倾向性越大；表格横向和、纵列和不一定为1，误差由于四舍五入导致。

综合学生的语言技能、授课内容需求和授课教师的学科背景与研究兴趣，研究者选取《剑桥金融财务英语》(Professional English in Use: Finance)为教材，该教材主要用于课程的知识点参考，其金融、会计和经济贸易方面的基本知识与财经媒体报道案例结合在一起，构建了任务教学与内容教学相结合的商务英语案例教学。

该教材优点为内容通俗易懂，共涉及四个财经领域会计学、银行业、公司理财、经济与贸易，由50个双页主题单元组成。每一个单元的左手边页，详细解释新单词的表达方式；右手边页的一系列练习则帮助学习者检查和进一步理解所学知识。在单元与单元的衔接处还设有“交叉参考知识点”，讲解同一个单词或近义词在不同的背景下的不同意义和用法。

该教材缺点为有些章节内容陈旧，比如关于英国和美国的金融监管机构仍然是旧的监管体系，2008年金融危机后两国监管机构名称和职责做出调整，授课时需要教师做出更新和补充；书中几乎没有提及中国的金融机构和金融体系，随着中国经济体量的增大和国际财经话语权的显现，应该在授课中将中国引领的区域性经济组织和贸易发展倡议补充进去，如亚洲基础设施银行和“一带一路”倡议。

3.2 案例的收集与遴选

研究者结合《剑桥金融财务英语》专题收集相关热门案例进行分析、遴选。选取的标准主要包括：1) 报道案例与教材知识点的密切相关性，即根据教材章节的主题搜索报道文本和音视频资料；2) 报道的可获得性，即以该报道案例为主题能在主流媒体获取文本、音视频材料；3) 专业和语言难度的合适性，即案例内容的专业性适中，语言难度适合中级英语学习者；4) 案例内容与中国发展和成就的相关性；5) 案例阅读量与分配课时数的合理性。根据实际授课课时数（2学分，18课时）将案例进行了重新调整与分类。课程组最后选用的案例大致分为六个模块：金融机构与投行（Financial Institutions and Investment Banks）；区域性与全球性经济组织：世界银行、国际货币基金组织、世界经济合作与发展组织、亚洲基础设施银行（Regional and Global Financial and Economic Institutions: World Bank, IMF, OECD, AIIB）；国际贸易与经济（International Trade and Economics）；会计报表与解读（Accounting Statements Interpretation）；MBA素养与前景（MBA Core Competencies and Outlook）；货币政策与财政政策（Monetary and Fiscal Policies）。可以根据授课班级英语水平适度增减，具体案例和教学重点参阅表4。

表4 案例模块与名称

模块	案例名称（阅读材料）	案例名称（听力材料）	教学目标
金融机构与投行（Financial Institutions and Investment Banks）	美国调查摩根大通在华关系招聘（US Probes JP Morgan's Hiring in China）	美国调查机构发起对摩根大通在华关系招聘调查（U.S. Investigators Launch Probe Of JP Morgan Chase in China）	金融机构管理与风险
	富国银行收回高管数百万薪酬（Wells Fargo Claws Back Millions of Dollars in Executives' Pay）	联邦调查机构展开对富国银行虚假客户事件调查（Federal Investigator Outlines Probe into Wells Fargo）	金融机构的监管
区域性与全球性经济组织：世界银行、国际货币基金组织、世界经济合作与发展组织、亚洲基础设施投资银行（Regional and Global Financial and Economic Institutions: World Bank, IMF, OECD, AIIB）	世界银行、国际货币基金组织春季会议关注低速增长和改革（World Bank, IMF Meeting Focuses on Slow Growth, Reforms）	新兴亚太经济体增长前景减弱（IMF: Growth Prospects Weaken in Emerging Asia, Pacific Economies）	全球经济增长的预测与挑战
	国际货币基金组织下调全球经济增长预期（IMF Changes Tune on Global Economic Assessment）	亚洲基础设施投资银行释放出中国影响及崛起信号（New Asian Development Bank Seen As Sign Of China's Growing Influence）	新兴经济体与发达经济体经济发展与影响力

（待续）

(续表)

模块	案例名称 (阅读材料)	案例名称 (听力材料)	教学目标
国际贸易与经济 (International Trade and Economics)	货币争论威胁到贸易谈判 (Currency Squabbles Threaten to Tangle Trade Talks)	美国总统大选影响跨太平洋合作伙伴关系审批 (U.S. Presidential Election Interferes with Ratification Of TPP)	美国的全球贸易政策与挑战
会计报表与解读 (Accounting Statements Interpretation)	摩根大通第一季度财务报告显示利润增加 12% (JP Morgan Reports 12% Rise in First Quarter Profits)	债务和经济衰退担忧给金融市场带来震荡 (Debt, Recession Worries Bring Volatility to World Markets)	财务报表分类与数据描述
MBA 素养与前景 (MBA Core Competencies and Outlook)	尽管全球经济低迷, MBA 课程仍然受欢迎 (MBAs Remain Surprisingly Popular, Despite the Headwinds)	MBA 就业新趋向: 技术行业而非银行 (MBA: Banks? No Thanks!)	就业前景与挑战
货币政策与财政政策 (Monetary and Fiscal Policies)	全球经济减速, 亚洲国家风险增加 (Asia Faces “Much Greater” Risks on Global Slowdown, ADB Says)	中国的货币政策: 难以捉摸的谨慎 (Elusive Prudence: China’s Monetary Policy)	货币政策与经济增长

4. 案例教学过程

案例教学重视在过程中潜意识习得, 即在“做中学 (learning by acting)”。在操作层面上, 商务英语案例教学遵守如下程序: 案例准备—案例分析—案例讨论—案例总结—撰写案例报告—语言知识总结和语言技能复习—专业知识扩充—案例模仿演示等步骤, 总体环节比较好把握, 可操作性强。

现以金融机构与投行模块为例, 演示、分析“摩根大通在华关系招聘”案例使用过程。

案例主题: 投资银行的业务与风险管理。

教学任务: 陈述投资银行的发展历史、主营业务和经营风险。

教学目的: 通过了解国际机构的招聘要求来认识 MBA 毕业生的就业素养, 拓展全球视野和提高跨文化沟通能力。

语言目标: 1) 投行业务词汇; 2) 说明文撰写: 投行部门介绍。

主要活动: 1) 网络查询: 投行职业与招聘; 2) 小组讨论: 投行历史与发展; 3) 口头陈述: 投行业务合规与监管; 4) 书面: 如何撰写应聘简历。

案例教学实施步骤参阅表 5。

表5 案例教学实施步骤

步骤	案例教学活动	教材知识点
案例准备: 教师选好案例后发给学 生阅读	U.S. Investigators Launch Probe Of JP Morgan Chase in China	U.S. Probes JP Morgan's Hiring in China
案例分析: 上课通过对案例分析、 讨论引出教材知识点 (投资银行业务范围、主 要部门和经营与风险)	Listen to the report and take notes: What business has JP Morgan won by hiring children of executives? What are the organizations mentioned in the reports that probed into JP Morgan hiring practice in China?	Read the report and figure out the answers: What law might be cited to accuse JP Morgan of possible illegal practice in hiring politician's children? What is the author's attitude towards business practice concerning sovereign-wealth funds (主权基金)?
案例讨论: 基础专业知识的导入	What are the core business of JP Morgan? What are the main business risks for investment banks?	Textbook reference: <i>Financial Institutions</i> P48 <i>Investment Banking</i> P50
案例总结: MBA学生现有语言水 平与国际投行招聘广告 对应聘者语言要求有何 差距?	Job description and qualification requirements in investment banks' hiring	Core competencies for applicants
撰写案例报告: 如何撰写英文求职简历	How to write a winning resume to apply for a position in investment banks?	Key elements and language issues in writing resumes
语言知识总结: 复杂句和专业词汇的处 理	Complicated sentences and technical terms Public credibility Asset management Hedge funds	Sovereign-wealth fund Second-quarter filing Financial conglomerate IPO Corporate bank Investment bank
专业知识扩充: 金融业监管	FCPA反海外腐败法 SEC美国证券交易委员会 Department of Justice 美国司法部	Fiscal importance of sovereign- wealth funds

(待续)

(续表)

步骤	案例教学活动	教材知识点
案例模仿: 口语情景活动, 巩固语 言和专业知识点	How to prepare for a job interview for a job opening in JP Morgan?	How to respond to questions and concerns on hiring program in Asia as a HR manager or media officer?

5. 结果与讨论

5.1 基本实现了教学大纲规定的教学目标

一些实证研究已经证明, 内容依托教学法和案例教学法在商务英语教学中的运用是一种课堂互动程度高、学生参与积极性高、实用性强的教学尝试(李丽 2010; 王鲁男、段靖 2010)。该研究结果支持了上述结论, 基本实现了大纲规定的教学目标。

首先, 商务英语案例教学互动程度性、参与度和实用性得到学生认可。表6显示学生在互动性、参与度和实用性方面的满意率(满意和很满意所占答复中的比例)分别为74.23%、67.24%和58.95%。

表6 商务英语案例教学互动程度、学生参与度和实用性调查

分类	互动程度		参与度		实用性	
	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比
很满意	77	33.62%	65	28.38%	70	30.57%
满意	93	40.61%	89	38.86%	65	28.38%
一般	39	17.03%	48	20.96%	28	12.23%
不满意	9	3.93%	13	5.68%	41	17.90%
很不满意	11	4.80%	14	6.11%	25	10.92%

注: N=229。

其次, 课程满意度和案例主题的有效性得到学生认可。满意度调查分别调查了学生对该课程四个方面的满意度: 授课总体印象、案例教学方法、教学安排、教材和授课资料。表7表明: 授课总体印象满意度(满意和很满意所占答复中的比例)、案例教学方法满意度、教学安排满意度、教材和授课材料选取满意度分别为67.25%、62.88%、51.53%和62.01%。学生对教学安排的满意度低于其他三项, 从后续访谈获知, 每周安排一次英语课, 每次4课时(中教、外教各2课时), 上课时间一般是在周末晚上, 学生反映这种教学安排不利于高效率学习。

表7 商务英语案例教学教学满意度调查

分类	授课总体印象		案例教学方法		教学安排		教材和授课材料	
	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比
很满意	39	17.03%	32	13.97%	43	18.78%	37	16.16%
满意	115	50.22%	112	48.91%	75	32.75%	105	45.85%
一般	61	26.64%	67	29.26%	69	30.13%	75	32.75%
不满意	13	5.68%	15	6.55%	26	11.35%	11	4.80%
很不满意	1	0.44%	3	1.31%	16	6.99%	1	0.44%

注：N=229。

表8为学生对授课案例模块的教学有效性排序。在六个案例模块中，学生认为最有价值的两个模块案例为金融机构与投资银行（60.7%）和MBA核心素养与就业前景（58.08%）。其他四个模块的教学有效性认同度明显低于这两个模块，其原因值得进一步探究。

表8 对商务英语选取案例模块的有效性评价

答案选项	人数	百分比
Financial Institutions and Investment Banks	139	60.7%
Regional and Global Financial and Economic Institutions	84	36.68%
International Trade and Economics	85	37.12%
Accounting Statements Interpretation	66	28.82%
MBA Core Competencies and Outlook	133	58.08%
Monetary and Fiscal Policies	64	27.95%

注：学生可以有多个选项。N=229。

最后，教学目标调查和访谈表明该课程在一定程度上实现了大纲目标。该课程在培养学生的全球视野，提高跨文化沟通能力、跨文化企业管理能力和提升学生的职业发展能力方面得到学生一定程度的认可。表9表明：学生对提升全球视野（66.81%）和学生职业发展能力（57.64%）方面的认可度高于对提高跨文化管理（48.47%）和跨文化沟通能力（46.72%）方面的认可度。后续访谈得知，通过一学期18课时的商务英语案例学习，学生基本明确了学习方向，掌握了获取文献资料的方法和途径，培养了关注全球商业热点和阅读英文报刊的兴趣，对以后的职业发展提供了全球视野；但是他们感觉课程时间太短，课时量较少，所以跨文化沟通能力不能得到较大提高，跨文化管理能力也很难在短期内提高。

表9 商务英语教学目标实现程度评价

分类	全球视野		跨文化沟通能力		跨文化管理能力		职业发展能力	
	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比
肯定有	92	40.17%	36	15.72%	34	14.85%	64	27.95%
有	61	26.64%	71	31.0%	77	33.62%	68	29.69%
不确定	54	23.58%	110	48.03%	99	43.23%	28	12.23%
没有	13	5.68%	7	3.06%	18	7.86%	32	13.97%
绝对没有	9	3.93%	5	2.18%	1	0.44%	37	16.16%

注：N=229。

综上所述，所选财经报道的案例教学在提高学生参与度、改善英语教学满意度、培养学生全球视野和国际化职业发展能力方面基本达到大纲规定的目标。但是由于课时数量限制，在提高跨文化交流和能力方面仍然需要改进。

5.2 问题与思考

财经报道案例教学在商务英语教学中的应用中存在如下问题与挑战：

外国语言文学一级学科背景下的外语专业教师讲授具有跨学科特点的商务英语时在授课内容上遇到较大挑战（Shi 2018；Tao & Gao 2018；Zhang 2007），教师角色自我认同发生改变，教学压力增加。语言教师讲授专业课程知识时，一些专业词汇只能停留在词汇的翻译层次，涉及专业性的内容与知识时，外语专业教师的知识结构和学科背景无法满足学生的学习需求。

有些案例的内容专业性太强，由于学生的本科专业背景差异较大，学生的英语水平也存在很大差异。有的学生有海外学习或工作经验，英语水平较高，而大部分学生在实际工作中极少使用英语，英语水平较差，所以阅读理解和表达有困难。

商务英语的有限课时数（共36学时，其中18学时分配给中国教师）无法满足案例教学的需求，一个案例需要4课时，学生反映案例阅读信息量大，时间紧。目前班级规模35人左右，不利于案例教学的有效展开，建议每班人数在20人以内。

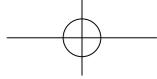
总之，针对MBA学生的商务英语案例教学需要授课教师和选课学生课前付出很多时间来准备课中的案例讨论，课后需要大量时间来完成巩固练习。商务英语案例教学所选财经报道案例在一定程度上满足了学生对专业英语的学习需求，调动了学生积极性，促进了大纲规定的国际视野、跨文化沟通和管理的教学目标的实现，应该在MBA商务英语课堂上积极推广运用案例教学法。

参考文献：

Brieger, N. 1997. *Teaching Business English Handbook* [M]. York: York Associates.



- Currency Squabbles Threaten to Tangle Trade Talks [OL]. <http://www.unsv.com/voanews/english/scripts/2015/03/05/9410/>(accessed 21/09/2019).
- Debt, Recession Worries Bring Volatility to World Markets [OL]. <http://www.unsv.com/voanews/specialenglish/scripts/2011/08/>(accessed 21/09/2019).
- Elusive Prudence: China's Monetary Policy [OL]. https://www.realclearmarkets.com/2015/03/02/elusive_prudence_china039s_monetary_policy_163744.html (accessed 21/09/2019).
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hymes, D. 1972. On communicative competence [A]. In J. B. Pride & A. Holmes (eds.), *Sociolinguistics: Selected Readings* [C]. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- IMF Changes Tune on Global Economic Assessment [OL]. <https://www.brettonwoodsproject.org/resources/imf-changes-tune-global-economic-assessment/>(accessed 21/09/2019).
- MBA: Banks? No Thanks! [OL]. <https://m.douban.com/mip/group/topic/64161134/>(accessed 21/09/2019).
- New Asian Development Bank Seen As Sign Of China's Growing Influence [OL].<https://www.kpbs.org/news/2015/apr/16/new-asian-development-bank-seen-as-sign-of-chinas/>(accessed 21/09/2019).
- Shi, W. 2018. Exploring course design for a university-level ESP-based college english program in University of Finance and Economics in China [J]. *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes* 6 (1): 115-124.
- Tao, J. T. & X. A. Gao. 2018. Identity constructions of ESP teachers in a Chinese university [J]. *English for Specific Purposes* 49: 1-13.
- U.S. Investigators Launch Probe of JP Morgan Chase in China [OL]. <http://www.npr.org/sections/thetwo-way/2013/08/18/213255118/u-s-investigators-launch-probe-of-jpmorgan-chase-in-china?f=1001&ft=1>(accessed 21/09/2019).
- US Probes JP Morgan's Hiring in China [OL]. http://www.chinadaily.com.cn/business/2013-08/21/content_16910363.htm (accessed 22/09/2019).
- Wells Fargo Claws Back Millions of Dollars in Executives' Pay [OL]. http://www.chinadaily.com.cn/business/2016-09/30/content_26946834.htm (accessed 21/09/2019).
- Zhang, Z. 2007. Towards an integrated approach to teaching Business English: A Chinese experience [J]. *English for Specific Purposes* 26: 399-410.
- 陈建平, 2010, 新设商务英语本科专业的几个问题探讨——强调“英语本色”还是“商务特色” [J], 《中国大学教学》(6): 45-48。
- 工商管理硕士专业学位基本要求[OL], <http://www.bkzzy.com/news/1804/21002.shtml> (2019年11月18日读取)。
- 李丽, 2010, CBI教学理念融入商务英语教学的有效性研究[J], 《北京第二外国语学院学报》(8): 74-79。
- 王立非、李琳, 2011, 商务外语的学科内涵与发展路径分析[J], 《外语界》(6): 6-14。
- 王鲁男、段靖, 2010, 商务英语教学中案例教学法的应用[J], 《外国语文》(4): 96-100。
- 朱文忠, 2010, 商务英语教学模式理论脉络、特色与实效分析[J], 《广东外语外贸大学学报》21(4): 22-27。



作者简介:

师文杰 中央财经大学外国语学院副教授。研究方向: 专门用途英语教学与测评。通信地址: 北京市海淀区学院南路39号中央财经大学外国语学院。邮编: 100081。电子信箱: wenjieshi@cufe.edu.cn

从需求分析看学术英语教学中 人文教育的重要性*

高原 中国科学院大学

摘要: 学术英语具有比较明显的工具性。然而,随着外语教学改革的日益推进,学术英语中人文教育的重要性也引起了外语界的关注。本文从需求分析的角度探讨学术英语教学中渗透人文意识的必要性,旨在为教学实践提供研究佐证。研究发现,外语教师和语言学习者均肯定学术英语课堂中求真、求善和求美的重要性。该研究深化了目前对学术英语教学的认识,丰富了学术英语教学的内涵。

关键词: 学术英语教学、人文教育、人文意识、需求分析

1. 引言

《大学英语教学指南(教育部2017版)》指出:“大学英语课程是高等学校人文教育的一部分,兼有工具性和人文性双重性质。……要充分挖掘大学英语课程丰富的人文内涵,实现工具性和人文性的有机统一。”目前,随着外语教学改革的日益推进和学术英语教学实践的逐步推广,外语界学者从自身的视角提出了有关工具理性和人文精神的追问:“大学英语是为提高学生的英语水平、提高他们的人文素质而存在,还是为帮助学生用英语从事专业学习而存在。”(蔡基刚 2016: 106)深入挖掘学术文本的人文性,从而“提高学术素养、激发学术兴趣、明晰科学伦理意识、提倡人文关怀并引发哲学思辨”(高原 2019: i)。本文将从需求分析的角度,主要通过访谈等数据,探究一线外语教师和中国外语学习者对英语需求的认识,讨论学术英语教学中人文教育的必要性。

2. 学术英语的课堂需求分析

需求分析是学术英语的基石(Dudley-Evans & St. John 1998: 121)。Hutchinson & Waters(1987: 54)曾经说:“EAP教学中,需求就是目标。”王守仁(2010: 5)也指出,ESP/EAP教学应以学习者的需求为基础,针对学习者进行需求分析、兴趣分析、目标分析,然后设计开发课程。然而,目前学界对学术英语需求分析的关注还显不足(罗娜、陈春梅 2012: 39),课程计划的制定往往凭借经验和直觉,这一现状与英语教学改革面临的实际很不相符,不利于学术英语教学实践的健康发展。

目前国内有关学术英语需求的研究主要集中在两个方面:一是从需求分析出发探讨学术英语教学实践的可行性;二是针对不同学习者群体的学术英语需求分析。前者如蔡基

* 本文系2018年北京市社会科学基金项目“北京高校学术英语教师的专业发展研究”(项目编号:18YYB002)和中国科学院大学青年提升项目“学术英语教师的身份构建”(项目编号:Y8540XX242)的阶段性研究成果。

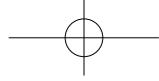
刚(2012)通过需求分析提出一个适合我国高校的。可以从新生开始学习的学术英语教学模式和方法;后者包括针对某一所高校学生群体(金美兰2016)、某一专业学生群体(王雪梅2010)、某一地区学生群体(蔡基刚、陈宁阳2013)以及某一类高校学生群体(蔡基刚2019)的学术英语需求分析。国外学术英语的需求分析始于理论构建(Hutchinson & Waters 1987; Dudley-Evans & St. John 1988),呈现出以下特点:1)注重目标需求(target needs)的分析,涌现了大量的工作场景、目标情景所产生的需求分析(Spence & Liu 2013);2)注重考查不同人群的学习需求(Serafini *et al.* 2015);3)关注不同类别的需求分析,对写作(Chiu 2015; Gea-Valor *et al.* 2014)、阅读(Fard-Kashani *et al.* 2015)、词汇(Peters & Fernández 2013)和词块(Hammond 2018)等需求均有深入的研究;4)需求分析相对立体,不拘于学习者一方,还从外语教师视角和专业导师视角探讨论证所学与所需的关系(Afshar & Movassagn 2016; Durrant 2016; Liu *et al.* 2011; Miller 2011)。

需求分析具有多面性,各个方面彼此作用形成合力,从而最大程度地有效指导学术英语教学(Crosthwaite 2016)。Brown(2016: 18-20)指出11种需求分析类型,见表1。

表1 需求分析类型

分析类型	分析内容
目标情景使用分析	教学之后学生应该掌握的目标情景中的语言运用
目标情景语言分析	学生需要了解的ESP的语言特征
目标情景学习分析	学生需要明确进入目标群体在各个阶段需要学习的知识
当前情景分析	教学之初学生的ESP能力
欠缺分析	学生当下能力和所需能力的差距
个体差异分析	学生在学习过程中的个体倾向
权力分析	ESP教学环境及目标环境中的权力关系
课堂学习分析	课堂学习情境如何以及应当如何
课堂教学分析	课堂教学情境如何以及应当如何
资源分析	客观资源分析如教学设备、资金材料等和主观资源分析,如教师的语言水平、教学能力等
语言调控政策分析	应采取何种宏观策略与语言政策

本文将聚焦课堂学习分析和课堂教学分析,深入了解学术英语教师和学生所期待的学术英语课堂应该如何开展教学活动,探讨学术英语课堂是否有提供人文教育的需求,即学术英语课堂承载人文关怀的必要性和可行性。



3. 研究方法

本研究采用了四种数据收集工具：1) 问卷调查 (见3.1)，调查对象为英语教师和学生；2) 访谈 (见3.2和3.3)，包括教师访谈和学生访谈；3) 观察 (见3.4)，即课堂观察；4) 日志 (见3.5)，即教师的课堂反思日志。其中，教师访谈和学生访谈是本研究的主要数据来源。几种数据相互验证，以确保数据收集的真实性和数据分析的客观性。

3.1 问卷调查

问卷采用Afshar & Movassagh (2016: 147) 的五级量表问卷，共21项调查内容。本研究将原问卷中的与学术英语相关性较低的部分：第1项listening to conversations on general topics、第4项listening to English media、第16项reading English newspapers, magazines and internet texts以及第17项reading to learn English grammar替换为具有人文特点的项目：第1项listening to conversations on social topics、第4项listening to understand the humanistic issues in science、第16项reading to understand the ethical issues in science和第17项reading to appreciate the scientific writing style。共44名英语教师和50名学生填写了问卷。

3.2 教师访谈

研究采取一对一半结构化深度访谈。五位受访者来自国内某所以“科教融合”为教育理念的高校，受访者的背景信息如表2。

表2 受访教师的个人信息

受访者	性别	学历	职称	教龄
A	女	硕士	副教授	25
B	女	硕士	副教授	17
C	女	博士	讲师	3
D	男	硕士	讲师	4
E	男	博士	讲师	2

访谈在2019年1月进行，访谈问题如表3。

表3 教师访谈的访谈问题

宏观问题	请你谈一下对学术英语教学的整体印象。
侦测问题	你认为学术英语对学生意味着什么？ 学生对学术英语的需求有哪些？
收尾问题	你对学术英语教学的建议。

访谈过程录音，共用时4小时36分钟，转写为36,016字的文本。数据整理基于扎根理论 (Strauss & Corbin 1998)，共分四步。第一步：标识转写文本中所有涉及人文性的部分，例如“为什么科学家一定是那样呢？科学家也可以喜欢艺术，科学家也是人”。第二步：对第一步标识的文本进行摘录、缩写或者转述，例如上述引语摘录和转述为“科学家应喜欢艺术”。第三步：对摘录、缩写或转述的各个部分之间建立关联，并进行归类，例如“科学家应喜欢艺术”和“思想的深度赏析”等可以归为一类。第四步：进一步抽象出相应的主题，例如从“科学家应喜欢艺术”和“思想的深度赏析”等抽象出主题“求美”。数据整理由包括作者在内的两位处理者完成，四个步骤的每一步先由每人分别处理，再共同讨论。

3.3 学生访谈

学生访谈在2018年6月进行，两名受访者均为刚刚接受完一学期的学术英语教学的在读硕士研究生，访谈问题如表4。

表4 学生访谈的访谈问题

宏观问题	请谈一谈你对本学期英语教学的感受是什么？
侦测问题	你对教学中的哪些方面感兴趣？印象较为深刻？
收尾问题	你对英语教学有何建议？

学生访谈采取一对一半结构化深度访谈，访谈总共用时1小时49分钟，转写为12,840字的文本。学生访谈的数据处理方式与教师访谈的数据处理相同，即对数据进行摘录、缩写、转述、归类和抽象，逐步浮现主题。

3.4 课堂观察

在2018年3月至6月间对教师B和教师E分别进行三次课堂观察，每次约两个小时。研究采取非参与式观察手段，研究者未在现场，课堂内容以录音形式进行记录，之后根据录音材料填写观察单。包括研究者在内的两名处理者对观察录音和文本中的人文性部分进行标识，与教师访谈和学生访谈形成验证。

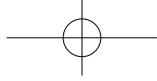
3.5 反思日志

在2017年9月至12月间搜集教师C的口头教学反思日志，每两周搜集一次反思日志，请教师C自行口头录音，之后发送给研究者。口头录音共2小时30分钟，转写为21,255字的文本。包括研究者在内的两名处理者对录音和文本中的人文性部分进行标识，与教师访谈和学生访谈形成验证。

4. 结果

4.1 调查问卷的结果

本研究对原问卷进行了修改，因此首先需要分析问卷的信度和效度。英语教师的问卷



数据显示,信度系数值为0.976,大于0.9,说明研究数据信度很高;KMO值为0.878,大于0.8,说明其效度高。学生的问卷数据显示,信度系数值为0.942,大于0.9,数据信度高;KMO值为0.737,介于0.7—0.8之间,说明其效度较好。

表5为问卷中21项调查内容分别在英语教师和学生中的先后排列顺序。

表5 问卷的数据

问卷调查内容	英语教师		学生	
	排列 顺序	平均 分值	排列 顺序	平均 分值
Listening to conversations on social topics	5	4.50	9	4.37
Listening to lectures in seminars	1	4.64	4	4.46
Listening to class presentations	8	4.45	15	4.26
Listening to understand the humanistic issues in science	7	4.47	12	4.31
Listening to instructions in real situations	11	4.39	8	4.38
Listening to classmates, teachers and colleagues	12	4.36	10	4.36
Participating in academic discussions	3	4.57	1	4.60
Speaking in meetings, conferences and seminars	8	4.45	4	4.46
Asking and answering questions in class	5	4.50	6	4.42
Asking and answering questions in seminars	2	4.59	5	4.44
Talking with experts and professionals in real contexts	9	4.43	4	4.46
Talking with classmates, lecturers, teachers and so on	9	4.43	6	4.42
Reading specialized textbooks	10	4.41	14	4.28
Reading articles in specialized journals	10	4.41	13	4.30
Reading reports and summaries	4	4.52	11	4.34
Reading to understand the ethical issues in science	12	4.36	7	4.39
Reading to appreciate the scientific writing style	6	4.48	3	4.48
Taking notes from lectures	8	4.45	17	4.04
Taking notes from textbooks	13	4.32	18	3.76
Writing papers or texts for presentation	6	4.48	2	4.50
Learning semi-technical and technical vocabulary	14	4.20	16	4.14

如表5所示,与人文意识相关的四项内容受到教师和学生一定程度的重视。学生比较关注语言表述的风格以及科学中的伦理问题,而英语教师则更关注社会和人文话题。为更加深入地探究问卷未能反应的具体情况,我们将着重分析访谈、观察和日志的数据。

4.2 访谈、观察和日志数据分析的结果

通过分析访谈、观察和日志的数据，我们发现了学术英语课堂上的求真、求善和求美需求。

4.2.1 学术英语课堂的求真需求

求真是科学精神的精髓和根本，是学术研究的核心要务。科学追求与自然规律无限趋近，唯有求真才能发现自然运行的真正规律。受访对象认为学术英语教学中应该体现求真，比如教师D强调了下定义对精确性的要求。

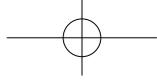
教师D（访谈）：如果老师够有能力的话，能透过这个学术语言呈现出那种严谨的思维，表达的时候在乎自己选择哪些词，对自己要说的话是具有要求的，前段时间我看网络论坛上有个视频，我气儿就不打一处来。比如说传销啊、邪教啊叫洗脑，一切你所接受的东西都可以叫洗脑，比如上学，老师说要遵守纪律也叫洗脑。我觉得这些人对定义这件事儿、对概念这件事儿没有丝毫尊重。咱们学术英语讲下定义这个技能，满足什么条件才叫洗脑。学术英语的语言背后反映出来的道理，如果能够在学术英语的课堂上有一个集中的体现，那么对同学们以后成为什么样的人，呈现出什么样的精神状态就都是非常有意义的。

教师D还特别强调了在求真中怀疑的重要性。如果说科学研究中求真是本质和方向，那么怀疑就是基础和引导。科学研究者不应盲目迷信权威，应不断检验、追求真理。

教师D（访谈）：对科学应该怎么理解，科学是不是让人去信的？我觉得科学恰恰是让人怀疑一切，这才是科学的基本精神。怀疑一切恐怕也包括科学本身，它只是一种人们获得知识的方法。同学也得意识到，世界上的很多东西不是靠科学能够解决的，而且，越深入研究你可能越能意识到，自己不了解的东西太多，慢慢地能够意识到不能唯科学主义。你用了一种方法，你用的方法得出的结果，也不一定永远正确，你现在正确，以后不一定，你得不断地检验。其实是一种心态，那就是谦虚谨慎。

教师A则指出求真过程中团队合作的重要性，认为学术英语课堂可以作为未来科学家协作求真的理想试验场所。

教师A（访谈）：给我留下深刻印象的有一组同学，这四个同学来自不同的方向，做北斗、做定位、做软件开发、做系统，不同方向的四个孩子一起合作。开学的时候我说，决定好跟哪些同学在一组之后，就要开始考虑要做一个什么project，到最后要看到你的研究计划，看到你各个步骤是怎么做的，要看到你的introduction。这四个人一起合作，就是雄心勃勃地要出东西，我觉得特别特别高兴，这四个孩子非常自信地说明，他们每个人的强项是什么，他们做了哪些事情，他们根本就不用心，最后的presentation做得非常自如，大家清清楚楚，掌声雷动。他们还在等北斗的数据。这是只有在我们英语课上才有可能发生的，我们给了不同学科的人合作的机会。也许以后这个会成为非常好的研究对象，我当然也不太知道，但是我就特



别得意。我今天用了两个词：一个感动、一个得意，为什么呢？因为你看到了，他们不仅仅是在学，也在用。

4.2.2 学术英语课堂的求善需求

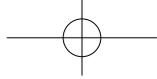
很多研究所承载的价值都并非中立，关注科技伦理具有重要的现实意义。科学追求自然的秩序，而伦理塑造社会的秩序，二者相辅相成不可分割。对于具有风险性的科学技术，一定要慎之又慎。如何让科学的发展朝向“善”的道路，是当今人类尤其是很多科研工作者关注的重要问题。比如受访学生1对于学术英语课堂涉及的伦理问题表现出非常浓厚的兴趣。

学生1（访谈）：哈伯是个伟大的科学家，但是他也给人类带来了灾难，这就会很有趣，我还会把这些东西讲给我的同学听。然后上课的时候就会去辩论，就是和我的组员两个人辩论，他觉得站在哈伯的角度，他会觉得他是对的，那我觉得他不对，他作为科学家没有实现科学家的责任……现在哲学上特别强调科学家精神责任方面，而且我感觉是有一点与时俱进的。课后我还会很回味这件事，课后还会把哈伯这件事讲给更多的同学听，像上其他的课，我就会用哈伯先做一个例子去阐述我想表达的观点。

学术英语的工具性和向善追求并不矛盾。学术英语教师在交代语言工具性的过程中，完全可以渗透科技伦理意识，即科技工作者应该恪守价值观念，承担社会责任和遵循一定的行为规范。教师C在日志中对相关实践做了十分详细的描述。

教师C（日志）：我就跟学生讨论了棉花糖实验，是20世纪70年代在斯坦福做的经典实验，给他们看了一个视频，看小孩儿的表现。后来我说视频也看了，如果写方法的部分应该怎么写呢？我后来给他们看了三个版本，这三个版本都是同一个作者写的，发表在不同的地方，一个是书里的一部分，一个是Science上的，一个是journal里面的。我先发了书上的部分，很短的一页半纸吧。他们读了，我就跟他们说让他们讨论一下，你们组要复制这个研究的话，有哪些信息是你想知道但是作者没给出的……紧接着给他们看了第二个版本，Science杂志上的，看他们提出的问题有没有解答。他们就发现有一部分问题得到了解答，比如说怎么样去测量孩子们喜不喜欢棉花糖，还有他们没有想到的点……这里面有伦理的考量，不管谁做实验都不能伤害别人，后面还有研究者要确认孩子们确实懂得了各种可能性，是怎么确认的。我还提醒他们第二个版本对于用词的一些比较学术性的表达……学生问有关obtaining the child's consent，儿童也不懂这个实验，他们的同意是否有法律效力。我的解释是，有关这种知情同意，确实在这个实验中没有讲到家长同意。有的实验会讲到签字会由家长代签，但这里头没有讲到家长同意，只是孩子的口头同意。当然，这样是不是合理，我没有做解释。

课堂观察也反映了教师对科技伦理的灌输与引导。教师B讲授的有关医学的课文涉及医学伦理，教师B提出了一个著名的医学案例：Heinz Dilemma，以探讨“医生是否需要一种思考道德伦理问题的方式，以应对不同的道德价值观和人们的直觉，进而可以跟上医学这种技术进步的步伐”（课堂观察中学生对英文句子的翻译）。



教师B (课堂观察): A woman was seriously ill and going to die. The drug that could possibly save her was very expensive to make. The pharmacist sold the drug ten times its original cost. The woman's husband Heinz went to everyone he knew to borrow the money, but he could only get half the money. He told the pharmacist that his wife was dying and asked him to sell it in a cheaper way or he will pay the other half later. But he was rejected. Heinz felt desperate and broke into the man's lab and stole the drug for his wife. The question is: Should Heinz have broken into the lab and stolen the drug for his wife? Discuss this with your classmates please.

课堂上, 学生就此话题进行了热烈的讨论。他们并不只是单纯地从直觉角度谴责药剂师的道德问题, 也考虑到药物长期而艰难的前期研发过程, 以及偷盗导致的可能剥夺其他病人治疗机会和权力等方面的问题, 充分理解了科技伦理中的困境。

4.2.3 学术英语课堂的求美需求

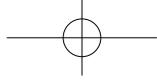
科学是理性的智慧, 艺术是感性的智慧。科学追求理性的提升, 艺术则追求感性的美。科学具有普遍性、必然性, 是客观事物规律性的反映; 艺术则要表达个体的审美体验, 有着鲜明的个性, 弘扬更典型、更理想的价值追求。表面上看, 科学与艺术似乎南辕北辙, 但是二者的不同只是相对的。法国文学家福楼拜曾说: “科学和艺术在山麓分手, 回头又在顶峰汇聚。” 科学家也有追求美的需求。

学生2 (访谈): 因为需求所以感兴趣, 读写课上老师讲的内容信息量非常大。老师讲的论文写作, 以前根本没发现, 看论文的时候感觉也就是一篇论文, 看汉语意思是什么。老师一讲, 论文用英语表达就是一种艺术。看了老师给我们找的文章, 特别是 *Science* 和 *Nature* 上的文章, 我们才发现, 那上面的文章写的太有逻辑性了, 那个表达是一种艺术, 看着就是一种享受。自己跟那个写的, 差距太大, 天与地的差别。你在这个专业, 看这方面的文章, 原先你没有发现美。突然发现了, 你就会对它产生喜欢, 你就会把好文章当成一种标杆, 当成一种偶像。原先你根本没发现, 你觉得很普通, 因为你心里没有比较的感觉, 你没有把人家当偶像。

可见, 学术英语的课堂可以给学生一双发现科学之美的眼睛。学生也许从未注意到科技论文的美, 而要注意到这种美, 学生需要培养并提升语言的逻辑意识, 因此学术英语课堂应该帮助学生“注意”到科技论文中蕴含的美。

很多时候, 学生可能对科技语言的表述方式有根深蒂固的误解, 需要教师向他们展示语言使用的更多可能性。

教师C (访谈): 我们上课时给学生看一个文章, 是一个科学家写的一封信, 看完了问学生有什么感受? 有一个女孩儿说, 感觉这个人不像是科学家, 感觉这个信不是那种冷冰冰的语言。马上有男生站起来说, 为什么科学家一定是那样呢? 科学家也可以喜欢艺术, 科学家也是人。但是这些东西可能是潜移默化的渗透, 无法作为学术英语的一种技能而大讲特讲, 更多地是通过老师的课去体会, 更像一种额外



的收获。

虽然语言和思想赏析未必是学术英语课堂的重点内容，教师们也许只采取引导而非显性输入的方式进行教学，但是通过访谈发现，教师们还是非常重视语言和思想的赏析的，这主要体现在课前的集体备课中。

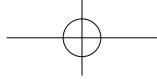
教师E（访谈）：我们团队的集体备课很强调对text的赏析。我们每次备课的时候，每个老师都要说对text的深度赏析，每个老师都要说思想好在哪儿。这个环节是我们彼此最想听到的环节。我觉得我们这个团队的同事都很厉害，他们思考的角度有我考虑不到的，所以我觉得这个环节每次都是我最喜欢听的环节，是收获最大的环节。

5. 讨论与启示

从理论的角度而言，我们的研究再次证明，需求是复杂而多方面的。Liu *et al.* (2011: 271) 的研究指出：“学术英语的需求并非单一，甚至呈现出不同需求之间看似相互矛盾的情形。”工具性和人文性看似矛盾，实则不然。学术英语课堂的确有求真、求善和求美的必要性和可能性，因此学术英语教学改革在重视外语的工具性的同时，不应忽视其人文性，它们本就是学生需求的两个方面，并互不对立。以往学术英语需求分析的研究很少关注人文教育的需求，我们的研究表明，人文教育应该作为学术英语需求分析研究的一个重要部分，需要更为深入的探讨。

我们的研究还发现，英语教师群体和学生群体对于学术英语教学中人文教育需求的认识，虽有很多相同之处，但也存在明显不同。这与Afshar & Movassagh (2016) 的研究结论相互呼应。学术英语教师应充分认识到，学生作为未来科技工作者这一群体的独特性，他们所需求的善是科学伦理之善，他们所需求的美是科学严谨之美。比如，科技语篇拒绝接受意义的开放性解读，以语言的精确之美和逻辑的严密之美为审美的重要标准，如果以模糊性和多义性为重点探讨美，就未必能够得到科研群体的欣赏。可见，学术英语中的人文教育不是盲目地提供任意的人文关怀，也不能根据英语教师习以为常的审美标准来培养学生，而应为相应的学生群体提供针对性的人文教育。学术英语教师应该为学生进行准确的需求侧写 (profile) (Huhta *et al.* 2013)，如Miller (2011: 32) 所说，需不断反思“Are we giving our students the input they may need?”，从满足学生多方面需求的角度全面了解和提高学生的能力和素质。

从应用的角度出发，有关需求的研究对教师发展提出了新的要求。英语教师须充分意识到，学术英语授课对象的身份首先是人，其次才是未来的科技工作者。学术英语教师面对的是不断完善和全面成长的立体人格，而不是只需发展某种单一能力就可以自我圆满的个体。学术英语不仅要为培养科学家助力，更要着力培养“有情怀的科学家”（高原 2019: i）。学术英语应摆脱片面的工具功能，提倡和谐发展心智以形成健全人格的教育。一味地强调教育的工具性很有可能培养出具有工具属性的个体，虽然他们能够熟练地完成计划中的任务，却可能无法在科学社团中成为具有影响力的国际领导者。然而目前，不少英语教师在由通用英语向学术英语的转型过程中，往往只关注学术英语工具性和学科专业性 (Alexander 2012;



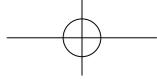
Hess & Ghawi 1997; 高原 2018), 而忽略学术英语的人文教育。在关注语言使用的工具性和专业性的同时, 学术英语教师还应努力提升学生的人文素养。语言教师教授的不只是语言, 还有语言背后蕴含的思想。因此, 不断进行人文思考是学术英语教师发展的重要方面, 拥有人文情怀的教师才能培养出拥有人文情怀的学生。

6. 结语

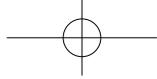
学术英语教学中的人文教育必不可少。1991年, 钱学森在给朱光亚同志的信中写到, 要开创一个培养科学技术帅才的时代, 不但理工要结合, 而且要理工文相结合。钱老认为, 教育就是要培养创新人才, 学科跨度越大, 创新程度也越高。可见, 人文素养是培养科技领军人才的重要方面, 科技人才的成长需要兼具工具性、专业性和人文性的外语教育, 而学术英语教学应该承担起相应的责任。新时代的新使命(吴岩 2019)呼唤高水平科技领军人才, 科技人才需要展现出不拘泥于专业领域的知识广度和思想深度, 需要真正拥有带领中国科技引领未来世界的能力。

参考文献:

- Afshar, H. S. & H. Movassagh. 2016. EAP education in Iran: Where does the problem lie? Where are we heading? [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 22: 132-151.
- Alexander, O. 2012. Exploring teacher beliefs in teaching EAP at low proficiency levels [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 11(2): 99-111.
- Brown, J. D. 2016. *Introducing Needs Analysis and English for Specific Purposes* [M]. London: Routledge.
- Chiuh, N. 2015. From needs analysis to designing academic writing materials for diploma students of Mara University of Technology, Malaysia [J]. *International Journal of Language Education and Culture Review* 1(2): 76-86.
- Crosthwaite, P. 2016. A longitudinal multidimensional analysis of EAP writing: Determining EAP course effectiveness [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 22: 166-178.
- Dudley-Evans, T. & M. St. John. 1998. *Developments in ESP: A Multi-disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Durrant, P. 2016. To what extent is the academic vocabulary list relevant to university student writing? [J]. *English for Specific Purposes* 43: 49-61.
- Fard-Kashani et al. 2015. Language needs analysis of Iranian undergraduate students of computer engineering: A study of reading skill [J]. *Advances in Language and Literary Studies* 6(5): 167-182.
- Gea-Valor, M., J. Rey-Rocha & A. I. Moreno. 2014. Publishing research in the international context: An analysis of Spanish scholars' academic writing needs in the social sciences [J]. *English for Specific Purposes* 36: 47-59.
- Hammond, K. 2018. "I need it now!" Developing a formulaic frame phrasebank for a specific writing assessment: Student perceptions and recommendations [J]. *Journal of English for Academic*



- Purposes* 31: 98-105.
- Hess, N. & M. Ghawi. 1997. English for academic purposes: Teacher development in demanding arena [J]. *English for Specific Purposes* 16(1): 15-26.
- Huhta et al. 2013. *Needs Analysis for Language Course Design: A Holistic Approach to ESP*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learner-centred Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liu et al. 2011. Is what I need what I want? Reconceptualising college students' needs in English courses for general and specific/academic purposes [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 10(4): 271-280.
- Miller, D. 2011. ESL reading textbook vs. university textbooks: Are we giving our students the input they may need? [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 10(1): 32-46.
- Peters, P. & T. Fernández. 2013. The lexical needs of ESP students in a professional field [J]. *English for Specific Purposes* 32(4): 236-247.
- Serafini, E. J., J. B. Lake & M. H. Long. 2015. Needs analysis for specialized learner populations: Essential methodological improvements [J]. *English for Specific Purposes* 40: 11-26.
- Spence, P. & G. Liu. 2013. Engineering English and the high-tech industry: A case study of an English needs analysis of process integration engineers at a semiconductor manufacturing company in Taiwan [J]. *English for Specific Purposes* 32(2): 97-109.
- Strauss, A. & J. Corbin. 1998. *Basics of Qualitative Research: Grounded Theory Procedures and Techniques* [M]. Thousand Oaks: Sage Publications.
- 蔡基刚, 2012, “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J], 《外语教学理论与实践》(2): 30-36。
- 蔡基刚, 2016, ESP在中国: 昨天, 今天和明天[J], 《上海理工大学学报(社会科学版)》(2): 106-113。
- 蔡基刚, 2019, “双一流”建设背景下非英语专业本科生与专业教师的学术英语需求再调查[J], 《外语教育研究前沿》(2): 48-54。
- 蔡基刚、陈宁阳, 2013, 高等教育国际化背景下的专门用途英语需求分析[J], 《外语电化教学》(5): 3-9。
- 高原, 2018, “尽头在远方”——通用英语向学术英语转型期外语教师的困惑来源及建议[J], 《外语教育研究前沿》(1): 73-80。
- 高原(总主编), 2019, 《研究生学术英语读写教程》[M], 北京: 外语教学与研究出版社。
- 金美兰, 2016, 基于需求分析的少数民族地区高校研究生英语课程体系研究[J], 《延边大学学报(社会科学版)》(6): 118-126。
- 罗娜、陈春梅, 2012, 理工科硕士研究生学术英语需求分析[J], 《当代外语研究》(5): 38-42。
- 王守仁, 2010, 发展中国ESP教学, 推进中国ESP研究——王守仁教授在《中国ESP》研究创刊研讨会开幕式上的致词[J], 《中国ESP研究》(1): 5-6。
- 王雪梅, 2010, 从学术能力的需求分析角度反思我国英语专业研究生教育[J], 《外语界》(5): 67-73。
- 吴岩, 2019, 新使命 大格局 新文科 大外语[J], 《外语教育研究前沿》(2): 3-7。



作者简介:

高原 中国科学院大学外语系教授。研究方向：学术英语、外语教育。通信地址：北京市石景山区玉泉路19号（甲）中国科学院大学人文楼215室。邮编：100049。电子邮箱：gaoyuan@ucas.ac.cn

关于任务型教学构建医学口译课的实证研究

傅斯亮 首都医科大学

提要: 本研究以医患对话英汉口译为课堂任务,对25名临床医学专业大三学生进行四周任务型口译教学,通过实验前后的口译测试考察任务型教学的效果。两次测试分数存在统计学差异,证明任务型教学模式有效提高了学生医学英语口语译质量,尤其是信息传递忠实度,激发了他们学习医学口译的热情。研究同时显示,相比以教师为中心的教学,任务型教学需要更多课时来保证各环节的完整实施,教师应该重视语言聚焦环节的落实,帮助学生积累专业术语和常用句型。

关键词: 医学英语口语译、任务型教学、实证研究

1. 引言

1.1 医学口译教学研究

目前已有较多研究者对医学口译教学进行过研究(承雨 2014; 聂文信等 2013; 孙景 2012; 孙景、杨晓艳 2014),主要是从医学口译需求分析、课程设置、教学方法、师资建设、教材开发、口译水平测试等方面进行理论上的探讨,缺少实证研究。在少量已发表的关于医学口译教学的实证研究中,吕颖(2015)以问卷的方法调查了温州医科大学医学生学习口译的动机和英语能力自评,以此指导其课程设计和教材编写。杜佳春(2016)用问卷调查了包头医学院学生对于医疗口译的了解程度、学习意愿以及对于医疗口译教学的意见和建议;对包头医学院外语教师进行了医疗口译知识结构和课程设置的访谈。这些实证研究集中在动机和意愿上。为了探索教学模式和教学效果等更核心的方面,同时基于笔者所在机构针对大学英语教学所做的需求分析(卢凤香等 2018),笔者开展了这项医学口译教学实证研究。

医学口译训练究其本质是口译训练,在国内各大外语院系的长期实践中,口译训练通常分为基础技能阶段和专题阶段,基础技能阶段以训练学生听取源语信息、逻辑分析能力、短期记忆力、口译笔记能力、公众演讲能力、临场策略等为重点。专题训练为口译进阶阶段,可由学生自主选择不同题目进行演讲,也可由教师布置若干话题,要求部分学生准备演讲,其他学生则进行口译练习,教师给予讲评。

仲伟合(2003)认为在课堂中创造逼真的口译情景非常重要,在教学实践中,Simulation(模拟)与Role Play(角色扮演)最为有效。“模拟”即在课堂模拟真实的口译情景,如同声传译的模拟会议等。与通常语言教学中“角色扮演”不同,口译训练中的Role Play实际上是一种三角对话(Three-cornered Dialogue):一人操母语,一人操外语,另一人则担任译员。陈振东(2008)基于建构主义理论,提倡“以学生参与为中心,以实战操练为手段”的教学方法,在课堂上创造逼真的口译情景。

具体到医学口译课,教师和研究者大多沿用上述课程设置和教学方法,但训练内容与普通口译有所区别。专题阶段的话题通常取自医学或真实医疗情境中的交流,常包括随同就

诊、医学会议发言、新闻发布会等（承雨 2014；孙景、杨晓艳 2014）。

笔者在本校开设的医学口译选修课也沿用了普通口译和医学口译主流的课程设置，为期两个学期的课程由基础技能训练阶段和主题实战模拟阶段构成。在教学方法上，笔者认为“角色扮演”只是对课堂活动形式的简单描述，缺乏学习理论支撑和统一规范的模式或流程。笔者在课堂中试行了在交际教学中盛行的任务型教学，以观察其效果。

1.2 任务型教学

20世纪70年代以来，交际教学法在语言教学领域引起强烈反响，并得到广泛传播。任务型教学在这种大背景下应运而生，其最早的系统性运用见于20世纪80年代英籍印度语言学家Prabhu在印度进行的“班加罗尔项目”（Prabhu 1987）。

关于“任务”的定义，Nunan（1989：15）认为“任务”是一项要求学习者用目的语进行理解、处理、生成、互动的课堂作业。在此过程中，他们的注意力主要集中于语言的意义而非形式。

Willis（1996：26）认为“任务”是学习者为实现交际目的而使用目的语达成某种结果的活动。Willis（1996：26）意识到为满足学习者特定的需求，可以对任务做出选择和修改，如为了训练口笔译技能，任务也可用两种不同的语言完成。

Skehan（1998：95）基于Candlin、Nunan和Long等对任务的定义，认为“任务”是这样一种活动：意义是主要的；有某个交际问题要解决；与真实世界中类似的活动有一定关系；任务的完成具有一定的优先性；根据结果评估任务中的表现。

关于任务型教学模式的设计，从Prabhu的“班加罗尔项目”起，任务型教学在课堂中的实践基本被分为前任务、任务、后任务三个阶段。Willis（1996：52）提出了一个明晰的框架，该框架具有一定的实践基础，可操作性较强。本次教学实验主要参考了Willis的框架设计教学步骤和环节，见图1。

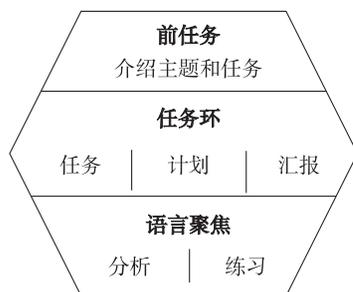
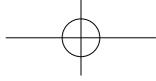


图1 Willis任务型教学框架

自教育部2001年倡导任务型教学以来，国内关于该教学模式的研究越来越多，已发表的数百篇论文中，对任务型教学的探索主要集中在内涵、理论基础、教学原则、实践应用、任务型教学与信息技术融合、本土模式构建等方面（李广凤 2015）。因任务型教学在听、说、读、写四项基本语言技能的教学过程中已被证明是成功有效的，所以为探讨其在口译教学中的效果提供了良好的研究基础。事实上，已有研究者（王静 2010；文军、刘威 2007；



吴桂兰 2013) 做过探索, 笔者分析了已有的任务型口译教学模式, 并以此为基础, 探讨任务型教学在医学英语领域口译课的教学模式和实施效果。

2. 研究问题和实验设计

2.1 研究问题

本研究期待解决的问题是任务型教学模式在医学口译课上的应用效果如何, 是否能有效提高学生的医学口译质量。

2.2 研究方法

教学实验和测试。笔者设计实施了四周任务型教学实验, 实验前后各安排一次测试, 比较两次测试结果, 以回答研究问题。

2.3 实验设计和实施

2.3.1 实验对象

本研究在笔者开设的医学英汉口译选修课上开展, 对象是长学制临床医学专业大三学生, 25人中有24人已通过大学英语六级考试。这些学生已在大二修过医学英语词汇、医学英语阅读或医学英语论文写作中的一门, 都具备一定的医学英语基础, 同时大部分学生选修过笔者的口译入门课, 有一定的口译基础。

2.3.2 实验设计

医学英汉口译课为期九周, 每周两课时, 课时安排见表1, 其中第一至第三周和第八、第九周是口译技能训练, 第四至七周实施了任务型教学, 进行口译仿真练习, 实验前后分别安排了前测和后测。

表1 课时安排

周	教学内容
1	口译技能之逻辑分析训练
2	口译技能之记忆训练
3	口译技能之笔记训练
4	医患交流口译: 肺炎病例(前测) 医患交流口译: 支气管炎病例和糖尿病病例
5	医患交流口译: 高血压病例和子宫肌瘤病例
6	医患交流口译: 胆囊炎病例和膝关节受伤病例
7	医患交流口译: 过敏病例和骨折病例 医患交流口译: 胃溃疡病例(后测)
8	口译技能之英语口语训练
9	口译技能之数字翻译训练

2.3.3 实验实施

由于课时有限，本次实验仅聚焦医学口译中的一种常见形式：医患交流中的口译。参照 Willis (1996) 的框架，借鉴文军和刘威 (2007)、王静 (2010)、吴桂兰 (2013) 等人的研究成果，每次任务都包括前任务、任务环和语言聚焦三阶段。笔者以第四周的安排为例呈现实验实施过程。

前任务 (Pre-task):

- 教师在课前三天通知学生下次课口译主题为支气管炎和糖尿病病例，要求学生查阅相关疾病的病因、症状、疗法的中英文资料，以备上课抽查。
- 第四周课上，教师检查学生译前准备情况，借此带领学生熟悉主题知识，获取口译中可能用到的主题词汇。

任务环 (Task Cycle):

任务:

- 全班分为八组，每组三至四人，分角色扮演医生、病人和译员，教师向其中四组分发支气管炎病例中英对话，向另外四组分发糖尿病病例中英对话，学生分角色完成任务。
- 教师四处走动、监听，在大部分小组做完任务时结束任务。

计划:

- 小组内讨论译员表现，讨论译法，准备好在全班学生面前表演对话口译。
- 教师作为语言顾问帮助学生更正翻译错误，丰富表达形式，排练。

汇报:

- 教师请一个小组展示支气管炎病例对话口译，另一个小组展示糖尿病病例对话口译。
- 教师作为主持人串场，并请展示者分享难点和心得。
- 要求其他小组点评展示小组的表现。

语言聚焦 (Language Focus):

分析:

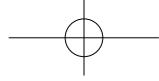
- 教师带领全班分析对话文本，学习其中的重难点词汇和表达。
- 教师讲授与这两个主题相关的其他词汇和表达。

练习:

- 布置课后口译练习

3. 实验结果和分析

在实行任务型教学前后，笔者分别安排了一次测试。参加前测人数为27人，学期中有



2人因个人原因退课¹，后测人数为25人，最终有效样本为25人。前测试题是提前录制的肺炎病例医患对话英汉双向口译，共730字/词，时长3分13秒；后测试题是提前录制的胃溃疡病例医患对话英汉双向口译，共711字/词，时长3分11秒，两篇对话医学专业术语密度相似。

两次测试由同一位具备医药学口译实践经验的教师根据笔者制定的口译评分表评分，评分者事先不知道前后测对应的录音原文。该评分表参考杨承淑（2005：237-238）口译“专业考试”评分表制定，从忠实、表达、语言三个维度评价学生的口译表现。评分标准见表2。

表2 测试评分标准

测试维度	占比	得分
维度一：忠实 Fidelity (60%)		
1. 有无误译？（含专有名词）	30%	
2. 有无漏译？	20%	
3. 有无过度翻译？	10%	
维度二：表达 Delivery (20%)		
1. 明确度（包括句间衔接、发音、语调、节奏等）	10%	
2. 流畅度（包括停顿、赘音赘词、重复词句等）	10%	
维度三：语言 Language (20%)		
语法、用词、搭配、风格	20%	

实验前后各维度原始得分和总分情况见表3。

表3 实验前后各评价维度原始得分和总分的基本情况

不同维度原始分及总分	N	实验前		实验后	
		均值	标准差	均值	标准差
维度一原始分	25.000	43.820	9.480	47.680	6.034
维度二原始分	25.000	18.100	1.258	18.400	1.051
维度三原始分	25.000	17.460	1.436	16.920	2.085
总分	25.000	79.380	10.044	83.000	7.647

将测试结果输入SPSS软件进行分析，使用配对样本t检验以考察实验前后各维度原始得分和总分是否存在统计学差异，结果详见表4。

¹ 1人参军，1人休学。

表4 实验前后各评价维度原始得分和总分比较情况

比较维度和内容	均值	标准差	标准误	差值均数 95% 置信区间		t	p 值
				下限	上限		
维度一原始分受试前后差值	-3.860	6.815	1.363	-6.673	-1.047	-2.832	0.009
维度二原始分受试前后差值	-0.300	1.275	0.255	-0.826	0.226	-1.177	0.251
维度三原始分受试前后差值	0.540	2.692	0.538	-0.571	1.651	1.003	0.326
总分受试前后差值	-3.620	7.148	1.430	-6.570	-0.670	-2.532	0.018

表4显示学生在忠实维度上的得分在实验前后存在统计学差异 ($p < 0.05$)，该维度总分60分，学生平均提升了3.86分。这表明在任务型教学模式下角角色练习医患对话口译后，大部分学生在类似的口译任务中传递信息的忠实度有较大幅度提升。查看原始数据可知，该维度有20人后测得分高于前测得分，主要得益于漏译减少以及专业术语翻译准确性提升，说明任务型教学增强了学生忠实传递信息的意识，而忠实度是考量口译质量最重要的指标。有5人该维度得分出现下降，这也许和学生译前准备不足有关系。

表达和语言这两个维度上实验前后测试结果均不存在统计学差异 ($p > 0.05$)。表达维度后测得分上升和下降的均为10人。语言维度后测得分下降的为14人。表明学生在关注信息忠实度的同时流畅度维持不变，但所犯的语法、搭配错误反而增加了。经过任务型教学，学生在沟通中更关注信息和内容的完整准确传达，而非语法的正确性。

表4显示总分在实验前后存在统计学差异 ($p < 0.05$)，总分为100分，学生平均提升了3.62分，表明总体上学生的口译质量得到了提高。笔者在观察原始数据后发现1人总分从95降到79.5，鉴于本课程的选修课性质，学生只需合格就能拿到学分，可能出现不认真对待的情况。在没有分数压力的情况下，学生后测总分有了显著提升，可以推测这种进步是教学模式作用于学生而取得的，说明任务型教学在医学口译课上具有良好的应用效果。

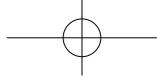
另外从笔者的课堂观察来看，因为医学口译课对学生而言难度较大，课程的高阶属性使很多学生有焦虑情绪，在前几周的授课中，学生参与度低。但在运用任务型教学模式的实验周中，课堂气氛更为活跃，学生课堂参与度和学习积极性得到了提高。

访谈中，学生反映医学口译的主要困难是医学专业术语的翻译、听和记笔记之间不协调。学生建议增加对所学词汇和句型的练习。这从侧面揭示了任务型教学相比传统教师主导型教学的弱点：课堂时间利用效率低、信息密度小，虽然有语言聚焦环节，但现实中有限的课堂时间只能优先保证任务环的实施，学生难以通过课堂积累大量专业词汇和句型。这提示笔者在未来的授课中需要更加重视前任务和语言聚焦环节的落实，或许可以利用翻转课堂来增加对专业词汇和句型以及口译笔记的练习。

4. 结论

4.1 研究发现

以交际为目的、意义为中心、结果为导向的任务型教学在医学口译课上具有良好的应



用效果,通过在课堂完成仿真的医患对话口译任务,学生的医学口译综合水平得到了显著提高,其中信息传递准确度在各维度中提高最显著;同时,这种教学模式激发了学生学习医学口译的热情。

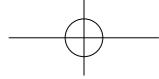
虽然任务型教学效果良好,但研究显示,相比传统的以教师为中心的教学,这种方法需要更多课时来保证各环节的完整实施,在课时有限的情况下,前任务和语言聚焦容易被简化。或许可以利用翻转课堂来落实这两个环节,帮助学生积累更多专业术语和常用句型。

4.2 研究局限

由于医学口译课程在本校处于探索阶段,能够教授该课程的教师较少,目前只开设了一个班的选修课,致使本研究实验样本小,且未能设置对照组。随着课程改革的深入,今后可以在更大规模的学生群体中开展时间更长的实验,以增强研究发现的可推广性。

参考文献:

- Nunan, D. 1989. *Designing Tasks for the Communicative Classroom* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Prabhu, N. S. 1987. *Second Language Pedagogy* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Skehan, P. 1998. *A Cognitive Approach to Language Learning* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Willis, J. 1996. *A Framework for Task-Based Learning* [M]. Harlow: Addison Wesley Longman Ltd.
- 陈振东, 2008, 口译课程培养模式探索[J],《中国翻译》(4): 49-53。
- 承雨, 2014, ESP视域下的医学口译课程设置及教学探索[J],《基础医学教育》16(5): 408-410。
- 杜佳春, 2016, 一项关于医学院校开设医疗口译课程可行性的调查报告[D], 硕士学位论文, 呼和浩特: 内蒙古大学。
- 李广凤, 2015, 任务型教学的形成、引进、探索和趋势[J],《课程·教材·教法》(9): 108-116。
- 卢凤香等, 2018, 基于“需求分析”的医学院校大学英语课程体系优化建设[J],《中国ESP研究》(1): 27-36。
- 吕颖, 2015, 基于实证研究的医学生口译课程设计[J],《温州医科大学学报》45(7): 544-547。
- 聂文信、陈向京、白永权, 2013, MTI医学口译方向人才培养模式探讨[J],《外文研究》1(2): 89-94。
- 孙景, 2012, 针对医学专业学生开设医学口译选修课的探讨[J],《学理论》(11): 229-230。
- 孙景、杨晓艳, 2014, 医学口译选修课课程设计和教学方法[J],《课程教育研究》(29): 17。
- 王静, 2010, 网络环境下任务型口译教学模式的设计与实践[J],《外语电化教学》(3): 34-37。
- 文军、刘威, 2007, 任务型教学法运用于口译教学的实验研究[J],《中国翻译》(4): 42-46。
- 吴桂兰, 2013, 交传口译的任务型自主学习研究[D], 硕士学位论文, 北京: 北京大学。
- 杨承淑, 2005,《口译教学研究:理论与实践》[M], 北京: 中国对外翻译出版公司。
- 仲伟合, 2003, 译员的知识结构与口译课程设置[J],《中国翻译》24(4): 63-65。



作者简介:

傅斯亮 首都医科大学讲师。研究方向：翻译、专门用途英语。通信地址：北京市丰台区右安门外西头条10号首都医科大学应用语言学系。邮编：100069。电子邮箱：fusiliang@vip.163.com

一项针对通用学术英语阅读课程的行动研究*

武少霞 河北经贸大学 高 霄 华北电力大学

提要: 本文是关于一项针对构建与完善“学术英语阅读”课程而进行的持续三个学期的行动研究报告。该课程旨在提高大学生的学术阅读水平、学术语言能力、思辨能力与团队协作能力等核心素养。教学实践证明,通过积极贯彻翻转课堂和师生学习共同体构建的教学理念,持续对阅读任务设置及优化、小组任务分配和教学质量监控等环节进行有效的反思、修改与完善,教学设计日益优化,教学范式特征逐步彰显,教学质量明显提高。

关键词: 通用学术英语、阅读教学、行动研究

1. 引言

近年来,随着我国公共英语教学改革力度不断加大,学术英语教学、研究及师资建设等内容越来越受到关注与重视。教学实践方面,目前国内主要聚焦学术英语教学理念、课程设置、教材研发与师资发展等主题,也举办过相关学术研讨会、研修班及示范课等。所有这些都对推动有关主体(政策制定者、教学管理者及一线教师等)明晰学术英语内涵及意义和探索有效实践路径等均起到明显的启发与促进作用(蔡基刚 2019a, 2019b; 孙有中 2016; 王守仁 2016; 王守仁、姚成贺 2013; 文秋芳 2014; 吴岩 2019)。但其中关注学术英语课堂教学实践改革的研究相对较少,尤其针对通用学术英语展开有效教学范式构建的行动研究更少(蔡基刚 2018, 2019c)。本研究以“学术英语阅读”课程为例,探索教学设计与课程范式构建路径,展开相应的行动研究,以期构建学术英语阅读的有效教学范式。

2. 课程概况

学术英语阅读与一般英语阅读有四个不同点。1) 目的不同:学术英语阅读具有较强的目的性,即通过阅读摄取特定的专业知识与信息,而不是单纯的语言学习或一般意义的知识或信息获取。2) 所需的阅读技能不同:学术英语阅读需要读者具备分析、概括、归纳、整合、推理与评价等认知技能,而非普通意义的阅读技能。3) 知识架构不同:学术英语阅读涉及特定领域的专业词汇、句法、语类及语体等知识,仅仅有通用语言知识是不够的。4) 落脚点不同:学术英语阅读主要服务于学生的专业学习,而非日常生活交际(Cummins 1979, 2008; de Chazal 2014; 蔡基刚 2015; 胡萍萍、陈坚林 2014)。本研究中的学术阅读课程旨在培养大学生的阅读策略,帮助其发现、分析与解决学术阅读中可能遇到的诸多问题,从而提高学术阅读水平,提升思辨能力,为专业学习做好语言准备。

本文报告某省属重点财经类院校在大学英语分层教学背景下,针对构建与完善“学术

* 本文系2015年度河北省社会科学基金项目“批判性阅读有效性实证研究”(项目编号:HB15YY029)的阶段性研究成果。

英语阅读”课程而进行的持续三个学期的行动研究。分层教学是根据入学英语测试成绩，按1:2:7的比例将学生分为A、B、C三层，其中A、B层学生（较高水平学生）在第一学年完成通用英语课程，第二学年开设系列通用学术英语课程，“学术英语阅读”为其中一门。

以下简要说明学术英语阅读课程的基本情况、设计理据与教学设计。

2.1 基本情况

通用学术英语阅读（Reading: English for General Academic Purposes）是该院校实施大学英语分层教学以来的新开课程，非英语专业本科A、B层学生分别在第三和第四学期开设。该课程2学分，34课时（17周、每周2课时）。此门课创始于2014年9月，教学设计包括教学目标定位、教学理念创新、教学方法、教学内容、评估方法等规划，该课程历经三个学期的探索与完善，不断地通过制定计划、实施计划、反思、修改计划、进入下一轮等系列行动研究步骤（李晓媛、俞理明 2007；王蕾 2014），到2015年12月，这门课的框架已基本搭建完成。

通用学术英语阅读课程培养目标为提高学习者的学术阅读水平、学术语言能力、思辨能力与团队协作能力等核心素养。教学设计贯彻翻转课堂和师生学习共同体的教学理念，采用学生合作学习法与任务驱动教学法，即教学设计以学习为中心、任务为导向和输出为驱动。课程评估由过程性评估（权重为40%）和终结性评估（权重为60%）组成，其中，过程性评估包括口头汇报、小组参与、小组投入或贡献、课堂表现，终结性评估为期末考试。

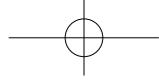
本课程所使用的教材为由外语教学与研究出版社引进的英国雷丁大学Slaught & Pallant编著的《学术英语阅读》，文本属于科普文章，涵盖可再生资源、人口老龄化、环境保护与食品安全等话题，侧重各学科英语中的共性内容，几乎适合所有专业学习者，长度约在900至1600词。

2.2 设计理据

《学术英语阅读》教学设计主要遵循翻转课堂原则，与传统课堂教学理念有所不同。传统教学中，教师在课上传递知识，学生在课下内化知识。翻转课堂则将“知识传递”与“知识内化”两个过程翻转，采用“先学后教”的教学模式，即课前实现知识传递与消化，学生独立阅读文本、展开小组讨论及完成作业。课上吸收内化，主要聚焦于分析、评价与创造，带着课前学习收获与遗留问题在课堂上进行师生、生生之间的互动交流、共享与讨论，旨在解决预习时存在的困惑，锻炼学生的团队协作能力、发现问题及解决问题能力，从而提升思辨水平。课后，师生进行反思与总结，继续深化理解和巩固知识。在时间与空间两个维度上实现学习过程的完整翻转，以提高学习质量与教学效果。

2.3 教学设计

基于国内外文献对学术英语概念的界定（Slaght 2012；Slaght & Pallant 2015；蔡基刚 2014，2019a；王守仁 2016），根据学术英语课程教学目标，尤其是阅读课程培养目标，本研究提出学术英语阅读的操作化定义。学术英语阅读核心内涵具体表征为以下技能：总结主旨大意、识别文本思想、辨别文本细节、分析文本结构、识别段落作用、区别观点与事实、



阐明逻辑推理过程、基于语境进行推理、创建思维导图和鉴赏学术语言等。研究者根据此操作化定义进行教学设计。

首先，报告教学设计。初始教学设计中，课程组从上述技能中提取六个操作性较强的技能，称之为“六步阅读法”，具体包括：概括主旨大意、梳理文本框架结构、列举支持或否定作者观点的其他例证、区分观点与事实、思辨阅读和鉴赏语言学术特征表达方式。六个任务或步骤的培养目标是提升学术阅读水平、丰富语言知识和提高思辨能力。

其次，汇报教学流程。流程主要包括以下三个阶段：课前，教师制定教学目标，布置阅读任务，学生自主阅读，完成阅读任务；课中，小组成员合作学习，分析讨论，将成果口头汇报（每组汇报一个任务，汇报组称为展示组，非汇报组称为非展示组），每组汇报之后，经过组间评论和教师补充总结来深化理解；课后，要求学生围绕收获、问题与建议三个方面撰写反思日志，见表1。

表1 课程教学流程

	任课教师	学习者	
		展示组	非展示组
课前	1. 制定课程任务 2. 布置阅读任务	每位同学自主阅读	
课中	1. 引导、协调、组织 2. 做出评判 3. 反馈上次课后同学的反思日志	1. 小组讨论 2. 口头汇报（一组汇报一个任务）	1. 听汇报 2. 参与讨论，做出评价 3. 听取老师点评
课后	1. 阅读反思日志 2. 反思，发现问题、解决问题……	1. 撰写反思日志 2. 根据讨论结果，消化、修改课堂任务 3. 反思、消化讨论内容	

最后，报告教学实践。该课程研发测试文本与问卷（开放性与封闭性两类问卷），并应用于教学实践。第一周，要求学生课上完成测试文本，填写问卷并撰写反思日志。测试主要有两个目的：一是让学生了解“学术”（academic）内涵及学习任务（所考查的任务正好与本学期课堂教学任务相符）；二是帮助学生在认知、情感与思维等方面形成强烈冲击。第二周，导学课，解读“学术”内涵、开设此课程原因，介绍课程教学目标、教学理念和教学模式，详解六个阅读任务，组建六个小组，明确任务分配法。第三至第十七周，采用翻转课堂理念完成教学任务。

3. 行动研究

3.1 第一轮行动研究

3.1.1 反思与研究

前两周教学安排（第一周测试与第二周导学课）帮助学生在认知上形成巨大冲击力，

主要体现在两个方面。首先, 阅读范式变化。本门课所设六项阅读任务, 与传统范式相比的差异明显。差别体现在六项任务要求学习者采用“自上而下”的阅读范式 (top-down paradigm), 即读者在运用语言知识和激活“先前知识” (prior knowledge) 基础上, 充分调用分析、推理、归纳和评价等技能, 从概括主旨大意、分析文本结构入手, 基于语篇把握文本内容, 理解文本意义。传统的“自下而上”的阅读范式 (bottom-up paradigm), 始于词、词组和语法的识别, 然后才是对文本结构和篇章的理解。前者以意义为中心, 重在把握文本篇章结构, 分析推理过程, 关注论证逻辑, 获取语篇意义, 提高信息处理能力; 后者以语言为中心, 聚焦语言知识和语言技能。这种差异对学习者大脑信息加工方式提出不同的要求 (王晓军、高新艳 2015)。其次, 师生角色变化。本课程教学原则是“以学生为中心”, 师生地位平等, 拥有同等话语权, 教师角色由传统的知识传授者转变为课堂组织者、引导者和脚手架搭建者, 学生被赋予充分发言权, 成为教学内容创建的贡献者与呈现者。阅读范式的变化导致阅读目的、方式和策略的变化, 为课堂上进行研讨式沟通与分析做好文本信息与语言知识两方面的准备。师生角色的变化, 利于师生共同构建学习共同体, 师生之间角色互换、思想互补, 同伴之间协作努力、思维碰撞, 最终实现共同发展与成长的目标。

针对六个阅读任务, 学生给予了积极反馈。首先, 在阅读范式方面, 学生在反思日志中表示, 与之前过多关注语言层面相比, 现在的阅读任务注重整体内容与框架的把握, 对自己的概括、分析及评价等能力的提高很有益处。其次, 在阅读态度方面, 学生认为阅读任务设计中最新颖、对思维最具挑战性以及从中收获最大的任务是思辨性阅读, 因为过去学生认为教科书就是权威, 教科书上的内容完全正确、不容置疑。本门课的教学设计要求学生改变传统思维模式, 学会独立分析、评价与质疑, 如能指出文本结构、论证推理及篇章连贯等方面的优点及不足 (Hyland 2006), 这是以往阅读学习中从未遇到的要求, 具有颠覆性意义。事实证明, 此任务不仅利于学生阅读水平的提高, 还有助于思辨能力的提高, 对写作水平的提高也具有积极的推动作用。

不过随着教学实践活动的逐渐展开, 任课教师根据课堂观察、和学生的交流以及阅读其撰写的反思日志, 发现教学中存在以下不足。

1) 某些阅读任务设置欠妥。六个阅读任务中, 任务三 (列举支持或否定作者观点的其他例证) 主要针对议论文文体设置, 不太适用于记叙文与说明文文体; 根据学生反馈, 任务四 (区分观点与事实) 挑战不大, 长期训练会导致学生失去兴趣。以上两项任务需要考虑删除或替换。同时, 在问卷调查与实际教学中还发现任务一 (概括主旨大意) 与任务二 (梳理文本框架结构) 的排序不太符合认知规律, 顺序对调更容易理解。2) 任务分配相对单一。在教学设计中要求每组汇报一个任务, 导致每个任务只有一个答案, 答案唯一且未必准确, 不利于学生进行比较与对比。3) 评价质量和效果与预期相差较远。原因之一是课上小组汇报之后, 要在组间讨论后即时评价, 受课上时间所限, 思考与讨论时间不足, 评价不到位; 原因之二是学生把学习重点主要放在任务汇报上, 对课堂评价重视不足。4) 口头汇报效果需完善。受展示者某些因素 (如二语水平和展示策略等) 以及听众听力水平等因素的影响, 交流效果欠佳。5) 教学效率有待提高。课堂教学模式 (学生汇报后, 全班进行研讨式分析与评价) 显示教学效率低、进度慢, 影响教学计划的落实。

针对上述五个问题, 课程组认真反思, 不断探讨, 制定出相应的改进方案。

第一，调整阅读任务。1) 将任务三修改为“识别每部分主题思想及与其相关的支撑性细节”(Differentiating main ideas and supporting details)，此任务不仅适用文体广泛，而且在梳理各部分主题思想与整篇文本内容的逻辑关系过程中，帮助学生深入理解文本结构，更全面地归纳文本主旨。支撑性细节起到解释和展开主题思想的作用，有助于理解文本作者是否论述合理、充分(Langan 2008)。此技能的提高对学术素养培养很有意义。2) 将任务四修改为“创建思维导图”(Creating mind map)。思维导图作为一种高度直观的可视化图表，用图形表达主题思想，利于梳理各部分关键信息及支撑性细节之间的逻辑关系，既能直观呈现文本主题与细节间的层级关系，又能激发学生创新能力，培养阅读兴趣。3) 对调任务一和二顺序。阅读文本时，结构分析清楚之后，主旨大意的概括也会水到渠成，符合阅读认知规律。

第二，优化小组任务。在新方案中，每一组完成两个任务，每个任务由两个不同小组完成。以第一单元为例，第一组完成任务一和二，第二组完成任务二和三，依次类推。这样，每个小组完成的任务与其他小组都有交集，任务交叉分配，像链条一样环环相扣，可称之为“链条分配法”，如图1所示。优点是同一阅读任务有两个版本的答案，产生一定信息差(王志远 2015)，非展示组可以进行比较与对比，发现异同，培养思辨能力。另外，任务平衡分配、动态调整，小组任务随着单元的进展而变化(如第二单元，第一组完成任务二和三，第二组完成任务三和四……)，确保整个学期任务平衡分配，每组均能在不同任务中得到有效训练，称之为“错位分配法”。

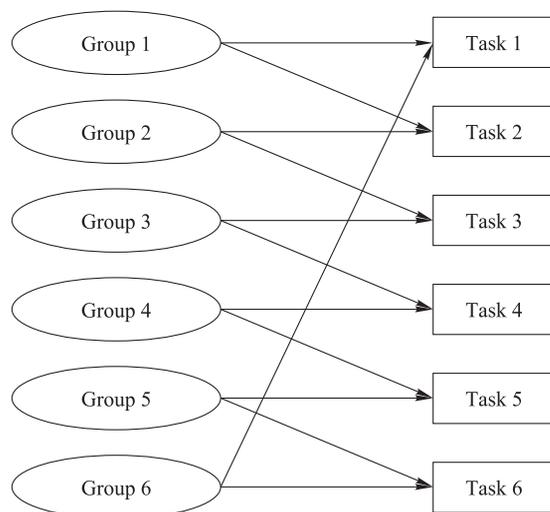


图1 任务链条分配(以第一单元为例)

第三，提高评价质量。在六个阅读任务基础上增加一个任务——评价任务，并成立评价小组，专门负责在课堂上对所有小组就完成的阅读任务所做的展示进行评价。因此小组由原来的六个增为七个，按照“任务链条分配法”，轮流负责评价。要求评价小组成员必须深入理解文本，课前讨论时各抒己见，碰撞出思想的火花，对六个任务提出自己的观点。

第四，改善口头报告效果。所有任务都以PPT形式呈现，每个小组上课前三天将PPT以共享文件形式上传到班级QQ群，并选出汇报者在课堂上进行展示；非展示组课前认真阅读，互相沟通、学习，为课堂上的讨论做好准备；专门的评价组还要单独组织讨论，从PPT的内容与形式两个层面进行评价，将讨论后形成的观点在课前以PPT形式上传班级群共享，供其他组同学提前预览、学习，为课上有效讨论做好充分准备。

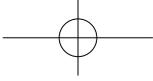
第五，发挥翻转课堂优势。为保证教学进度，提高课上讨论效率，本课程充分运用翻转课堂教学理念，把文本阅读与小组讨论放在课前进行，课上教学重点聚焦于展示组报告，非展示组讨论与评价，任课教师全面总结、有效点评，师生地位对等，话语权同等。

通过落实这些相应的改进措施，上述提及的教学效率低而影响教学进度的问题也迎刃而解。

概括而言，调整后的教学流程（详见表2）优化了课前与课中的教学设计安排。首先，课前，所有学习者先阅读文本，然后以小组为单位组织讨论活动，时间充裕，讨论深入；同时，课前讨论起到督促学生提前充分预习的作用，学生不提前充分预习就无法参加小组讨论，就不能与组内同伴保持一致的学习节奏。作业成品提交方面，课上口头汇报变为课前将小组讨论结果以PPT形式呈现，并提前三天上传到QQ群共享，这样不仅可以确保各小组按时完成作业，而且给轮流负责评价的小组留出足够时间下载各组PPT，予以分析和讨论，保证评价质量。其次，课中讨论角色分工方面，展示小组讲解PPT上的任务内容；非展示组边听边记录并思考；评价小组对汇报内容及形式进行评议；之后，任课教师组织、协调全班讨论；最后，教师点评各小组任务完成情况，给予鼓励或建议，并补充或深化文本理解的思想内容等。

表2 课程教学流程（调整后）

	任课教师	学习者	
		展示组	非展示组
		各位同学完成所有六项任务	
课前	1. 布置任务安排 2. 督导、鼓励各位同学完成任务 3. 对PPT做初步评价	1. 小组面谈，讨论各自的展示任务，将PPT提前三天上传群共享 2. 评价组下载各组作业，组织评价，提前一天上传作业	提前学习展示组提交的PPT
课中	1. 引导、协调、组织 2. 做出评判	基于PPT，展示任务讨论成品	比较同与异，展开讨论，判断哪版更合理
课后	反思，发现问题、解决问题……	根据讨论结果，消化、修改PPT	反思、消化讨论内容



3.2 第二轮行动研究

3.2.1 反思与研究

第一轮行动研究经过大约一个学期的探索,学习者进步很大,主要体现在:课前小组讨论环节促使小组成员学会合作学习,发挥集体智慧寻求任务的最佳答案;课前提交书面作业促使学生认真对待课前预习;“链条分配法”所产生的信息差利于学生思辨能力的培养与提高;阅读任务的修改与完善,兼顾宏观理解与细节把握,有助于学习者深度理解所读文本。

但是,随着教学的深入开展,新的问题又浮出水面。如:1)课前讨论监督机制缺失。对于课前小组讨论,由于没有建立有效的监控体制,小组成员的自觉性与学习动机不尽相同,个别小组成员并未充分参与课前讨论。2)课堂气氛略显沉闷。课上教学活动都是围绕阅读任务展开,学习内容仅局限于文本,导致课堂气氛不太活跃。3)须深化理解任务。成果展示中,组别间作业完成质量差异较大。究其原因,尽管导学课上对每个任务都有详尽解释,但随着教学活动的深入,学生在独立完成作业时对某些任务的要求和目的仍感到困难或迷惑。因此,教师须搭建脚手架,针对每项任务制定更具体、更有操作性的任务指南,以帮助学员明晰每个阅读任务的要求。

3.2.2 行动与改革

针对上述三个问题,课程组制定了相应的行动研究计划。

首先,制定小组活动汇报表,巩固课前讨论效果,加大监督力度。要求每个小组在组织讨论时如实填写《小组活动汇报表》。活动汇报表内容包括讨论时间、地点、参加成员、每位成员的贡献、讨论内容、收获及存在问题,并附上小组成员的讨论照片。汇报表以word电子版形式与作业一同上传到群里。其中,讨论内容根据任课老师布置的任务填写;收获既可以包括对文本的理解,也可以是对思维能力的锻炼、对团队合作的认知等方面的总结;存在问题记录小组成员认真讨论之后仍然存在的、无法解决的困难。记录内容必须详细而明确,以便课上能够高效地、有针对性地予以处理。这样一来,任课教师提前了解学生课程准备情况,更重要的是,可以确保每位成员积极、深度参与,尤其附上的讨论现场照片作为参加活动的有力“证据”,督促、确保所有成员参加讨论。

其次,增加适当任务,调剂课堂气氛。如要求学生课前搜索与文本话题或内容相关的知识或信息,激活背景知识,增加专门的小组在课堂上做背景知识介绍或相关案例分析。完成此任务过程中,学生搜索并分享辅助性的、多样化的信息,对课文的理解起到引导性的铺垫作用,丰富课堂教学内容,活跃教学氛围。如第二单元主题为“sustainable energy”,讨论瑞典在利用可再生能源替代传统能源方面值得其他国家学习借鉴,学生呈现相关信息,如分享再生能源或持续性能源的概念,分析再生能源的优缺点,并结合能源现状,有针对性地提出适合本地能源升级的建议。以上任务基于文本,又超越文本,拓宽学生视野,理论联系实际,极大地调动了学生的兴趣。

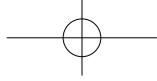
经过不断的积极探索,教学设计不断地得到修订与完善,其中阅读任务与任务分配法如表3所示。

表3 阅读任务及任务分配法（以第一单元为例）

	阅读任务	任务分配
1	划分结构，梳理文本逻辑推理过程	第1组（任务一和二）
2	归纳文本主旨大意	第2组（任务二和三）
3	识别分论点与论据或每部分大意及其支撑性细节	第3组（任务三和四）
4	创建思维导图	第4组（任务四和五）
5	思辨性阅读	第5组（任务五和六）
6	鉴赏学术语言	第6组（任务六和一）
7	任务评价	第7组
8	激活背景知识	第8组

最后，针对阅读任务提供明晰指导，做到有据可依。如任务二归纳文本主旨大意，建议学生从内容、语篇架构与语言表述三方面进行分析并呈现成品；任务六鉴赏学术语言表达，建议从正式语（包含正式表达、名词化、被动语态与复杂结构等）、弱化语（某些副词与副词短语、情态动词、数量词、限定或修饰短语和限定从句的运用）与路标语（宏观和微观路标词的运用）三个方面进行分析。以赏析第三单元语言正式性为例，The argument that science and technology is beneficial to commerce has focused on... 聚焦于“argument”；或 The benefits of science and technology are in the areas of... 聚焦于“benefits”，此类句子语义表达比较正式客观。相比之下，In conclusion, in this essay I have argued that science and technology is good for commerce. 一句是明显的非正式表达，如第一人称“I”与口语化“good”的用法。若将之转变为In conclusion, in this essay it is argued that science and technology is beneficial to commerce. 将“I”变为“It is argued”，将“good”变为“beneficial”，正式表达的倾向明显。但“It is argued”仍显冗长，非正式语调仍然明显。通过与非正式用语表达的对比，有效促使学生对学术文本中语言正式性特征的理解。由此，提供相应的有效指导语，利于学生准确、快速地理解任务的内涵与意义，从而提高任务完成质量（李卿 2015）。

通过不断探索与分析，教学设计越来越完善，教学效果日益突显，学生愈发意识到课程培养目标的意义所在。由此可见，学生的认真程度不能仅依靠自身的积极性和主动性，也不能只依靠教师的说理，而是需要在教学过程中设计操作性强的教学任务，让学生必须按要求积极地参与其中（文秋芳 2012）。这再次证明，有效的教学设计对课堂教学质量及效果起着至关重要的、积极的推动作用。



4. 结论

教学设计的日臻完善为较好地实现教学目标提供保障。学期初与学期末的学术阅读测试成绩与调查问卷显示,学习者的学术阅读能力、学术语言能力、思辨能力与团队协作能力均有明显改善与大幅提高。

首先,学术阅读能力明显提高。学术阅读前测与后测结果显示,成绩具有统计学意义的显著性提高(高霄,出版中)。这主要体现在两个方面:一是在文本内容方面,学生不仅学会运用分析、推理与归纳等认知技能有意识地从语篇层面获取文本有效信息,积极与文本及其作者进行有效的思想沟通与交流,而且还学会对信息做出有效评价,持续验证各种假设和判断;二是在文本形式理解方面,学生学会判断文本结构是否完整、语言表达是否适切等。

其次,学术语言水平大幅提升。学生对学术语言特征的关注意识越强,理解得就越深、越到位。基于问卷与访谈结果,发现学术语言掌握方面,学生关注意识最强的是正式性表达,其次是路标词,最后为弱化语。①正式性表达:学生能意识到“This fact is of importance.”中用到正式表达“be of + n.”,看似简单,事实上无论是信息传递还是效果表达,都更规范、更学术;在“Then the media can permeate the positive energy into the report, fostering the positive value orientation of people.”中“orientation”体现名词化和正式用语特征。②路标语:学生能注意到“Then parents need to concentrate on children’s characters. ...Therefore, parents ought to have good moral characters so as to play a leading role for their children. Last but not least, parents should pay more attention to...”中用到“then”“therefore”和“last but not least”等路标语,使语义表达更准确,语篇架构更衔接、更连贯,快速、有效地帮助读者厘清句子间的逻辑关系。③弱化语:在“The words and actions of parents affects children’s personality to a great extent. Generally speaking, a couple of parents who are easy to get mad tend to make their children hostile to the whole world. A couple of parents who like to criticize are more likely to cause children’s lacking of confidence and esteem”中,学生能注意到句子连续用“a great extent”“generally speaking”“tend to”“are more likely to”等弱化语,会使句子表达的语义更严谨与更准确。

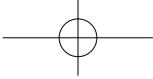
再次,思辨能力有所提升。通过本实验教学,发现学生不仅学会汲取与分析信息,还能够评价信息,掌握“话题选取—观点提取—论证判断—论据支持—反例论证—结论评估”这一能动性、流程化信息加工过程。同时,学会综合考量命题前提、假设条件与合理推理等因素,评价文本时能够综合运用思维形式(如概念、判断和推理等)和思维技能(比较、分析、归纳、概括、抽象等)实现缜密的逻辑推理,做到确定的(而非模棱两可的)、前后一贯的(而非自相矛盾的)、有条理的和有理据的评判。总之,学术阅读教学能帮助学生提升逻辑意识与能力,推进思维品质发展,培养学习阶段及未来社会工作所需的良好思维素养。

最后,团队协作能力明显增强。学期末的调查问卷结果显示,86.7%的学生自我评估团队协作能力明显增强,体现在能够建设性地讨论问题与处理分歧、交流整合信息资源、提供帮助、鼓励成员与合理分工等方面。为完成学习任务,团队成员之间逐步学会以适切的方式进行多轮的沟通、辩论与磋商,团队意识与能力得到明显提升。

综上所述,经过两轮的行动研究,学术英语阅读课堂教学范式基本成形。教学范式贯彻翻转课堂和师生学习共同体构建的教学理念,通过设置可操作性强的阅读任务以及有效的任务配置方法的教学设计,充分发挥教师“脚手架”作用,深入挖掘学习者的团队协作能力,大力发挥同伴评价与教师评价作用,从而促进有效教学,让学习真正发生。

参考文献:

- Cummins, J. 1979. Cognitive/Academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters [J]. *Working Papers on Bilingualism* 19: 197-205.
- Cummins, J. 2008. BICS and CALP: Empirical and theoretical status of the distinction [A]. In B. Street & M. Stephen (eds.). *Literacies of Language and Education (3rd edition)* [C]. New York: Springer. 59-71.
- de Chazal, E. 2014. *English for Academic Purposes* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Hyland, K. 2006. *English for Academic Purposes: An Advanced Resource Book* [M]. Abingdon Oxon: Routledge.
- Langan, J. 2008. *Ten Steps to Improving College Reading Skills* [M]. West Berlin, NJ: Townsend Press.
- Slaght, J. 2012. *English for Academic Study: Reading. Teacher's Book* [M]. Berkshire: Garnet Publishing Ltd.
- Slaght, J. & Pallant, A. 2015. *English for Academic Study: Reading* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 蔡基刚, 2014, 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J],《外语教学理论与实践》(2): 1-7。
- 蔡基刚, 2015, 再论我国大学英语教学发展方向: 通用英语和学术英语[J],《浙江大学学报》45(4): 83-93。
- 蔡基刚, 2018, 中国高校实施专门学术英语教学的学科依据及其意义[J],《外语电化教学》(1) 40-47。
- 蔡基刚, 2019a, 学术英语再认识: 学术英语或通用英语? [J],《西安外国语大学学报》(1): 7-11。
- 蔡基刚, 2019b, 话语方式与专业知识融合: 国际化专门人才培养途径[J],《浙江外国语学院学报》(2): 32-37。
- 蔡基刚, 2019c, 公共英语“金课”标准——为学生专业学习和科研创新插上语言翅膀[J],《浙江外国语学院学报》(3): 1-7。
- 高霄, 出版中,《学术素养培养导向型公共英语阅读教学有效性实证研究》[M],北京: 外语教学与研究出版社。
- 胡萍萍、陈坚林, 2014, 高校英语教师学术阅读的质性调查研究: 阅读观念、策略与困难[J],《外语界》(1): 71-78。
- 李卿, 2015, 学术英语的课程设置——以部分上海高校为例[J],《山东外语教学》36(4): 63-68。
- 李晓媛、俞理明, 2007, 国外行动研究趋势及其对中国外语教学研究的启示[J],《外语教学》28(2): 48-52。
- 孙有中, 2016, 全国ESP高端学术论坛孙有中教授贺信[J],《上海理工大学学报(社会科学版)》38(1): 1-2。
- 王蔷, 2014,《英语教师行动研究》[M],北京: 外语教学与研究出版社。



王守仁, 2016,《大学英语教学指南》要点解读[J],《外语界》(3): 2-10。

王守仁、姚成贺, 2013, 关于学术英语教学的几点思考[J],《中国外语》10(5): 4-10。

王晓军、高新艳, 2015, 生态视域下英语阅读课程群建设的行动研究[J],《外语电化教学》(3): 64-68。

王志远, 2015, 基于“信息差”的综合英语课堂交互模式的行动研究[J],《外语研究》(1): 53-56。

文秋芳, 2012, 提高“文献阅读与评价”课程质量的行动研究[J],《中国外语教育》(1): 32-39。

文秋芳, 2014, 大学英语教学中通用英语与专用英语之争: 问题与对策[J],《外语与外语教学》(1): 1-8。

吴岩, 2019, 新使命 大格局 新文科 大外语[J],《外语教育研究前沿》(2): 3-7。

作者简介:

武少霞 河北经贸大学外语教学部副教授。研究方向: 学术英语教学、课程建设等。通信地址: 河北省石家庄市学府路47号河北经贸大学。邮编: 050061。电子邮箱: 769118551@qq.com

高 霄 华北电力大学外国语学院教授。研究方向: 应用语言学。通信地址: 河北省保定市莲池区华电路689号华北电力大学。邮编: 071003。电子邮箱 gaoxiao1016@126.com

基于ESP框架下的音乐英语课程群建设 与专业细分^{*}

姚紫津 北京语言大学

提要：随着专门用途英语（ESP）应用的领域不断丰富，音乐英语课程日益受到相关专业院校的重视。然而由于音乐学科本身带有很强的专业壁垒，音乐英语教学过程中，专业内容的浅显和语言问题的艰深直接影响教学效果，无法满足音乐专业学生的实际运用需求。本文针对这一问题，以需求分析理论为依据提出了高校音乐英语课程群建设与专业细化教学的观点和原则，阐述ESP与开设的专业课之间的关系，并通过课程群建设的案例分析，探讨专业细分前提下音乐英语课程布局、师资配置、人才培养等问题。

关键词：音乐英语、课程建设、专业化程度、需求分析

1. 引言

近20年来，不论是在专业音乐院校还是在综合性大学的音乐院系，音乐专业学习中的英语应用能力越来越受到关注，这一方面是日益频繁的国际交流演出、大师课等活动使学生们产生了对音乐英语学习的需求；另一方面，高校教师团队不断吸收留学归国人员和外籍教授，他们在教学时沿用海外高校的教材和教学法，但双语课程和全英文专业课对大多数学生而言仍然困难重重，教学效果得不到充分实现。专业教师们主观上也希望ESP课程能够有效地为学生学习全英文（或双语）课程做好铺垫。因此，对于高校音乐专业而言，ESP课程建设在新一代音乐专业大学生的培养方案中理应扮演重要的角色。

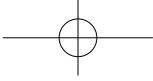
但音乐专业是一个带有很强专业壁垒的学科，在中国知网以“ESP”为关键词搜索到近20年英语教学相关文献多达4,885篇，其中，音乐英语教学相关中文文献却不足10篇。从该领域学术研究的密度和深度看，目前高校音乐英语课程的建设还缺乏相应的语言专业与音乐专业角度的研究，可以说我国高校的音乐英语课程群建设还处于起步阶段，面临几个亟待解决的问题。

2. 高校音乐英语课程建设面临的问题焦点

2.1 专业内容与语言难度的错位

高等音乐院校目前所采用的音乐专业英语教材以“科普式”的阅读材料为主要学习内容，分模块地对音乐流派、常见乐器、著名音乐家进行介绍，学习相关词句表达，有些教材考虑到专业性问题，会从音乐理论基础知识出发初浅地对音乐学习的基础元素，如节奏、力

^{*} 本文系北京语言大学校级全英文课程建设项目（项目编号：QYW201906）和北京语言大学新任教师教学成长项目（项目编号：401190143）的阶段性的研究成果。



度、速度、音阶、调式等进行“词条释义式”教学。然而，从音乐专业高等教育角度来看，这些内容都是非常初阶的，难以解决学生专业课堂上遇到的实际专业语言问题，细分领域都缺少具体的梳理讲解。比如，音乐专业理论中涉及和声分析、曲式分析、对位法、配器法的表述；不同时期的音乐史学问题、音乐哲学问题；音乐教育理论、音乐心理学理论相关内容以及中国古代音乐研究中存在的大量英文翻译难题等。

如果从音乐专业教学的需求看音乐英语教材的内容选择就很容易发现这种学习维度上的差距。高校音乐专业对音乐学习和研究深层次的内容需求已远远超越了音乐科普和音乐基础元素词条释义的需求，学生需要通过ESP课程获得进行专业学术沟通的能力。但由于音乐专业学生英语基础水平普遍薄弱，目前的教材英语语言已经让他们感到有难度，有些阅读材料甚至接近英语专业大三、大四的阅读难度。专业内容的浅显与语言运用的艰深是音乐专业英语教材无法满足学生需求的主要原因。

2.2 英语教师与专业教师的职业瓶颈

教材遇到的问题同样也是ESP老师面临的问题，音乐英语教师从哪里来？目前艺术院校ESP课程多由英语教师开设，而像医学英语、生物英语这类专业背景要求较高的课程多由英语能力较好的专业老师讲授。然而以上两种ESP教师都普遍会在专业层面或语言层面感到强烈的职业压力。学科自身存在的专业壁垒往往让很多不熟悉该学科领域的ESP教师望而却步，教学面临“盲人摸象”的困局。

一些研究表明只要对英语教师进行“岗前培训”或鼓励教师攻读其附着专业的博士就能在一定程度上解决这个问题（蔡基刚 2004）。然而，对体系庞杂的音乐专业而言，要在短期内对音乐领域内各细分专业做到深度学习和理解是异常困难的。反过来，如果让专业教师教授英语，同样会遇到对教材词汇、语法、篇章结构吃不透的情况。因此，许多研究提出了跨学科合作的观点，这一观点看似能解决单一学科背景的ESP教师在知识储备上难以两全的问题，达到英语教师与专业教师合作互补的目的，但鲜有研究提及跨学科合作的具体实施模式（戴炜栋 2001；邓慧萍 2016；李红 2001；秦秀白 2003；束定芳 2011；赵柯、王志军 2015）。

2.3 课程设计与教学方法单一笼统

虽然音乐英语的课程建设还处于起步阶段，但教学手段与方法已经走上一条老路。教材的局限性与教师的处境让音乐英语课程的教授很难创新。教材内容的展现形式以阅读理解为主，这就使得ESP授课模式以翻译法为主，并逐句讲解语法结构、篇章结构、听读专业术语等。英语教师很难与学生进行专业课堂的模拟对话，所以口语对话练习和听力训练被明显弱化了。但事实上，听说能力是音乐专业，尤其是音乐表演学科，在口传心授这一主要教学模式中所依赖的重要能力。因此，考察学生对听懂英文大师课、出国演出交流、读懂国际前沿学术文献、应对音乐留学面试等的实际需求就会发现，目前的教学手段和方法亟须更新和拓展，需要建设一系列涉及不同专业内容和专业程度、循序渐进的ESP课程群，而为培养具有国际视野的音乐人才采用丰富立体的教学手段和实战式的教学方法是高校音乐英语专业化发展要考虑的核心内容之一。

3. 课程群建设与专业细分案例分析

针对以上问题,北京语言大学音乐国际教育与传播专业结合专业特点与人才培养需要,对音乐英语课程群的建设进行了创新探索,将ESP教学的专业细分理论贯彻到课程布局和教学设计上,形成了北语特色模式的ESP音乐专业英语教学。

3.1 课程群建设与专业细分理论依据

需求分析理论(Needs analysis)是语言教学课程设计的重要理论依据,对ESP课程音乐专业英语的教学具有借鉴意义。需求分析理论认为课程的开发需要在针对教学群体调整教学的同时,训练学生的学习能力(Brown 1995)。因此,了解音乐专业在社会和语言上的需求、学生专业发展的主观与客观需求以及学生学习内容和学习过程的需求,有助于我们更合理地进行课程群内部的课程布局组合。

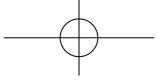
为实现中国音乐跨文化传播的人才培养需要,完善课程学科布局,北京语言大学艺术学院音乐专业系统灵活地设计了“专业+英语”四年不断线全覆盖式的音乐英语课程群。在课程群建设与专业细分过程中依据需求分析理论,进一步将需求分为目标需求和学习需求,目标需求继续细化为必学知识、欠缺知识和想学知识(Hutchinson & Waters 1987)。其中,必学知识由贯穿两年(4学期、共16学分)的通用英语课(综合英语+英语口语)填补,它为整个音乐英语课程群“保驾护航”;欠缺知识包括音乐与舞蹈学一级学科相关的基础性音乐英语知识,它涉及的课程有音乐基础应用英语;此外,还有学生想学的、与学生二级学科专业息息相关的音乐英语知识,包括音乐表演实践英语、中国音乐英语、中国音乐国际传播英语等。这些课程相辅相成,循序渐进,协调发展,以满足音乐专业学生群体的各种需求。

3.2 课程群的布局组合与实施方式

从课程内容组合层面看,专业细分下的课程群设计采用了由泛及专的课程组合模式,分为通用音乐英语与中国音乐传播英语两类,这是由北京语言大学音乐国际教育与传播专业培养传播和弘扬中国传统音乐文化人才的目标决定的。因此,除了通用的音乐英语教学,中国音乐英语以及以中国音乐对外传播为目的的英语教学也显得格外必要,这样的课程包括大二开设的中国音乐英语、大三开设的中国音乐国际传播等。

从课程的形式层面看,课程群的设计分理论型和实践型两种,如在为大一学生开设的通用音乐基础应用英语必修课中,学生主要是通过阅读课文掌握与音乐基础理论、音乐史、乐器史、音乐家简介等方面相关的2,000个左右词汇,同时在一定程度上夯实学生的阅读写作基础。与之对应的是大二开设的音乐表演实践英语课程,其教学重点是通过丰富立体的教学手段,如课堂汇报、直播、讲座音乐会、英文独幕歌剧表演等形式,全面锻炼学生在专业语境下的听说能力,能运用英语介绍和诠释对自己专业以及自己演奏演唱音乐作品的观点。

从ESP课程专业化程度和扮演角色来看,课程群可分为传统ESP课程与泛ESP课程,泛ESP课程包括大三、大四开设的一些音乐理论课和毕业论文/设计、毕业音乐会介绍等。这些课程有的是由外国专家开设、由音乐英语教师联合执教的英文专业必修课,如跨文化音乐



交流；有的是需要专业老师用英语教授的带有ESP烙印的课程，如中国音乐国际传播。具体学时学分分布见表1。

表1 北京语言大学音乐国际教育传播专业音乐英语课程群（GE & ESP）必修课程

课程类别	课程名称	开课学期和周学时								总学时	学分
		一	二	三	四	五	六	七	八		
英语相关必修课	综合英语	4	4	2	2					204	12
	英语口语			2	2					68	4
	音乐基础应用英语	2	2							68	4
	音乐表演实践英语			2						34	2
	中国音乐英语				2					34	2
	中国音乐国际传播					2				34	2
	跨文化音乐交流						2			34	2
	毕业论文/设计							2		34	2
	毕业音乐会介绍							2		34	2
英语相关必修课统计		6	6	6	6	2	2	2	2	544	32

3.3 专业细分下音乐英语课程群的师资配置

显然，课程群的建设需要一个专业分工明确的团队来合作完成，需要专业教师和英语教师进行跨学科合作。北京语言大学音乐英语专业细分化教学采用了复合式的师资配置，即由英语教师和专业教师各自承担不同组合类型的ESP课程。其中，由英语教师承担更注重音乐英语基础词汇、句法、篇章结构的课程，如大一和大四的通用音乐英语和音乐毕业论文/设计、毕业音乐会介绍相关的课程；由具有海外留学背景、英语水平较高的专业教师承担着重点培养学生细分专业英语思维和听说的课程，如大二和大三的音乐表演实践英语、中国音乐英语、中国音乐国际传播等课程；同时，学院对大三第二学期的学生开设跨文化音乐交流课程，该课程以全英文主题讲座的形式开展，由三到四名外籍专业教师完成讲授，课程重在为学生提供浸泡式的英语国家音乐专业学习环境。依照这样的师资配置，便能有步骤地实现学生从通用音乐英语课到双语课再到全英语课的突破。这也符合教育部2017年发布的《大学英语教学指南》中关于将教学目标划分为“基础”“提高”和“发展”三个等级的要求。

在“英语+专业”师资配置模式中，理论型、通用性、传统的ESP教学最大效能地发挥了英语教师的能力，而实践性、专业化的泛ESP课程最大限度地开发了专业教师在ESP教学方面的潜力，“英语+专业”师资配置模式也是实现音乐英语专业细分教学的最重要构成部分。

4. 对专业细分模式下课程群建设的反思

4.1 ESP 框架下的课程群与英语开设的专业课的关系

ESP 框架下的音乐英语课程群与专业课程从内容上必然存在一些重叠,但同时,ESP 框架下的音乐英语课程群与英语开设的专业课又有一定的区别,这是由于对学生而言,ESP 课程与专业课程的目标需求不同。前者主要关注语言学习,后者主要关注语言运用;前者属于学习需求分析,而后者补充目标情景分析。

那么,如何理解ESP课程与英语开设的专业课当中重叠的部分?ESP在音乐专业学习语境中并不单纯是教学内容或教学方法,它本质上是一种教学途径、教学方针和理念(秦秀白2003),凡将ESP教学方针理念有效渗透到音乐专业课中,在某种程度上就是ESP课程。这是对ESP课程创造性的解读和拓展,由此,ESP课程的外围得到了进一步扩大,与一部分以专业情景和英语运用为共同学习任务的专业课形成重叠,并在此基础上辐射到全英文专业课以及专业实践过程中,见图1。

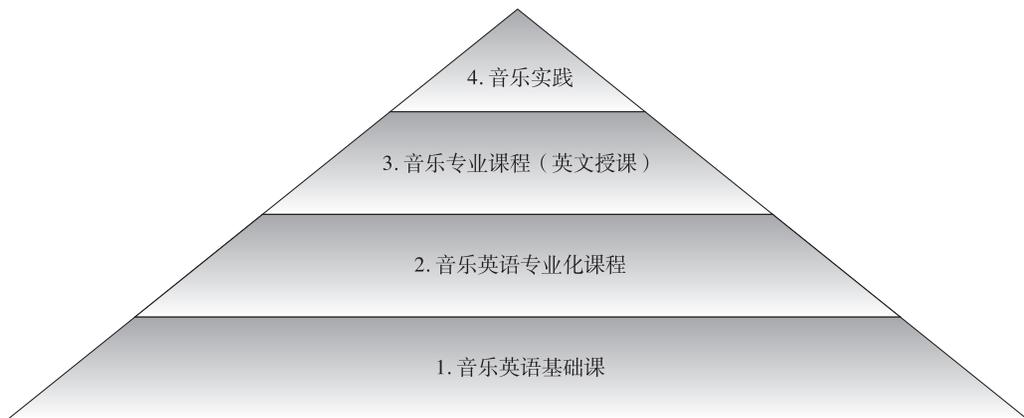
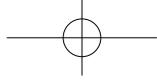


图1 ESP课程的外围扩展和专业细分所形成的课程关系

在这种连动关系中,ESP英语教师所面临的不同于用英文教授专业课教师的挑战在于设计不重复的教学,将教学建立在音乐专业一般性概念基础上的课程,并与音乐专业的专家就教学方面的专业内容进行合作(Wakeland 2013)。因为非音乐专业的英语教师很难把控教学的专业内容、专业情景,这一挑战同时也对新时期专业教师能力提出了新的要求,上文提到的具有ESP烙印的专业课程便能够兼顾目标需求和学习过程需求的融合(Hutchinson & Water 1987)。

4.2 ESP 框架下英语师资与专业师资的关系

从图1中的课程关系可以看出,ESP教学的师资来源主要包括英语教师和专业教师。目前,国内高校的音乐英语课程多由本校外语系(部、教研室)的英语老师承担,但也有不少专业教师在学生学习需求的驱动下加入了ESP教师的行列,与英语教师形成了跨学科协作互补的关系。



现实条件下,这种合作模式要求不同学科的教师发挥各自领域的优势分阶段地开展教学。由英语教师教授第一阶段的音乐英语基础课,夯实音乐学习语境下的英语基础,再由英语能力较强的专业教师进行第二阶段的音乐英语专业细分后的教学,提高音乐英语教学在专业情景中的实效性。在完成第一阶段和第二阶段的教学后,双语授课或全英文授课的专业课会进一步夯实和检验学生前两个阶段学习的效果。2002年教育部发布了《本科教学工作水平评估指标体系》,大力推进双语课程建设,其中明确要求A级标准学校专业双语教学的开设门数应不低于8%。这一指标的公布似乎是对ESP课程的挤压,因为专业全英文或双语课程本质上并不是以英语学习为目的的(蔡基刚、廖雷朝 2010),然而,在中国香港各大高校大学生乃至英美国家学习的非英语母语的大学生们都通过全英文课程获得了更好的英语运用水平,结果是专业课程的学习促进了ESP的学习(刘润清 1996)。可以说,专业教师如果将ESP的教学方针理念实施到其专业课的教授过程中,让学生在在学习专业知识的同时提高英语应用能力,那么,音乐英语教学专业细分课程群建设的第三阶段的实施就是实用的、成功的。第四阶段,英语教师将在音乐实践中再次与专业教师互补发挥重要作用,指导音乐英语实践,包括学生音乐会节目介绍、毕业论文/设计、求职信的相关英文内容等。

5. 结语: ESP专业细分教学课程发展方向前瞻

“体系化”和“专业化”正在成为中国大学音乐英语课程设计的发展方向。

“体系化”体现在音乐英语相关课程群的建设要紧紧围绕学生的目标需求和学习过程需要,循序渐进、由泛及专地进行科学合理的课程布局,让跨专业的教师发挥各自在不同领域的优势,实现其教学的最大效能。与此同时,创造性地拓展ESP课程的内涵与外延。实际上,ESP课程与专业课在本质内容上虽是重合的,但从功能上却是各司其职的。在体系化的音乐英语课程群中,ESP课程是具有“专业+语言”双重教学目标的课程,这也是国外ESP课程建设的趋势(严明、冯莉 2007)。

“专业化”则是指音乐英语教学根据音乐细分专业而进行的教学内容上的深化。不能仅仅满足于开发语言强化性课程,还要深化学术技能课程和专门用途课程(蔡基刚 2012)。这是行业、专业细分的必然结果。也就是说,至少对音乐英语课程模式建设而言,ESP教学只有进行专业细分才能有效促进英语在专业学习中的具体应用,它是实现ESP专业化教学的核心,也是ESP课程的最终落脚点。

北京语言大学建设音乐英语课程群的案例是ESP教学改革的一次创新,虽然有效性有待更进一步的验证,但它有力地保障了专业细分的ESP教学,为ESP教学提供了充足的学时、学分,让专业细分后的深度学习成为可能。不论从狭义的课程建设还是从广泛意义上的人才培养层面来讲,都值得广大音乐英语教学工作乃至从事其他专业领域ESP教学的同仁们大胆地尝试与推广。

参考文献:

Brown, J. D. 1995. *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development* [M]. Boston: Heinle Elt.

- Hutchinson, T. & A. Water. 1987. *English for Special Purposes—A Learning-Centred Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wakeland, L. 2013. Development of an English-for-specific-academic-purposes course for music students [J]. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics* 14(2): 45-59.
- 蔡基刚, 2004, ESP与我国大学英语教学发展方向[J],《外语界》(2): 22-28。
- 蔡基刚, 2012, 基于需求分析的大学ESP课程模式研究[J],《外语教学》(3): 47-50。
- 蔡基刚、廖雷朝, 2010, ELE还是ESP, 再论我国大学英语的发展方向[J],《外语电化教学》(5): 20-26。
- 戴炜栋, 2001, 构建具有中国特色的英语教学“一条龙”体系[J],《外语教学与研究》(5): 322-327。
- 邓慧萍, 2016, 艺术类院校ESP口语课程改革初探——以音乐学院为例[J],《中国校外教育》(24): 117-118。
- 李红, 2001, 专门用途英语的发展和英语合作教学[J],《外语教学》(1): 40-43。
- 刘润清, 1996, 21世纪的英语教学——记英国的一项调查[J],《外语教学与研究》(2): 1-8。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J],《华南理工大学学报(社会科学版)》(4): 79-83。
- 束定芳, 2011, 高等教育国际化与大学英语教学的目标和定位——德国高校英语授课学位课程及其启示[J],《外语教学与研究》(1): 137-144。
- 严明、冯莉, 2007, 国外ESP教学研究及其启示[J],《黑龙江高教研究》(4): 44-47。
- 赵柯、王志军, 2015, 大学英语转型专门用途英语的课程设计与实践研究——以上海财经大学《商务英语沟通》课程建设为例[J],《外语教学理论与实践》(2): 67-72。

作者简介:

姚紫津 北京语言大学讲师。研究方向: 跨文化音乐传播。通信地址: 北京市海淀区学院路15号北京语言大学艺术学院。邮编: 100083。电子邮箱: 20181051@blcu.edu.cn

一场语言与科学的精彩对话

——记第二届中国学术英语高端论坛暨中国科技英语研究会成立大会

2019年10月19—20日，由中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会科技英语分委员会主办、中国科学院大学外语系承办的“第二届中国学术英语高端论坛暨中国科技英语研究会成立大会”在中国科学院大学举行。来自57所高校的200余名专家、学者和研究生参加了此次大会。会议主题为“创新、融合、发展：语言与科学的对话”。本次会议设有3个工作坊（另有“李佩讲堂”的3个免费工作坊）、5场主旨发言、1场“与科学家面对面”圆桌论坛、3场平行专题发言、4场平行团队分论坛以及3场分会场发言，是一场内容丰富、设计创新的学术盛宴。

19日上午，中国科学院大学外语系主任高原教授主持开幕仪式。中国科学院大学党委副书记、常务副校长王艳芬教授以视频形式向莅临会议的专家、学者表示诚挚的欢迎，并对中国科技英语研究会的成立表示热烈祝贺。中国专门用途英语专业委员会会长、复旦大学蔡基刚教授致辞，并宣布中国科技英语研究会成立。

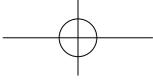
主旨发言：群星璀璨，满堂生辉

复旦大学蔡基刚教授做了题为“高校英语教师在科学与技术英语教学中的任务”的主旨发言，他认为科技英语先于专门用途英语出现，这说明科技英语的重要性。科技英语课不应只笼统地教授学生一般科技英语的用法或表达，还应根据具体需求讲授专门的学科英语。公共外语教师要有自己独特的方向，以适应国家培养人才的需求，以及学生提高科研能力的需求。

中国科学院大学人文学院常务副院长孙小淳教授做了题为“Poetry and Rituality of Ancient Chinese Sciences”的主旨发言，指出中国古代科学可以从两个方面理解：知识的创造和知识的应用。在知识创造方面，中国古代科学的创造以关联思维为特征；在知识应用方面，中国古代科学致力于在天与人之间建立秩序。中国科学的这一“礼性”体现在致力于建立天人和谐关系的天文历法的制定上，也体现在国计民生等方面的应用上。

威斯康辛大学麦迪逊分校Bradley Hughes教授做了题为“*Innovative Models and Methods for University Writing Centers in North America*”的主旨发言，他分析了研究与写作的关系，认为写作中心的建立应该“有机化”，要适应大学的本地文化和特有的环境。Hughes教授介绍了写作中心的运行模式，他所倡导的WAC项目在美国大学里得到广泛推广。

南京大学王海啸教授发言的题目是“论大学英语的通用与专用属性”。他着重提出两个问题，即大学英语中，通用英语与专门用途英语在理论层面是否为两个互不相关的内容；在实践层面是否可以实施分离式教学。由此指出两类英语教学的本质有区分但并不孤立、有交叉而并不重合。英语教学的种类应该从学生的英语学习目的出发，满足不同类型学生的学习需求。



加利福尼亚大学圣巴巴拉分校 Joshua Schimel 教授以“Communicating Science”为题做了主旨发言，认为写科研论文要学会“讲故事”，而不只是单纯地堆砌数据。Schimel 教授分析了科学研究和学术写作的困难，认为真正的论文应讲述关于自然以及自然如何运作的规律。他还介绍了科学写作的结构：OCAR（Opening 开篇；Challenge 挑战；Action 行动；Resolution 解决），用生动的例子向大家展示了论文开篇要适合读者的需求。

“与科学家面对面” 圆桌论坛：碰撞思想，对话交流

本次会议特设“与科学家面对面”圆桌论坛，中国科学院数学与系统科学研究院院长、中国科学院大学数学科学学院院长席南华院士，中国科学院心理研究所毕鸿燕研究员，中国科学院大学物理科学学院副院长郑阳恒教授，人文学院常务副院长孙小淳教授，中国科学院大学人力资源部副部长、材料科学与光电技术学院黄辉教授，中国科学院大学地球与行星科学学院党委书记周元泽教授出席了此次论坛。复旦大学蔡基刚教授，武汉大学邓鹂鸣教授，西安交通大学杨瑞英教授，华南理工大学韩金龙教授以及哈尔滨工业大学刘克东教授作为外语专家参与对话。话题聚焦“从教学的角度来说，您认为理工科学生学英语的需求是什么？”科学与语言的对话碰撞出新思想的产生与融合，科学家与语言学家增强了理解与共情。

专题发言：聚焦热点，学术楷模

会议邀请武汉大学邓鹂鸣教授、北京外国语大学李莉文教授和中山大学金檀副教授进行平行专题发言。邓鹂鸣教授分享了“博士论文写作交际元话语、互动元话语历时研究”的课题成果。李莉文教授展示了“学术英语写作与思辨能力培养的个案研究”。金檀副教授做了“学术英语热门话题的学科差异与读者背景研究”的发言。

此外，本次大会还设立3个分会场，聚焦“课程设计及教材开发”“语料库与学术英语”“学术英语教师发展”等主题。特色团队分论坛，来自13所高校的特色团队在教、学和测等方面展开深入交流。本次大会的6个工作坊包括3个专题工作坊和“李佩讲堂”系列3个免费工作坊。

本次大会由中国 ESP 专业委员会、中国学术英语教学研究会、外语教学与研究出版社、《外语教学》杂志社、北京外研在线数字科技有限公司以及北京蓝海达信科技有限公司共同协办。

胡江波（中国科学院大学）

亚洲ESP学会第三届年会暨全国第八届专门用途英语研讨会 在重庆大学成功举行

2019年11月16—17日,“亚洲ESP学会第三届年会暨全国第八届专门用途英语研讨会”在重庆大学虎溪校区成功召开。此次会议由中国英汉语比较研究会ESP专业委员会和亚洲ESP学会共同主办,重庆大学外国语学院与重庆大学人文学部承办,高等教育出版社和《中国ESP研究》期刊共同协办。本次研讨会以“ESP教学与研究:创新、挑战与展望”为主题,设有5场大会发言、4场专题研讨会和16场平行会议,吸引了来自中国、英国、美国、澳大利亚、新西兰、日本、韩国等国家的ESP领域专家和学者近300人参会。

济济一堂——隆重开幕

16日上午,会议开幕式在重庆大学虎溪校区图书馆举行。重庆大学外国语学院副院长范定洪主持了开幕式。重庆大学副校长王时龙,重庆大学外国语学院党委书记欧玲,中国ESP协会会长、复旦大学教授蔡基刚在开幕式上分别致辞。

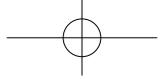
王时龙副校长在致辞中对参会的专家和嘉宾表示热烈的欢迎,他指出在“一带一路”倡议和“双一流”建设背景下,如何为国家和社会培养高素质人才的任务显得日益重要和紧迫,并相信本次大会将有利于促进我国包括重庆大学在内的各高等院校的ESP教学和研究以及我国与亚洲乃至世界ESP学术界的学术交流。

欧玲书记代表外国语学院热烈欢迎专家学者的到来并对外国语学院做了简要介绍,随后对所有为此次研讨会付出努力的嘉宾、学术团队、组织团队以及参会代表表示了衷心感谢,期待大家共同探讨ESP研究和实践的发展方向。

蔡基刚会长回顾了上一届年会后ESP在全国的发展和学会的工作,表示如今越来越多的高校加入了推进ESP发展的行列。蔡会长也指出其中发展的不平衡,主要是外语界对ESP还有误解,如认为ESP就是专业英语、是专业教师的范围,语言教师的主要任务还是帮助学生打好语言基础;也有人认为ESP强调的是语言工具,而未兼顾人文性。蔡会长认为恢复ESP的学科地位是当务之急。为此学会在重要媒体如《光明日报》等发文阐明ESP与国家“一带一路”倡议和“新工科”建设的关系,向全国人民代表大会和教育部建议恢复ESP在目录中的学科地位。同时,学会积极建立各个专业和行业分会,如科技英语分会、艺术英语分会、医学英语分会和能源英语分会,以推动ESP教学和研究的发展。

引航拨雾——大会发言

本次会议共举行5场大会发言。北京语言大学王立非教授做了题为“Advances and Practice of ESP as a Discipline in China: The Case of Business English”的大会发言,总结了过去十年商务英语专业、学科和学术领域的发展,提出了ESP五个未来发展方向:1)面



向“新工科”的一流ESP教学和研究；2）为“一带一路”研究和应用提供多语言、多学科的ESP语料库建设；3）ESP语料库驱动的ESP核心词表开发；4）根据“国家标准”和“教学指南”建设ESP“金课”；5）“一带一路”语言服务专业人才培养与能力建设。

日本通信电气大学副校长Kohji Abe教授以“From EGAP to ESAP: Building the Curricular Cohesion of the Undergraduate and Graduate University-Wide ESP Programs for EST Students in Japan”为题，介绍了日本通信电气大学为本科生和研究生设置的独特ESP教学模式。

澳大利亚悉尼大学Karl Maton教授在题为“Making Waves in ESP: The Value of Legitimation Code Theory in Teaching and Research”的发言中，介绍了合法化语码理论的内涵及常用工具，期望对ESP教学实践及研究提供理论支撑。

新西兰奥克兰大学Lawrence Jun Zhang教授做了题为“Teacher Agency and Affordance in the Provision of ESP in Universities: A Case Study and Its Implications for Curricular Design”的大会发言，用案例分析了在实施ESP教学中英语教师遇到的挑战，指出开设ESP课程除了考虑英语教师自身的能力，还需要兼顾与EMI课程、学生语言水平与课程内容以及教师专业能力发展等多方面的结合。

韩国航空大学Seung-Ryul Lee教授以“Qualitative Research Trends in ESP Research”为题，回顾了21世纪发表的ESP研究文章，指出ESP研究人员和从业人员有必要专注于教学环境以及使用民族志学的方法进行研究。

集英聚力——专题研讨

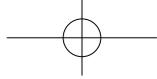
在专题讨论中，美国西雅图大学孙以琳教授展示了用TILT教学干预措施解决高等教育中社会经济背景欠佳学生面对的公平危机的尝试结果；日本ESP组分享了在日本进行本科、研究生ESP课程设计和教学的实践与挑战；重庆ESP组介绍了基于项目的ESP和医学专业ESP的课程设计、教材编写、教师发展等主题；华中科技大学ESP组分享了需求分析在ESP课程设计中的应用、衔接国际教育课程与学生专业发展等实践经验。

交相辉映——平行会议

来自世界各地的专家学者在16个平行会议上探讨了有关ESP语言研究、ESP教材开发与设计、ESP课程设计、ESP测试与评估、ESP研究与教学创新、ESP与语料库及数据驱动研究与教学、学术与职业英语教学与研究、ESP语境下的跨文化研究、ESP教育政策、ESP教师发展、ESP与教育技术等主题。

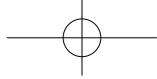
引领展望——圆满落幕

11月17日，大会在重庆大学虎溪校区图书馆举行了闭幕仪式。在重庆大学外国语学院副院长范定洪教授的主持下，重庆大学黄萍教授代表学会致闭幕辞。她回顾了十年前第一届



ESP会议到十年后的今天ESP在中国的发展历程，并对国内外参会学者表示感谢，希望本次大会给大家带来启发和收获，期待与众学者再次相聚于下一届会议，共探亚洲ESP新发展。最后，西安交通大学外国语学院院长陈向京教授为优秀会议论文获奖者颁奖。至此，亚洲ESP学会第三届年会暨全国第八届专门用途英语研讨会圆满落幕。

杨馨媛 韩萍 王巧玲（重庆大学外国语学院）



English Abstracts

A Study on Critical Academic Reading and Writing Based on Zipf's Law – Taking *Silent Spring* as an Example

.....By Li Weina 1

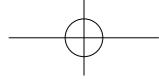
Abstract: In this paper, we intend to explore how to help students with their academic reading by adopting information on word frequency distributions. It was found that the word lists based on Zipf's Law can effectively guide students through their academic reading. After the guided reading, students were able to accurately summarize the main idea of the text, enhance the related scientific knowledge, and learn to write summary and book reports with vivid words and expressions from the text in a more precise and flexible way, exhibiting a stronger English proficiency. They could also distinguish between facts and opinions and know how to analyze, synthesize or commentate. The research is an effective exploration of English reading patterns with an illuminating significance to EAP teaching.

Key words: Zipf's Law; word frequency distribution; reading patterns; English for Academic Purposes (EAP)

Pragmatic Identity Construction of English Abstract Writing in Chinese Graduate Students of Science and Engineering

.....By Wang Lei & Liu Sitong 13

Abstract: With the advance of globalization, improving English academic writing ability has become one of the purposes of ESP courses for STEM (Science, Technology, Engineering, and Mathematics) graduate students and its importance is increasing. English abstract is an eye-catching spot for introducing the research purpose, method and value to the international academic circle. How to choose pragmatic identity and type of discourse has a great research value to the



cultivation of STEM graduate students' academic writing ability. Therefore, this paper randomly selected 50 master's theses in the fields of physics, chemistry, biology, medicine and computer from 2015 to 2019 and explored to some depth the issue of authorship construction in English abstract writing of STEM graduate students by adopting qualitative and quantitative research methods. According to the discourse merits and functions of the English abstracts of STEM graduates, this paper mainly analyzes the construction of pragmatic identity and discourse strategies. All in all, this perspective not only has a constructive effect on the English academic writing ability of STEM graduates, but also has further implications for teachers who teach ESP writing courses.

Key words: STEM graduate students; English abstract writing; ESP; pragmatic identity

Genre Mixing and Its Implications for Undergraduate EAP Teaching: Taking "60-Second Science" as an Example

.....By Ye Yunping 21

Abstract: Based on Bhatia's theoretical concept of genre mixing, this paper uses genre analysis method to reveal the structural pattern of representative texts selected from *Scientific American* "60-Second Science" podcasts. Nine conventional moves are identified in the texts: giving orientation, highlighting new finding, explaining rationale, stating purpose, describing methods, summarizing results, offering explanation, revealing implication, and indicating termination. This pattern consists of the essential elements from news reports to academic abstracts. The linguistic style of the texts is also a mixed style of spoken and written English. The analysis shows that in scientific and academic communication, language users need to appropriate various generic resources and integrate the necessary elements from various registers in order to achieve their communicative purposes. Therefore, the limitations of teaching a single genre (e.g., the research article) or a single skill (e.g., academic writing) become apparent. It is suggested that EAP teachers explore effective teaching methods to increase students' awareness of the rhetorical purposes, rhetorical structures, and linguistic features of important written and spoken academic genres in an attempt to develop their cross-genre competence.

Key words: genre mixing; "60-Second Science"; genre analysis; English for academic purposes

Genre Analysis of Abstracts from a Simulated International Conference for College Students

.....By Yang Min 32

Abstract: English abstract is an obligatory component of most journal articles and all degree theses, indicating that even undergraduate students should have the ability to write an abstract in English. However, research in China has focused on graduate students' difficulties in or their problems with academic writing. Little attention is paid to undergraduate students' academic writing abilities. In this study, a corpus-based genre analysis is conducted of 100 abstracts randomly selected from the abstracts submitted to the 2019 International Conference for College Students and the frequencies of the moves in the abstracts are calculated. Based on the findings of existing literature, three moves — purpose, method, and results — are regarded as obligatory in an abstract, and abstracts that contain these obligatory moves are considered to conform to abstract writing conventions. Results show that only 21% of the texts belong to this category. Other texts lack one or more of the obligatory moves. The results might be a reflection of the weaknesses in current college English teaching. It is therefore urgent that EAP courses be offered to meet undergraduate students' needs to write certain academic genres.

Key words: EAP; research article abstract; genre analysis; generic structure; obligatory moves

Comparison of Move Structure in International and Chinese Journal Abstracts from the Discipline of Environmental Sciences

..... By Li Zhi & Cheng Xiaomin 41

Abstract: This paper compares the differences of move structures between the English abstracts of international and Chinese journals from environmental sciences. This study constructed a corpus by selecting 200 English abstracts from international and Chinese journals published from 2013 to 2017. The results showed that there were significant differences between the move structures of international and Chinese journal abstracts. The former was more complete than the latter. The latter had fewer background and conclusion moves. Chinese journal abstracts preferred purpose-method embedded move, while international



journal abstracts seemed to prefer method-result embedded move. It is suggested that writers should be acquainted with the requirements of international journals in constructing a well-written abstract to achieve a better interaction with readers.

Key words: abstract; move structure; environmental sciences

Exploring Business English Instruction for MBA Program with Media Texts-Based Cases in Business and Finance

.....By Shi Wenjie 48

Abstract: This study explores the teaching design and effectiveness of using business and finance texts from English language media in business English classroom for master degree students of business administration. Online questionnaires and focus-group interview were used to inquire students' learning needs of and satisfaction with the course delivery, thereby descriptive statistical analysis was conducted based on the data from 229 students. The results show that the teaching materials focused on business and finance texts fit MBA candidates' expected learning contents, and that students are more actively engaged in case analyses both in spoken and written activities that fuse language skills and subject knowledge in economics, management and law. In addition, the results suggest that they are notably satisfied with the course delivery and the teaching-with-cases approach, which, to a certain extent, delivers the teaching outcomes of developing career competences in a global context for MBA candidates. However, a relatively lower rating can be noticed for meeting the goals of improving inter-cultural communicative and management abilities.

Key words: business English instruction; business and finance text; global vision; business communication

A Study on Humanistic Education in EAP Teaching from the Perspective of Needs Analysis

.....By Gao Yuan 60

Abstract: While ESP teaching emphasizes the instrumentality of language, with the deepening of educational reform, the importance of humanistic education in EAP teaching has attracted much attention in the field of foreign language

teaching. This paper aims to provide empirical evidence for exploring the necessity to enhance students' humanistic awareness in EAP teaching from the perspective of needs analysis. The findings show that both foreign language teachers and learners attach importance to the seeking of truth, goodness and beauty in EAP teaching. The study aims to inform EAP teaching practice because it furthers the understanding of EAP teaching.

Key words: EAP teaching; humanistic education; humanistic awareness; needs analysis

An Empirical Study of Applying Task-Based Instruction to Medical Interpreting Course

.....By Fu Siliang 72

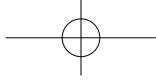
Abstract: This study investigates the effectiveness of applying Task-Based Instruction to a medical interpreting course by conducting a four-week teaching experiment on 25 third-year clinical medicine majors and having them take an interpreting test featuring doctor-patient conversation interpreting before and after the experiment. The results of the pre-test and the post-test show statistically significant difference, which proves that Task-Based Instruction has improved students' medical interpreting performance, especially their performance regarding the fidelity dimension, and fires their enthusiasm for learning medical interpreting, hence increasing their class participation. The study also reveals that compared to a teacher-centered approach, the Task-Based Approach takes more class hours to be completely implemented and that teachers should emphasize the Language Focus phase to help students acquire more terms and patterns.

Key words: medical English interpreting; Task-Based Instruction; empirical study

An Action Research on Reading: English for General Academic Purposes

..... By Wu Shaoxia & Gao Xiao 80

Abstract: The paper is a three-semester action research on the construction and improvement of the course "Reading: English for General Academic Purposes" which aims at promoting college students' key literacies for tertiary education, including academic reading proficiency, academic language abilities, critical



thinking skills and collaborative competencies. By implementing the concepts of flipped-classroom, learning community effectively, conducting continual and effective reflections and improvements on setting and optimizing reading tasks and assigning reading tasks among groups and monitoring teaching quality, the researchers have demonstrated that the teaching design was increasingly optimized, the features of the teaching paradigm were gradually manifested, and teaching effectiveness was obviously improved.

Key words: English for General Academic Purposes; teaching of reading; Action Research

The Curriculum Construction and Specialization of Music English Based on ESP Framework

.....By Yao Zijin 91

Abstract: With English for Specific Purposes (ESP) courses becoming diverse, music English course has drawn wide attention in music conservatories. However, music is a subject with strong professional barriers. In actual teaching practice, both superficial music knowledge and language difficulty of English textbooks affect the teaching result directly. As a result, the current ESP teaching cannot meet the practical needs of Music Majors. In view of this problem, employing needs analysis, this paper proposes curriculum construction and specialization of Music English based on ESP framework. It explores the issues of Music English curriculum layouts, teachers' role and talent cultivation under the premise of the specialization of ESP curriculum construction.

Key words: Music English; curriculum construction; degree of specificity; needs analysis

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP 教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP 教学是我国大学英语教学乃至英语类专业教学的重要组成部分。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。本刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: 理论前沿、语言研究、课程设计、教学法研究、测试研究、教材研究、教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

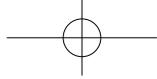
本刊已列入《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI系列数据库。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》, 选题应具有理论意义或现实意义, 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿论文以6000字以下为宜; 简介、报道等不超过3000字。来稿一律使用Microsoft Word 2003排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》。论文请附中英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱等信息。

来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱chinesejournal esp@163.com, 并注明“论文投稿”。

《中国ESP研究》编辑部



附：论文格式说明

1. 稿件构成

论文中文标题、英文标题

中文提要（不少于200字）；英文提要（不少于150词）；中、英文关键词（各3-5个）

论文正文（与上述内容分页）

参考文献

附录等（如果有）

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、电子邮箱

2. 正文格式

1) 标题：一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

2) 层次编码：依次使用1. 2. 3……；1. 1、1. 2、1. 3……的格式。

3) 正文：一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

4) 图表：图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1 图题”，表题格式为“表1 表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3. 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

1) 附注

一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3、……，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3、……和注文，回行时与上一行注文对齐。

2) 脚注

对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，注号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

3) 夹注

夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名 年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.* 1996：481）。

——作者姓/名（年代：原文页码）例如：Leather（1983：204）认为“音段音位层面

的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

——（作者姓/名 年代）例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略（Wen 1993；文秋芳、王海啸 1996）。

——作者姓/名（年代）例如：Halliday（1985）认为，从语言的使用角度看，情景语境中有三个因素最为重要。

4. 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献，注意事项如下：

1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况，包括：作者的姓、名；出版年；篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码；书名、出版地和出版者。

2) 在每一文献后加注文献类别标号，专著标号为[M]，论文集为[C]，论文集内文章为[A]，期刊文章为[J]，报告为[R]，博士论文和硕士论文为[D]。

3) 文献条目按作者姓氏（中文姓氏按其汉语拼音）的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前，中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名以斜体书写，实词首字母大写；外文论文篇名以正体书写，仅篇名首字母大写。每条顶格写，回行时空两格。

4) 网上下载的文献应注明相关网页的网址。

5. 引文

引文较长者（中文100字以上，外文50词以上，诗2行以上）宜另起一行，不加引号，左边缩进一格。

6. 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后，宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用，不必译成中文。

7. 例句

例句较多时，宜按顺序用(1)(2)(3)…将之编号。每例另起，空两格，回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

其他未注明的项目格式请参照外研社出版的《外语教学与研究》中的格式要求。

《中国ESP研究》编辑部